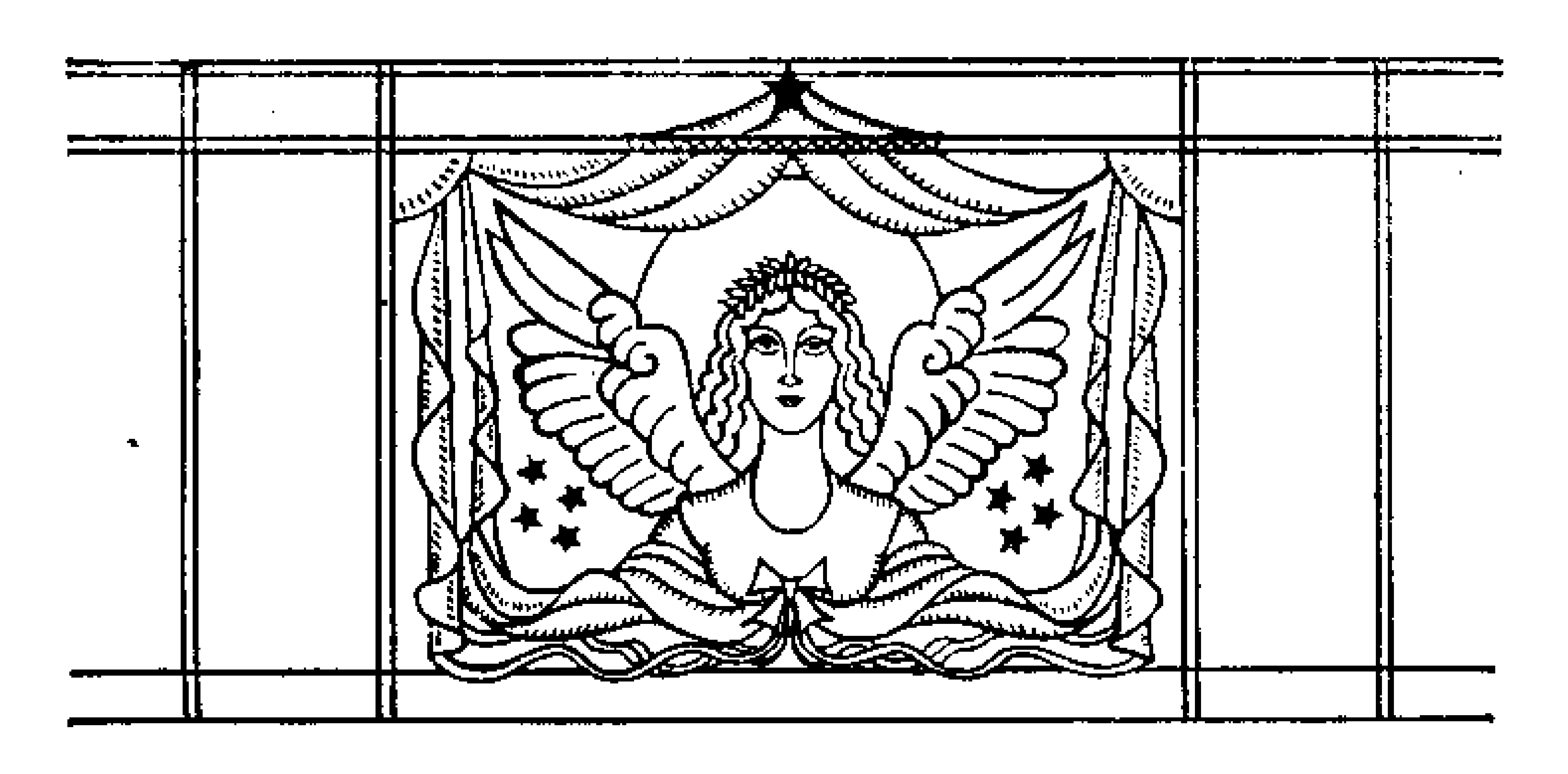
神　曲



天堂篇

但丁 著



神　曲

天　堂　篇

〔意〕但　丁著

朱　维　基译

上海译文出版社

Dante Alighieri

Divina Commedia: Paradiso

本书根据 Philip H. Wicksteed 的英译本

(J. M. Dent and Sons, London, 1919 年版)转译

法国 Gustave Doré 插图

神 曲: 天 堂 篇

〔意〕但 丁 著

朱 维 基 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海新华印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 8.5 插页 11 字数 185,000

1984 年 2 月新 1 版 1984 年 2 月第 1 次印刷

印数：00,001—112,400 册(内精装 7,900 册)

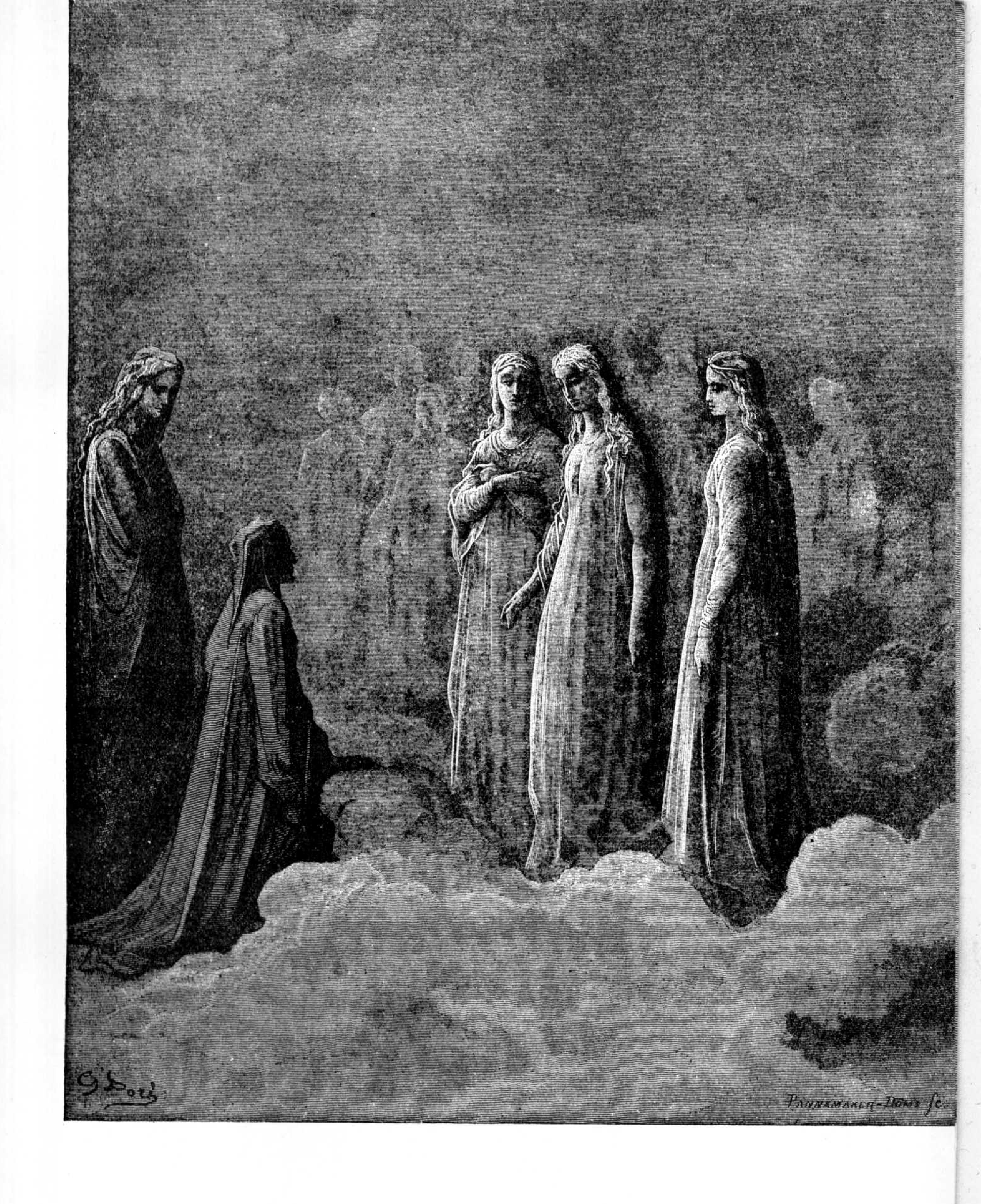
(据原上海文艺版)

平装定价: (六)1.15元

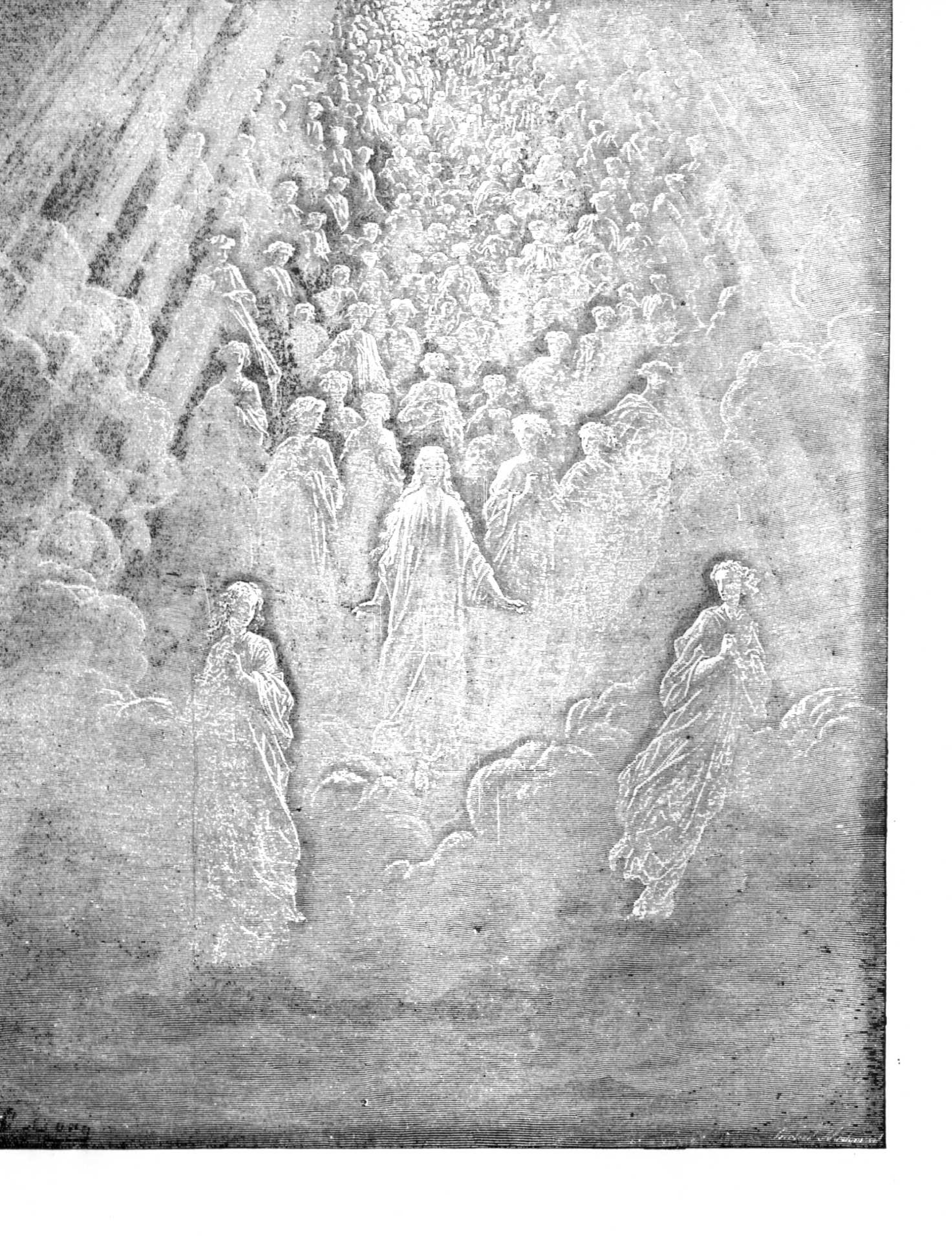
布面精装定价: (六)2.35元

绸面精装定价: (六)2.85元

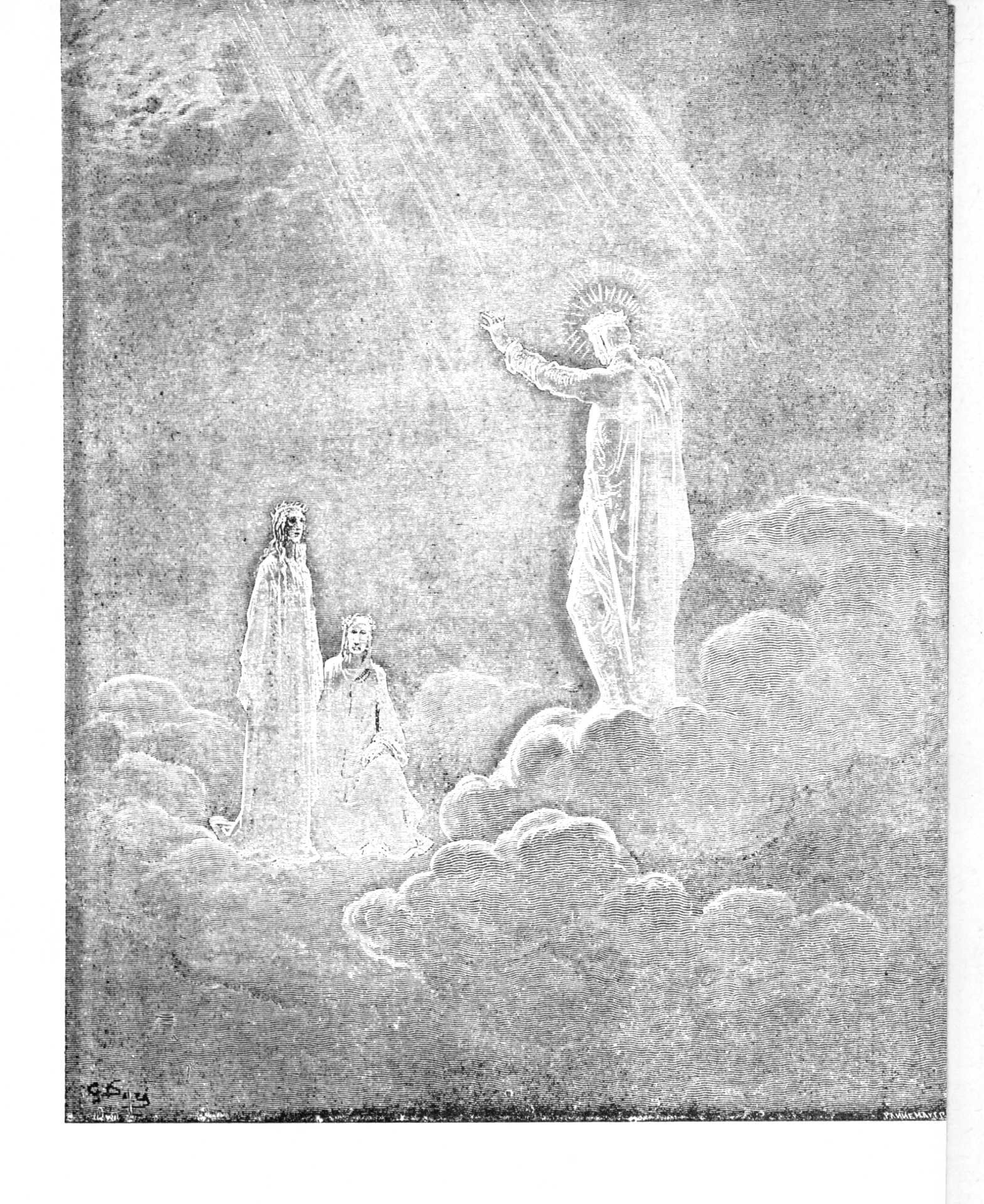
书号: 10188·405



你却会重新认出我是庇加达(第21页)



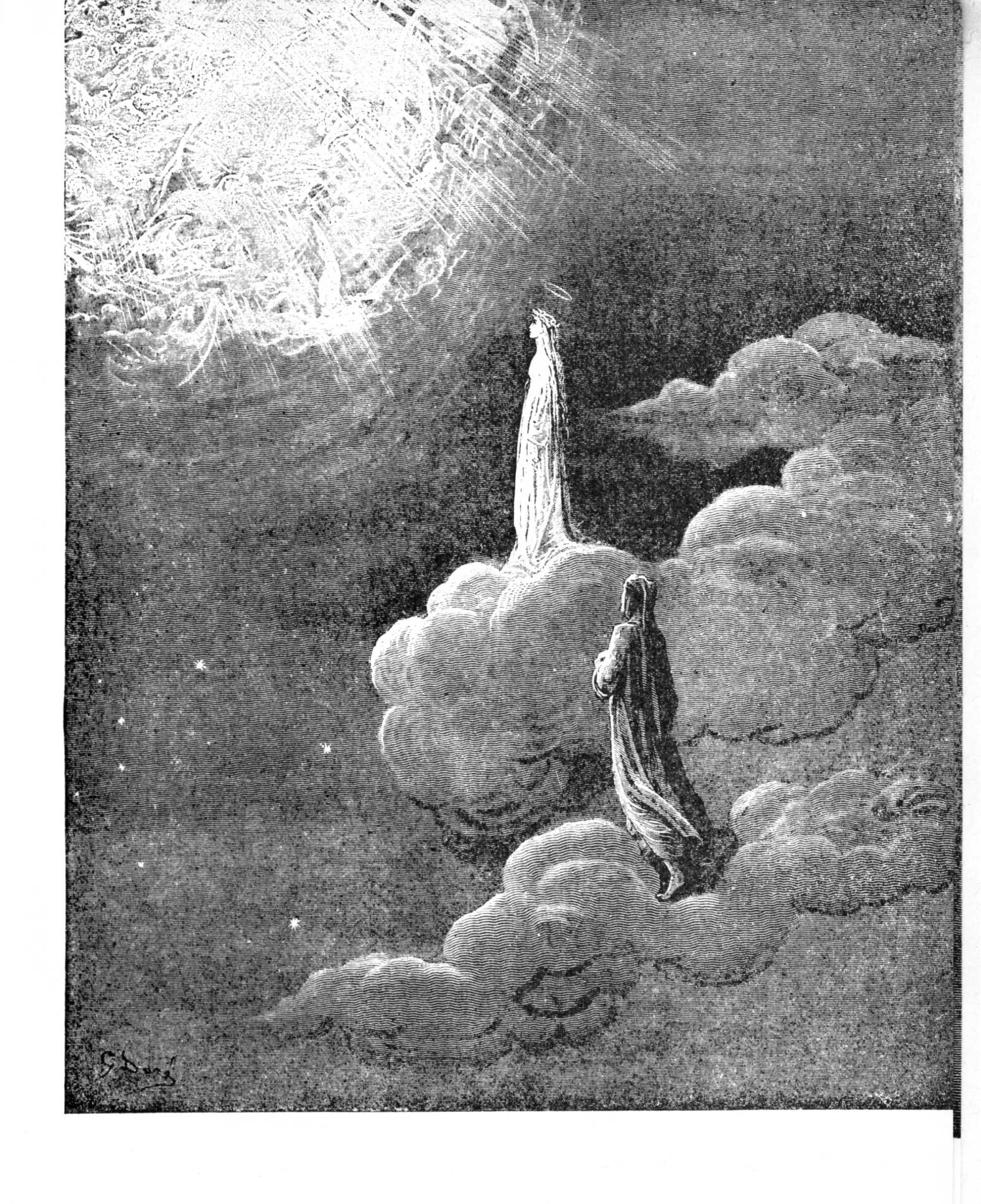
我看见千万个光辉灿烂的形影
　向我们游近过来……(第 38 页)



嗳！我看到我的言语把新的喜悦
　加在他已有的喜悦之上，他变得
　比以前更为巨大，更为光辉！（第 61 页）

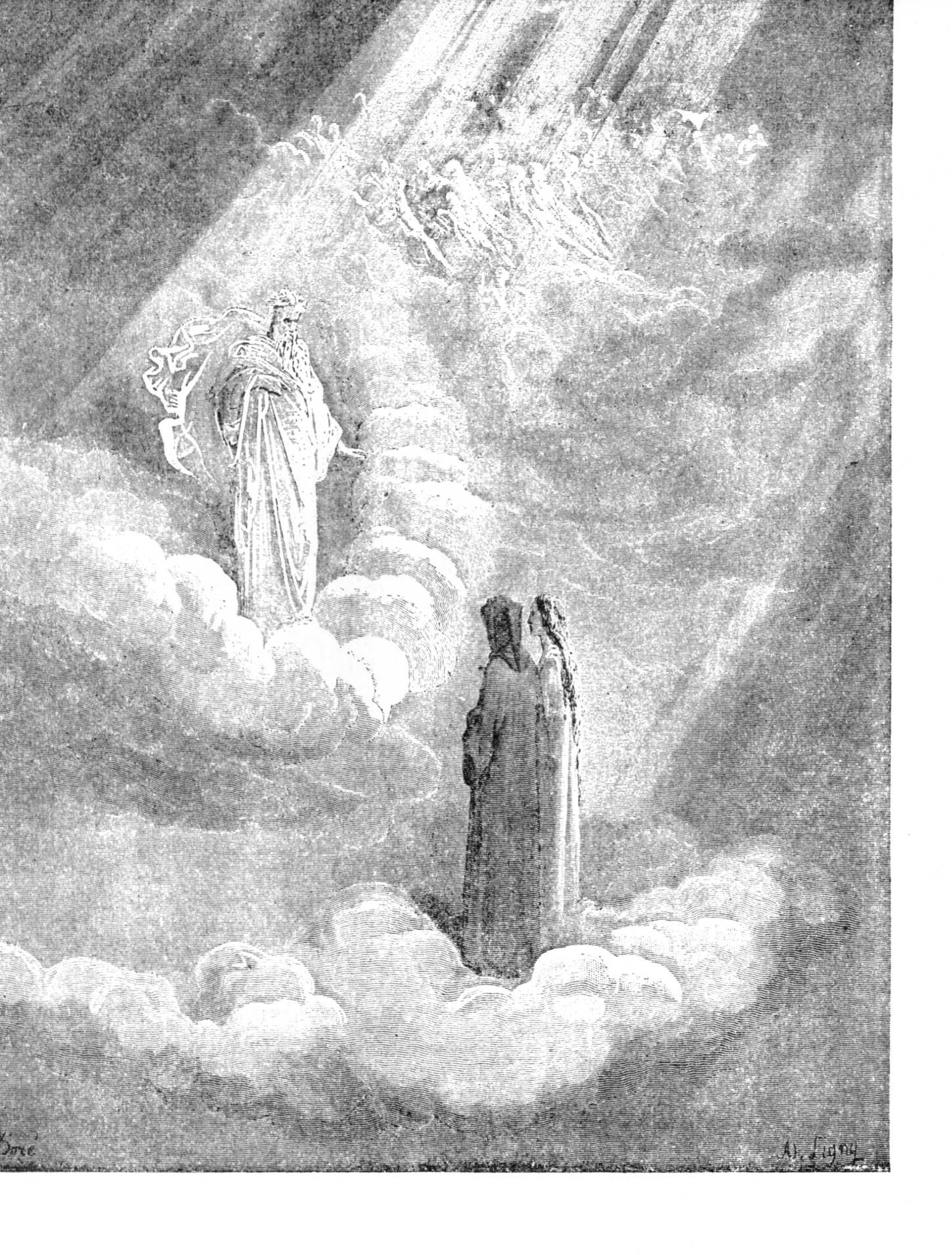


就象这样，这两个用那些不谢的玫瑰
　编扎成的花环绕着我们旋转(第 94 页)

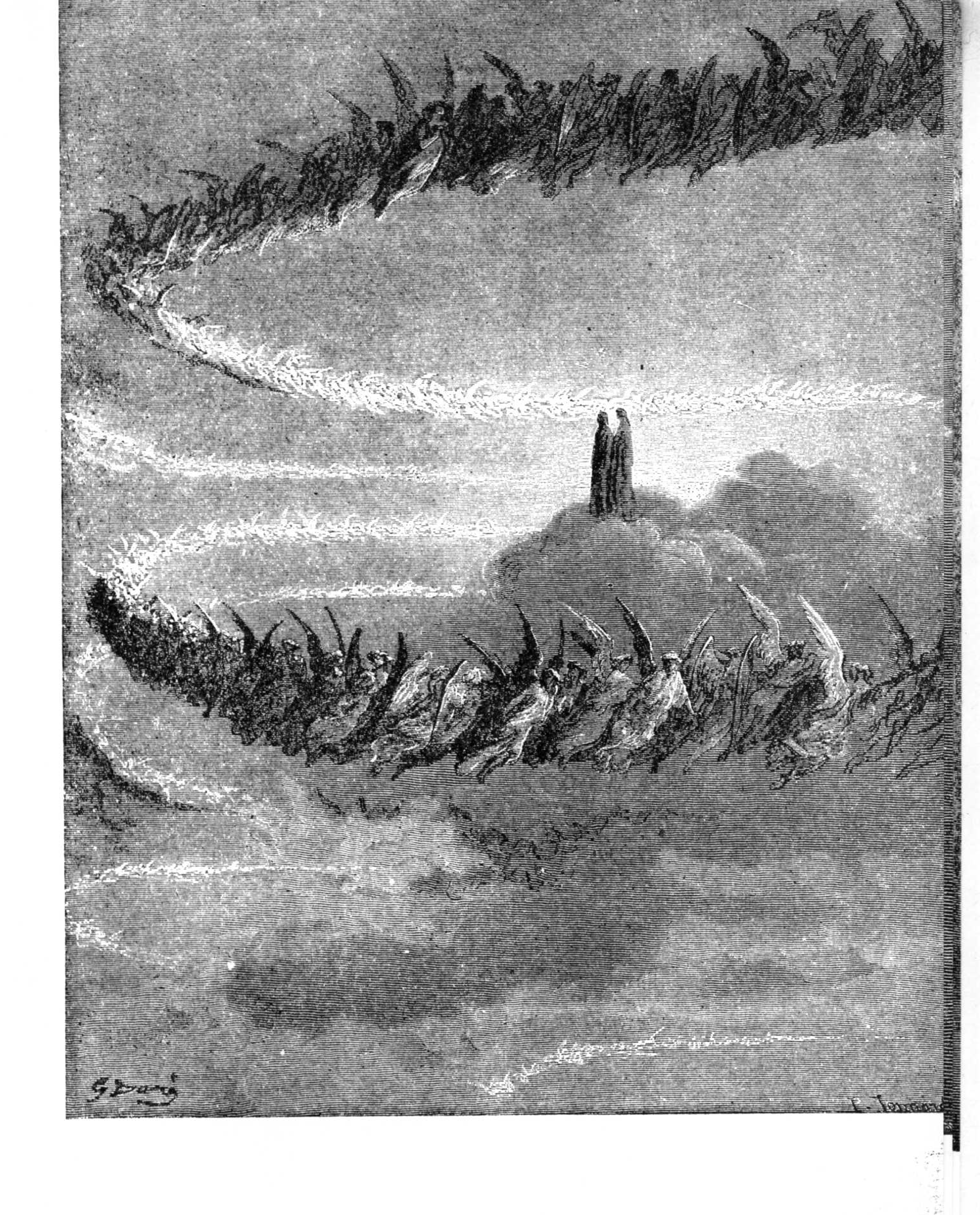


我发现我和我的夫人

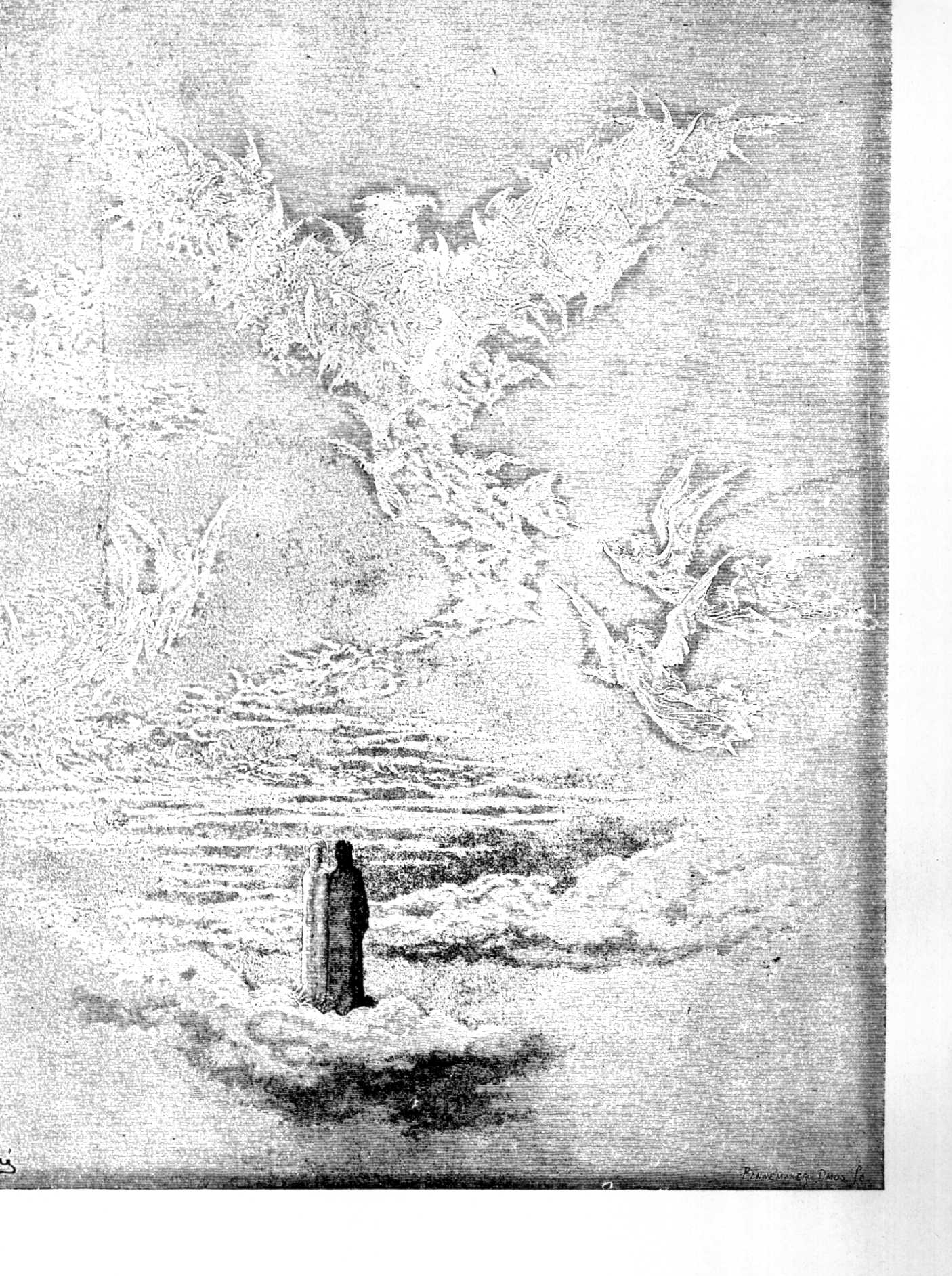
两人都已登到更高的幸福境界(第 114 页)



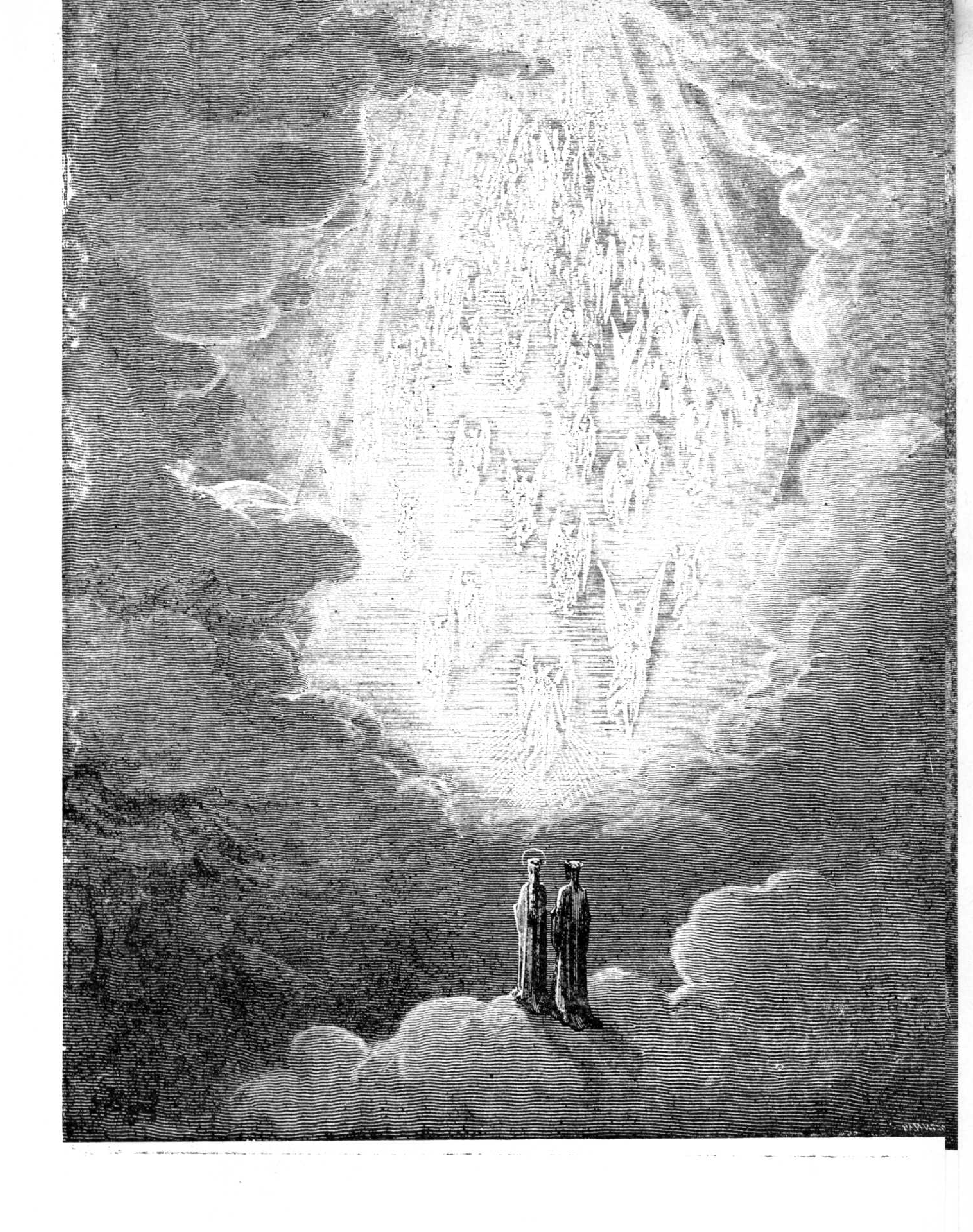
那时候，所有在战神象
和施洗堂之间能执兵器的人，
只有如今活着的那些人的五分之一(第128页)



那些圣洁的神灵在那光明里，
　也一边飞翔一边歌唱，把自己排成
　D的字样，I 的字样，或 L 的字样（第 147 页）



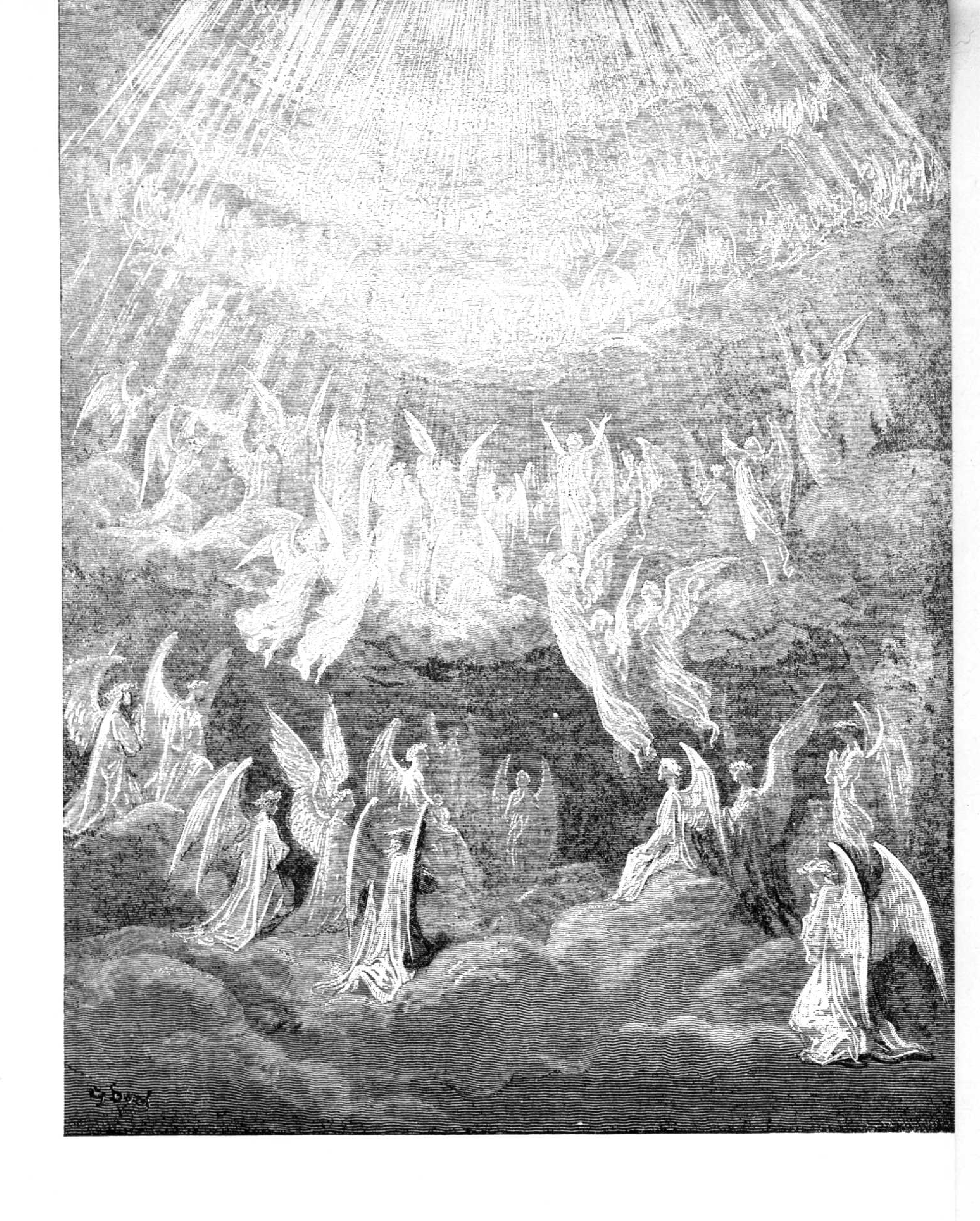
那些交织在一起的灵魂为自己
　甜蜜的幸福欢欣鼓舞，他们构成的
　美丽形象，在我面前展开了翅膀（第 151 页）



我又看到有那么多的光辉
　降落在那梯子的梯级上，
　仿佛天上所有的星都落了下来（第 168 页）

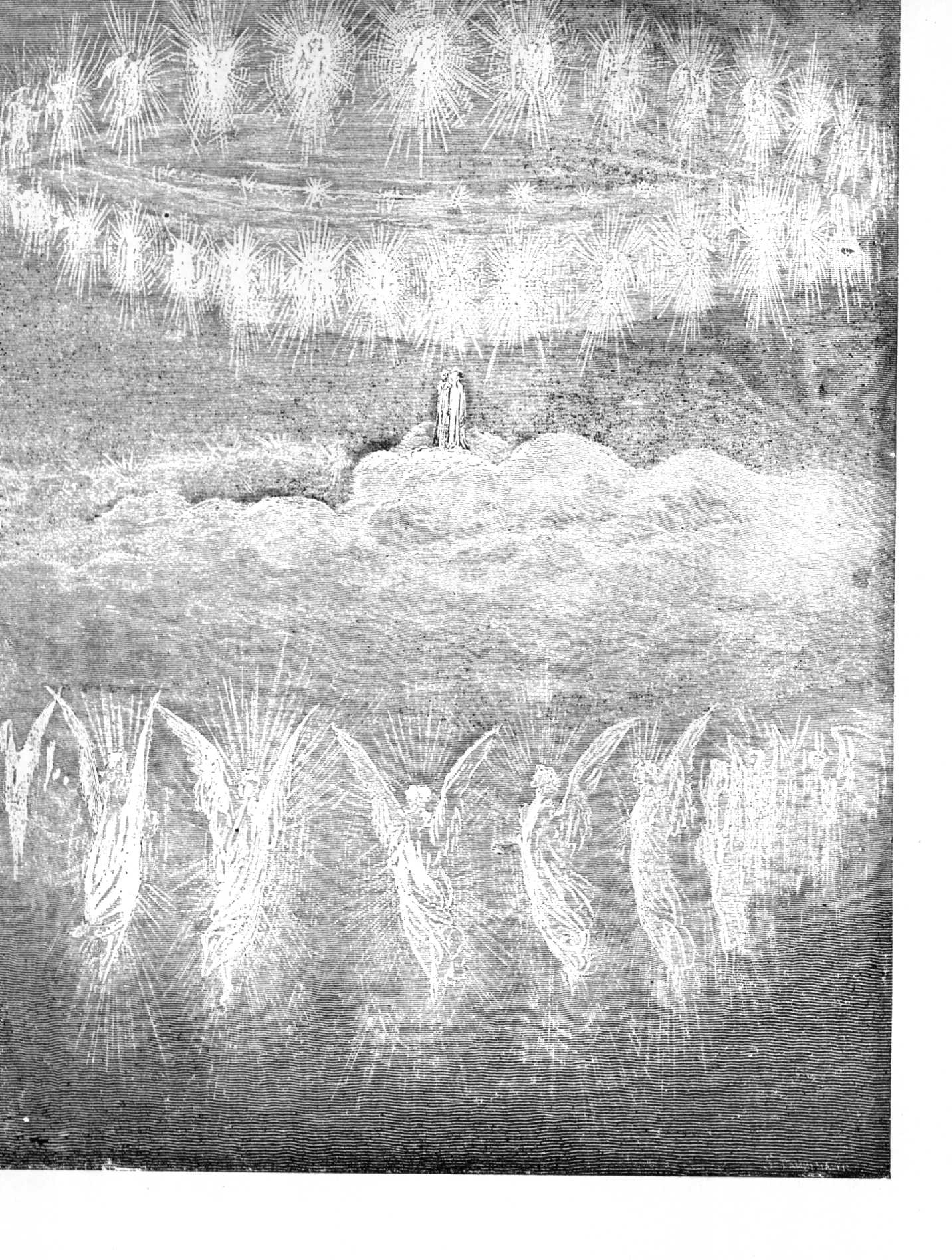


基督的飞鹰所抱的圣洁的目的，
并不是隐匿不见的，我看出
他决定把我的忏悔引往何处（第209页）

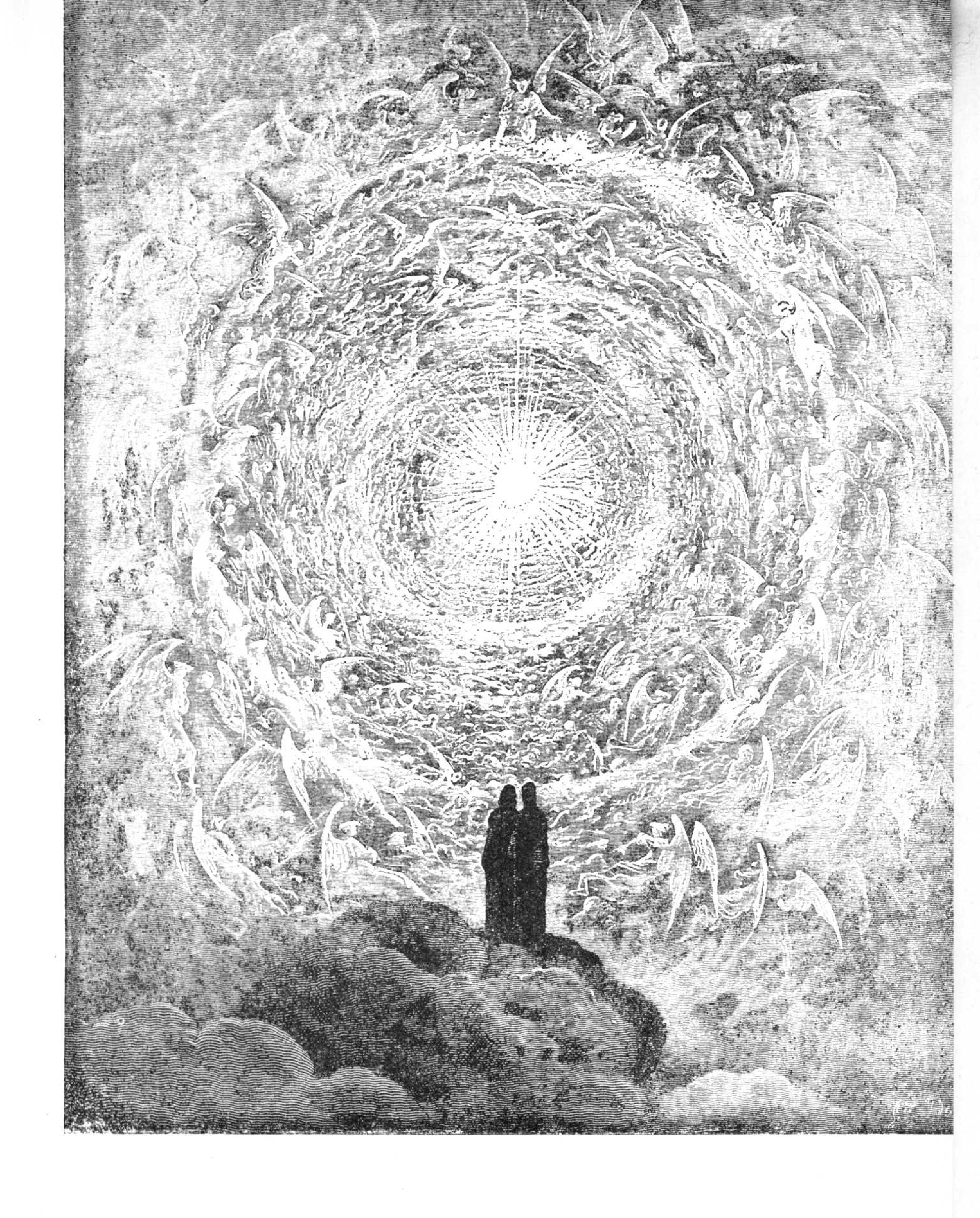


整个天堂唱起了这支曲调，

“荣耀归于父，归于子，归于圣灵！”（第 214 页）



那些圈环
　闪闪地发出光芒，一如熔铁
　在滚沸的时候射出粒粒的火花（第226页）



基督用自己的鲜血使之成为他
　的新娘的那支神圣的军队，
　象一朵白蔷薇般呈现在我眼前(第245页)

目　次

天 堂 篇

天　堂　篇

第 一 歌

但丁与俾德丽采同登天堂

万物行动之源——上帝，
　把荣耀渗透于全宇宙，
　在各地发光，或多或少，因地而异。❶
我曾去过那受光最多的天体，
　看到了回到人間的人
　无法也无力重述的事物。
因为我們越接近想望的东西，
　我們的智力越是深沉，
　記忆再也无法追溯它的痕迹。
虽然如此，我要把在神圣的境界
　我有力量珍藏在我心中的一切
　組成我吟咏的題材。
仁慈的阿波罗啊，为这最后一件事业，❷
　愿你让我吸取你的威力，
　配得上接受你心爱的桂冠！

到今为止，巴那薩斯的一座高峰
　已使我満足；但現在我必需在
　两座高峰下踏进这最后的决斗場。[3]
你进入我的胸怀，吐出灵气，
　象你把馬斯亚的肢体
　从裹着的劍鞘里抽出时那样。[4]
神圣的力量啊，你若賜我帮助，
　让我描繪銘刻在我脑上的幸福境界，
　把那里的种种情景表现出来，
你就会看到我来到你寵爱的树下，
　攀折树上的枝叶戴在头上，
　这題材和你都会使我配受这荣誉。
父亲啊，由于人欲的迷誤和卑賤，
　为凱撒的凱旋或詩人的凱旋
　往那里攀折月桂枝的人并不多見，
因此培尼阿斯的树叶
　在激起追求它的欲望时，

---

[1] 上帝是一切行动的源泉，但自身不动，这是亚理士多德神学的主要概念。上帝"滲透"到一个事物的本质里，而在这事物的具体生命上或多或少地被反射出来。

[2] 据但丁在《饗宴篇》里所說的，阿坡罗等于太阳，亦即等于上帝。

[3] 到今为止，繆斯的灵感（"一座高峰"）已使他満足，但現在也要祈求"阿坡罗"的援助。

[4] 馬斯亚向阿坡罗挑战比賽吹笛，被阿坡罗剝皮，所以这里用"劍鞘"的比喻。

应使快活的特尔斐神欢喜。❶
星星之火可以燎原；說不定，
在我之后，有人会用更美的声音
說出西拉峰与之应和的禱告。❷
那宇宙的明灯从一个个峡谷升起
照耀着人們；但循着那把四个环
連成三个十字的軌道，它却和❸
一座更为吉祥的星辰結合在一起，❹
走上一个更为吉祥的行程，
在宇宙的蜡上盖上更象自己的烙印。
太阳从这一个峡谷使那边
成为早晨，使这边成为薄暮；
使那半球明亮，这半球阴暗；❺
我忽然看到俾德丽采轉身过去，
向着她的左边，正在凝望太阳，
鷹隼从来沒有象那样定睛观望。
正如第二条光綫总是从第一条
光綫里反射出来，而回升上去，

---

❶ 培尼阿斯的女儿达夫尼，为阿坡罗所爱，后来变成一株月桂树。特尔斐神即阿坡罗，因为他在特尔斐有一座神殿。
❷ "西拉峰"：即巴那薩斯山上的阿坡罗峰。
❸ 赤道、黄道和昼夜平分圈的三个环，各自与地平綫圈形成一个十字。在昼夜平分时，它們在日落时都与地平綫相遇，在同一点与地平綫形成它們的十字。
❹ 这星辰指白羊座。
❺ 現在是正午。

好象归心如箭的游子一样：

她的动作通过我的眼睛

进入我的想象，而形成我的动作；

我也以超出凡人的力量定睛观望。

在那边我們的力量能得到很多

在人間得不到的恩賜，正由于

那地方造得适于人类居住。❶

我不能久久地逼視，可是，

我已看到它向四周射出火光，

好象通紅的鉄水从炉子里流出。

突然間，我似乎覚到白昼上

又加上了白昼，仿佛万能的神

用第二个太阳把天空装点起来。❷

俾德丽采站在那里，用她的眼睛

全神注視那些永恒的車輪，我掉过❸

仰望天空的眼睛来注視她。

注視着她，我的内心也变得神圣，

正好象格拉卡斯吃了仙草，

变成了海神們的同僚。❹

超凡入圣的事情无法用言語述說，

---

❶ “那地方”：指地上乐园。

❷ 由于他們迅速靠近太阳。

❸ “車輪”：在《天堂篇》全部里用来指运轉的天体。

❹ 漁夫格拉卡斯吃了使魚活过来的草，就生出了对海的渴望，因此跳入海中变成一个海神。見奥維德《变形記》。

还要蒙受天恩才有这經历的人們，
就以我說的这个例子为滿足吧。
哦，主宰天国的“爱”啊，你用你的光
把我提升到你那里，你知道
我是否只是你新創造的那一部分。[1]
那因渴望你而成为永恒的天体，[2]
用了你所調节和变换的音乐
把我的心灵吸引去的时候，
我仿佛覚得太阳的熊熊火焰，
燃遍了天空的极大部分，[3]
暴雨或山洪都沒有使湖面如此广闊。
那新奇的声音和那巨大的光流，
在我心中燃起要知道其原因的渴望，
以往我从来沒有感覚得如此强烈。
因此，那位知道我的心事，就象我
知道自己心事的夫人，不等我詢問，
就启口回答，平靜我激动的心情；
她开始說：“是你自己以錯誤的想象，
蒙蔽了你的眼睛，不让你看見，

[1] “新創造的那一部分”：指灵魂，因为上帝在完成肉体后，才把灵魂吹入。但丁在这里問他是否只有灵魂，沒有肉体。

[2] 据亚理士多德說，上帝由于用爱和渴慕感动宇宙，才产生永不停止的宇宙运动。

[3] 因为他們正在穿过地球和月亮之間的“火的天体”；“火的天体”好象以一个第二天体环繞“空气的天体”。

把这种想象丢开，你就能恢复眼力。
你并不在地球上，象你想象的那样；
而在迅速飞回你所渴望的苍穹，
速度之快，还超过云中射出的閃电。”
若是那含笑說出的簡短話語
解除了我的第一个疑竇，
我又糾纏在另一个疑竇之中；
我說道：“我已得到满意的答复，
也已解除极大的惊异，但我还不懂
我如何超越这些輕輕的天体而上升。”❶
她随即怜憫地叹了一口气，
把眼睛向我轉过来，望着我
就象母亲望着她欣喜欲狂的孩子；
就开始說道：“无論什么事物
都遵循一种相互的秩序；这就是
使宇宙和上帝相似的形式。
那些被提举到高处的造物，❷
就在这上面看到‘至尊者’的足迹，
設立这个秩序就是要达到这目标。
在我所說的秩序之內，自然的事物，
按照它們各自不同的命运，有的
接近它們的源泉，有的离源泉很远；

❶ 亚理士多德认为气是相对地輕的，火是絕对地輕的。

❷ 这里的“造物”指天使，或許也指人。

因此在生命的汪洋大海上，
　向着各各不同的海港駛行而去，
　每一个都賦有继續前进的本能。❶
这本能，有的使火焰向月亮飞去，
　有的是难免一死的生物心中的动力；
　有的把泥土聚在一起使之紧紧粘合。
那張弓，不仅会象箭一般地射出
　沒有賦給智力的造物，就連那
　具有理智和爱的造物也会射出。
把这一切分門別类的‘天命’，
　用它的光使最高天靜止不动，
　那极速的宗动天就在那里面旋轉；❷
如今，那弓弦的力量正在把我們
　送往那里，好象送往指定的地点，
　它射出的箭总是指向欢乐的鵠的；
确然如此，艺术的形式
　往往不能符合艺术的意向；
　因为那迟鈍的材料不得心应手，
就象这样，有时候造物会离开
　这条軌道，它虽被送上正軌，
　却有力量向其他部分越軌而行

---

❶ 上帝是万物的源泉，也是目标。

❷ 完全不属于空間的最高天，并不行动而且沒有两极。它用爱和光圍繞宗动天，宗动天是物质天体中最外面的和最迅速的天体。

（正如我們看到火从云中射下），

　若是对虛幻的声色的迷溺

　把他第一次的冲击扭向地上。

假使我沒有想错，你对你的上升

　不必惊訝，就象不必惊訝于一条江河

　从高山之巅奔泻到山脚之下。

若是在去除了一切障碍以后，

　你安然定居在下面，那才是奇事；

　好象在人世那跳跃的火竟会靜止一样。”

于是她掉过眼光向天国仰望。

第二歌

月輪天

哦你們乘在你們的小小的船上，[1]
　心中渴望傾听，紧紧追随着
　我的一边駛行一边歌唱的船艇，
請你們且回头，重訪自己的故土；
　不要駛向茫茫的大海；說不定，
　見不到我，你們会在大海中迷途。
我走的水路以前从来沒有人航行过；
　密納发女神吹送我，阿波罗神引导我，[2]
　九位繆斯女神向我指出大熊星。
为数不多的另外几人，你們早已企望
　那人世間借以維持生命的天使之粮，[3]
　企望那永远吃不够的食粮，
你們确然可以跟随我的航迹，
　把你們的大船駛到海洋，
　航行于那复归平靜的波浪之上。

那些航行到科尔奇斯島去的
　光荣无比的人們，看到哲孙当場
　变成耕夫时，也不会象你們那样惊訝。[4]
那种对神一般的天国的渴慕，
　在我們生下时就已滋生，以后也永不減退，
　使我們上升，几乎象天体那样迅速。
俾德丽采仰望着上天，我仰望着她；
　也許在一支箭搭在弓弦上
　被射出而飞去的那么一刹那，
我发見自己飞到有一件奇妙的事
　吸引我的眼光的地方；然后
　那位洞悉我一切心事的夫人，
轉身向我，她又是欢喜又是美丽，
　对我說道："把感恩的心朝向上帝吧，
　他已使我們与第一顆星辰合在一起。"[5]
我仿佛覺得一朵云彩裹住我們，
　又灿烂，又濃密，又坚实，又光滑，
　如一块被强烈的阳光照耀的钻石。

---

❶ 乘小船的指肤浅的人。

❷ "密納发"：司智慧的女神。

❸ "天使之粮"：指哲学和神学。

❹ 哲孙同希腊的英雄們一起去找寻金羊毛。他們到了科尔奇斯島。科尔奇斯王爱依底斯答应把金羊毛給他，假使他把两头銅蹄噴火的公牛架在一只銅犁上，耕种土地，把龙牙播散在田里，并征服要从龙牙里生出来的披甲的战士。

❺ "第一顆星辰"：指月輪天。

这顆永恒的珍珠把我們收受进去，

　就象水吸收了一道阳光，

　而水的本身依然没有裂痕。

如果我是物体，如果我們在人世

　想不出一个容积如何能被另一个包容，

　——物体若钻入物内，那必然如此，——

那末渴望更应激发我們去看一看

　那“本体”，在那里我們看到

　我們自己的性质与上帝如何融合。

在那里，我們凭信仰坚信的事物

　将被看見，不是被證明，而是象

　人类相信的初步眞理将会自明。❶

我回答道：“夫人，我以最大的虔敬

　向上帝表示我的感激之忱，

　感謝他把我从人世带到了这里。

这座天体上的黑色斑点

　曾使人間議論該隐的故事，❷

　請告訴我，这黑色斑点是什么？”

她微微一笑，然后說道：

　“若是在感觉的钥匙未能开启的地方，

　凡人的意見走上了錯誤的道路，

---

❶ “初步眞理”：指矛盾律，即事物不能同时存在又不存在。

❷ 普通人民談論这样的故事，說在月亮里可以看到該隐拿着一束荆棘，去作献祭。

那末惊訝的利箭确然不該再射到

　你的心里；因为，我想你一定懂得，

　就是理性跟着感觉飞也无法赶上。

但是告訴我，你自己对这点怎么想法？”

　我說：“这高处显得明暗不一，

　我想是由物体的或稀或密产生。”❶

她說道：“我反对你的这个論点，

　你若好好傾听我所提出的論証，

　定会看出你的思想深深陷入了錯誤。

第八重天体向你显示許多光体，

　这些光体不論是质量或是数量，

　都可以让你看到各种不同的形相。

假使这种現象单是由物体的濃密

　或稀薄产生，那末它們里面只有

　一种力量或多或少，或相等地分布。

不同的力量必須是不同形式原則

　所产生的結果，若是依你的推理，

　除了一个原則以外，其他都不存在。

再說，假使你問起的那种黑斑

　是由稀薄产生，那么这座行星

　不是在某一个部分上面完全

---

❶ 但丁在《饗宴篇》里說过这个見解：“月亮上的暗影不是别的什么，只是它的物体的稀薄而已，这就使太阳的光綫不能象在月亮的其他部分那样，終止在那里并被反射出来。”

没有物质，就是象一个身体上
有瘦的部分，也有肥的部分，
这座行星的濃淡如书頁的相叠。
假使是第一种情况，可以由日蝕
表示出来，那时候阳光应射过月球，
仿佛射过其他稀薄的物体一样。
旣然并不如此，我們就得要看
那另一种情况；假使我把这說法
也駁斥了，那就証明你的想法錯了。
假定这稀薄的物质不从这边
貫通到那边，那必然有一个界限，
它的障碍在那里拦住它的去路；
在这一点，那另一个物体的光綫
就会被反射过来，象后面
涂有鉛的玻璃反射顏色一样。
現在你也許会爭辯，在这里
光綫比其他部分要阴暗一些，
因为它从一个較远的距离反射过来。
实驗可以使你摆脫这个糊涂思想，
只要你愿意做个試驗，而实驗
永远是你們技艺之河的源泉。
你要拿来三面鏡子，把两面鏡子
放在和你距离相等的地方；让第三面
放得更远而在那两者之間向你照射。
你向着它們，把一盞灯放在你背后，

这样灯光就把那三面鏡子照亮，
　　經过鏡子的反射，那光又回到你这里。
虽然那較远的鏡子反射过来的光，
　　在数量上要少些，你却会看到
　　它发出的光象其他两面一样亮。
如今，——正象被白雪复盖的地土，
　　受到了温暖的阳光的照射，
　　它先前有的顏色和寒冷立即消尽，——
你在智力上消除了一切錯誤，
　　我要用灿烂的光鼓舞你，
　　你在看的时候，这光会爍爍閃动。
在那神圣而又宁静的天体，
　　一个物体在不断地自己运轉，
　　它所包容的一切生命都受它支配。
在它之下的天体含有許多的光，
　　把这生命分开在不同的本质之中，
　　这些本质包含在它里面又与它不同；
其他运轉的天体依着不同的差别，
　　把它們所包含的各自的力量，
　　用在自己的目的上，使自己肥沃。❶
如今你可以明白，这些宇宙的器官

---

❶ 依照我們詩人的体系，有十重天。"神圣的和平統治的"天体是最高天；那包含在它里面运轉的"物体"是宗动天；"在它之下的天体"是恒星天；"其他运轉的天体"，即下面的七个天体，是土星天，木星天，火星天，日輪天，金星天，水星天和月輪天。

一級一級地发生作用；因为
它們从上接受力量，而向下傳达。
你現在好好注意，我如何曲曲折折
通过这道关口达到你渴望的眞理，
你此后才可以学会单独守这河津。
这些神圣天体的行动和力量，
正如鉄錘的揮动受到鉄匠的指使，
不得不从幸福的原动者那里流出；❶
由这么多光芒装点得美丽的天体，❷
从那使其轉动的‘深奥的神灵’，❸
取得形象，而以此造成一个印章。
包含在你肉体内的那个灵魂，
通过那些各不相同，又与不同能力
相符合的身体各部，把自己分布开来；
那主宰一切的‘神力’就象那样，
把自己的至善分散在列宿中間，
但自己仍然保持着一致性轉动。
不同的力量和它賦与生命的
珍貴物体，結合成不同的混合物，❹
这力量在物体内如生命在你身内。

---

❶ “幸福的原动者”：指天使們。

❷ “天体”：指恒星天。

❸ “深奥的神灵”：指上帝，或是指导恒星天的天使。

❹ “日有日的荣光，月有月的荣光，星有星的荣光。这星和那星的荣光，也有分别。”见《哥林多前书》第十五章第四十一节。

这混合而成的力量，由于它的泉源
　是欢乐的自然，从那物体中发出光芒，
　正如喜悦之光从灵活的眼珠中射出。
仿佛存在于光和光之間的差別，
　是从这里产生，而不是从密和稀里产生；
　这个內在原則也依照自己的特点，
产生出混浊的或是清澄的区别。”

第 三 歌

月輪天中的女精灵

那从前以爱情温暖我心胸的太阳，❶
　如今用証明和反駁为我揭示
　眞理的美丽而又可爱的面容；
我为了要在适当的程度上，
　表示我已經得到了糾正和保証，
　就抬起我的头来准备說話。
但是在我的眼前出现了一个景象，
　牢牢地把我吸引住了，我只想看，
　却把刚才要作的表示完全忘了。
就象透明洁亮，光滑无比的玻璃，
　或是清澈明瑩，水波不兴，
　并不深得見不到底的湖水，
反映我們面孔的輪廓和光澤，
　但那么朦朧，就是白額上的珍珠
　也沒有那么慢地映入我們的眼帘；

我就象那样看到許多渴望說話的臉；
　我因此陷入一个誤会里面，
　正和那使人去愛泉水的誤会相反。❷
我发覚它們的时候，心中以为
　它們都是反映出来的形象，
　我就回过头来看是誰的影子；
我不見有什么人，又把眼睛轉向前去，
　直視我的嫻雅淑靜的导者的光采，
　她微笑着，圣洁的眼里发着光。
她說道："我对你孩子般的思想
　微笑，你不要惊异；你的思想
　还沒有能切实地抓住眞理，
却还象从前那样使你轉向虛无之乡。
　你所看到的那些人是眞的本体，
　为了不守她們的誓約被謫于此。
所以同她們說話吧，要傾听，
　要相信；因为令她們满足的眞光，
　絕不容許她們离开它的身旁。"
我就向那个显得最渴望談話的精灵
　轉过身去，然后象一个人
　因热望过切而惊惶失措，我說道：

---

❶ "太阳"：指俾德丽采。

❷ 那西薩斯把自己的倒影当作眞的生命。我們的詩人把他現在看到的眞的生命当作倒影。

"哦，被造得完美的精灵啊，
　　你在永生的光芒中感受着
　　那不經过品尝不能領会的甘美；
你若是肯把你的芳名和你們的命运
　　告訴我听，这将令我喜悦万分。"
　　她眼睛里含着微笑，渴切地說道：
"我們的仁爱，决不把公正的愿望
　　拒于門外，正如天上的他，
　　愿意全部朝臣都象自己一样仁爱。
我在人間是一个童貞尼；
　　你若是好好搜索你的記忆，
　　我比从前更美不会使你认不出我，
你却会重新认出我是庇加达，❶
　　同另外这些有福的人在一起，
　　我在这座轉得最慢的天体里蒙庥。❷
我們的情感只是依那'圣灵'的喜欢
　　燃燒起来，我們能遵照他的命令
　　形成我們的感情，我們无比喜悅。
所以，派給我們这个彷彿很低下的
　　地方，是因为我們没遵守誓約，

---

❶ 庇加达是但丁的友人福累斯・杜纳底(見《炼獄篇》第二十三歌)和柯索・杜納底(見同上第二十四歌)的姊妹。

❷ 月亮每日从东到西的运行是最慢，因为它与地球及整个天体运轉的中心最接近；但在这个意义上是最速，就是它的特有的行动(从西到东)有着比任何其他天体更短的时間。

而且在某一方面没有加以遵守。”
我就对她說：“在你奇妙的面容上，
仿佛有一种神圣的东西发出光采，
改变了我們記忆中你昔日的面貌。
因此我就久久不能記起你来；
你对我說的話現在給我很多帮助，
使我能够較清楚的把你想起。
但是告訴我，在此蒙庥的你們，
你們是否想望一个更高的地方，
想看得更多，处在更亲切的地位？”
她先同另外的那些精灵一起
微笑了一下，然后回答我的問話，
喜悅得象燃起初恋的火焰一样：
“兄弟，爱的本质平静了我們的意志，
使我們只是恋慕我們已經取得的东西，
而不使我們生出其他的渴望。
假使我們想望自己能达到
更崇高的地方，我們的恋慕
就不符合派我們在此的上帝的意志，
假如我們的生命必然处于爱里面，
假如你再想想爱的性质，你将明白，
在天上不允許有这些想望。
不但如是，我們这种幸福生活
要求我們完全服从神圣的意志，
我們自己的意志就与他合而为一。

因此我們这种生活，在各个天体内，
　使整个天国喜欢，也使天国的王
　喜欢，我們以他的意志为意志；
他的意志給与我們安宁；
　他象大海，不論是他創造的
　或自然造成的万物，都向他流去。”❶
于是我就明白天上到处是乐园，
　虽然那“至高无上的善”并不
　依单一的样式在那里降下恩澤。
象有时会遇到的那样，一种食物
　使我們滿足了，还是想另一种，
　因此一面道謝，一面却启口要求；
我就用姿势和言語那样表示，
　要求她告訴我，她不曾把梭子
　在里面引到尽头的是什么織物。
“完美的生命和崇高的功德，”
　她說道，“把一位夫人超升得更高，❷
　尘世有人依她的教派穿上道袍，
戴上面紗，为了要和那位‘新郎’
　終身同起同臥，凡是由于仁爱
　而符合他的意旨的誓約，他无不悦納。

❶ 上帝从“无物”中創造的，如天使和理性的灵魂；自然所造成的，是生殖出来的。

❷ “一位夫人”：指圣克萊尔（一一九四至一二五三），阿西西的圣芳济的友人和門徒。

我还是一个女孩的时候，就看破紅尘
去跟从她，穿上和她一样的衣袍，
立下了誓約追随她，加入她的教派。
以后，惯于作恶甚于为善的男子們，❶
把我从可爱的修道院里活活拉走了；
上帝知道当时我的生活变成怎样。
我右边的这个光輝的形体，
将她自己显露給你看，而又用
我們这座天体全部的光照耀自己，
她領会她的命运正和我的命运相同。
她生前是一位女修士，象我一样，
那圣洁的面紗之影从她头上被夺去。
可是，虽然違反她的意愿，也違反
良好的习俗，被拉回到紅尘中去，
她从来沒有解下她心上的面紗。
这就是偉大的君士坦士的光体，
她和索比亚的第二个猛如狂风的君主
生了第三个也是最后一个暴君。”❷
她这样向我說話，然后开始歌誦
“福哉馬利亚”，一边唱一边消失，
如同重物在深水中不見一样。

---

❶ 这里特别指她的哥哥珂索·杜納底；他逼她嫁給罗薩里諾·达尔·托薩，一个性格粗暴、专事竞争的人物。当时珂索正要和他結成联盟。

❷ 腓特烈·巴巴罗薩，他的儿子亨利六世，和他的孙子腓特烈二世，被称为“索比亚的三陣烈风”。君士坦士是亨利的妻子。

我的目光尽可能地随她而去，
　直到不能再看見她的影子时，
　才回过来射向一个更可恋慕的鵠的，
全神貫注地集中在俾德丽采身上；
　她那神光异彩射在我臉上，
　我的眼光一开始就无法忍受；
我躊躇了，不敢立刻向她詢問。

第 四 歌

疑难問題的解答

在两种放在同等的距离，发出
　同等的香味的食物之間，一个人
　纵然自由，也会吃不上食物活活餓死。
一只羔羊会在两只馋涎欲滴的恶狼之間
　站着不动，对它們抱着同等的恐惧；
　一只狗也会这样站在两只母鹿之間。
因此，由于疑难处在两可之間的我，
　若是保持沉默，我不責备自己，
　也不称贊自己，因为我不得不如此。
我保持沉默，但是我的欲望
　和我的疑問表露在我的臉上，
　比之用言語說明更为恳切。
好象但以理消除了尼布甲尼撒的怒气，
　让他不再因为怒气而变得殘暴无理，❶
　俾德丽采消除了我的疑惑，

她說道:"正是这样,我看出你如何
　被两种欲望扯东扯西,心里愈急
　愈是糾纏在一起,因此說不出話語。
你心中議論着:'善的意志若是坚貞不屈,
　凭什么理由,另一个人的强力
　居然能减削我应有的功績?'
还有一件事情也令你困惑不解,
　那就是,灵魂仿佛在返回星辰,
　这似乎足以証明柏拉图的学說。❷
两个疑問以同等的重量
　压在你的心头;因此我愿意
　先談一談那含毒最多的一个。❸
最高天使中道行最深的一位,
　或是摩西,或是撒母耳,或是两位
　約翰中的任何一位,甚至馬利亚本人,
都沒有在另外的天体里占有座位,
　却和你剛看到的精灵在同一天体內,
　他們生命的岁月也并不多些或少些。
他們都使最高天因他們

---

❶ 尼布甲尼撒得梦遺忘,迫令迦勒底人告訴他;他們回答他不能,他就大怒,要杀他們。后来但以理告訴他了,他才息怒。見《但以理书》第二章。

❷ 柏拉图在《泰密阿斯》对話录里說:"造物主在創造了宇宙以后,把相等数目的灵魂分配到星辰里去,每个灵魂被派定在一个星辰里。"

❸ 这里說柏拉图的学說有害,是因为給与天体的影响以太卓越的优势,以致对自由意志不利。

而变得美丽，并依感受灵气的多寡，
程度不同地分享甘美的生命。
这些精灵在这里显現出来，
并不是說这座天体是給了她們，
她們只是这最低天的标記而已。❶
对你們凡人說話只能用这种語言，
你們仅凭感官所傳来的事物
来感知，然后将它作理智的材料。
因此‘圣經’，按你們的理解力
降低一层，使上帝具有手足，
实际上，却另外含有深义；
神圣的教会也使加伯列和迈克尔
还有那位使托俾挨双眼复明的大天使，❷
都具有人的形相在你們面前出現。
泰密阿斯里关于灵魂的論述，❸
并不符合这里可以見到的情形，
他大概对自己說的話信以为真。
他认为自然賦予灵魂形状的时候，
曾把灵魂从星辰中分离出来，
因此，灵魂最后要返回自己的星辰。

---

❶ 她說，天使和有福的精灵大家永远住在一起，只是在最高天里或多或少地享受神圣的荣光；虽然，为了迁就人类的了解力，他們显得好象被派定在不同的天体里。

❷ 使犹太人托俾挨双眼复明的，是大天使拉斐尔。

❸ «泰密阿斯»：即柏拉图所著的一篇对話录。

可是，也許他关于灵魂的論述
　不能从字面上理解，而含有
　不能加以嘲笑的其他意义。
假使他的意思是說星辰的影响，
　不論是功是罪，終将返回星辰，
　那也許他的箭矢射中了某个眞理。
这个原則曾經被人誤解，
　几乎使全世界离开正路，奔向歧途，
　甚至呼叫虬夫，墨荀萊和馬司之名。[1]
那使你煩惱的另一个疑难
　含毒較少，因为隐在里面的悪意
　决不能使你离开我而轉向別处。
你要知道，我們的公正在凡人
　看来并不公正，正是加强信心的論証，
　不是使你們走入歧途的异端邪說。
但是，旣然你們人类的智慧
　有能力理解这一条眞理，
　我要依你的愿望回答你的問題。
在横施暴力的时候，容忍暴力的人
　纵使沒有做出有助于暴行的事，
　这些精灵也不能以此而获得諒解，
因为意志若不愿意，它就不能被粉碎，
　纵使暴力把它扭向旁边一千次，

[1] 这些是异教的神祇。这里的意思是指偶象崇拜。

它仍会維持原样，就象烈火的本性那样。
因为，意志若是屈从，不論程度如何，
它都帮助了暴力；这些精灵就如此，
因为她們有力量回到那神圣的处所。❶
若是她們的意志保持原样不动，
就象使圣劳楞斯在鉄格上坚持、
使墨修斯把手放于火中的那种意志，❷
那末一到她們不受拘束的时候，
就該使她們回到被迫离开的正路；
但这样健全的意志眞是凤毛麟角。
假使你如应該的那样，細細听了我的話，
那个一再使你煩恼的疑問，
就会被我的这些話完全消除。
但如今，在你的道路上，另一条鴻沟
横在你的眼前，你还沒有能够
跨越它独自走完行程，你就会疲乏。
我已使你堅定不移地相信，
凡是蒙庥的灵魂决不会說謊，
因为他們永远住在眞理的源泉旁；

---

❶ 以上关于自由的和被迫的行动的說法，都是根据亚理士多德的。

❷ 圣劳楞斯于二五八年在发利利安皇帝治下殉道。他被放在鉄架上，下面用火燒烤而死。他在痛不可当的时候还是嘲笑他的劊子手，吩咐他們轉动他的身体，那末两面都可以烤得平均。墨修斯是罗馬的公民。他被波尔塞那王捉住时，波尔塞那下令把他活焚。他听到这命令，立刻把手放在火中，不稍畏惧。波尔塞那嘉其剛毅，把他釋放。

可是你也許从庇加达那里听說，

君士坦士依然忠誠于修道生活，

因此她似乎在这点上和我說的相反。

我的兄弟啊，从前常有这种情形，

人們为了避免禍害，違反常理地

做了其实是不宜于做的事情。

阿尔克美翁被他父亲的祈求

打动了心，就这样杀了自己的母亲，❶

为了不牺牲孝道却成了不孝的儿子。

讲到这地方，我要你这么想，暴力

从意志受到一些不純的东西，一起行动，

因此从中产生的罪行不能寬容。

絕对的意志不屈从邪恶的事情，

可是有时也会屈从，那是因为

怕退縮后会陷入更大的煩恼。❷

因此，庇加达說这句話的时候，

指的是絕对意志，我指的

是另一种；所以我們說的都是眞理。”

这就是那条圣河泛起的漣漪，

圣河发源于一切眞理的“源泉”；

因此，我的两个欲望都恢复了平靜。

---

❶ 請看《炼獄篇》第十二歌。

❷ 亚理士多德曾說过，由于恐惧做出的行为是从自愿和不自愿中产生的。有两种意志，一是絕对的意志，不屈从邪恶；一是有条件的意志，为了避免更恶的事屈从邪恶。

我說道："哦仁爱的上帝的寵儿，
　哦神灵，你的言語給了我温暖、滋潤，
　我愈加生气郁勃，但我的深情厚意
还不够深、不够厚，还不足以使我
　以恩报恩；但愿見到我这心意的
　万能的神代替我向你报恩。
如今我眞切看出，我們的智力
　若不受到'眞理'的照耀，就无法满足，
　越出这唯一眞理，一切眞理无法存在。
我們的智力在那里安息，犹如一头野兽
　到了窩前就在里面安息；一定能到达；
　不然，一切的思慕都成了梦幻。
因此在眞理的脚边冒出了疑問，
　象嫩芽冒出了地面；就是这东西推动着我們
　越过重重的山脊直登最高的頂峰。
夫人啊，就是这誘导着我、鼓舞着我，
　使我满怀着敬意向你詢問
　我不理解的另一个眞理。
我愿意知道，人們若是毁弃了誓言，
　是否能以另外的善行来作补偿，
　那善行在你們的天平上不太缺少分量。"
俾德丽采的眼睛神圣地閃耀出
　爱情的灿烂火花，凝望着我，
　我的被征服的力量只得轉向他方，
我垂下了眼光，不知所措，万分惊惶。

第 五 歌

誓約与自由意志；上登水星天

“我若以爱情的温暖，把光芒
　照耀在你的身上，超过人間所見的度量，
　以致你的眼睛失去了原来的力量，
你不用惊訝；因为这种現象
　是从完善的視力中产生出来，
　它一开始領悟，就奔向那領悟的善行。❶
我清楚看出，永恒的光已在你的心头
　发揚光大，永恒的光一旦被看見，
　就会永远燃起爱情的火焰；
若是另外的东西引誘你的爱情，
　那必然是这种光的一些痕迹，
　受到歪曲的理解而在其中发光。
你愿意知道是否能以其他重大的
　供奉，来償还破坏誓約的債务，
　使灵魂免于受到自己的責問。”

俾德丽采这样开始这闋圣歌，

象一个不中断自己說話的人，

又把这神圣的主題继續下去：

"上帝在当初創造万物的时候，

他那最大、最与他自己的美德相似、

而且最为他自己珍爱的恩賜，

乃是意志的自由，他过去和現在

都把意志的自由賦給一切有灵的造物，

也唯独他們才有自由的意志。❷

你若是从中得出应有的推論，

你如今就会看出誓約的价值，

如果在你立誓的时刻上帝也曾允納；

因为上帝和人之間，一旦訂立契約，

从我所說的宝藏中就要拿出牺牲，

---

❶ 在上一歌末，我們看到但丁受不住俾德丽采的光輝，如今她告訴他要把她光輝的增加归因于他們所在的地方。

❷ 但丁在《帝政論》第一卷第十二章里也这样說："如果判断力完全支配食欲，而絲毫不为它所阻碍，那末这判断力是自由的。但是如果判断力被食欲支配而受其阻碍，那末就不能是自由的：因为它并不凭自己行动，却被另一个俘擄。因此禽兽不能有自由的判断力，因为它們的判断总是被食欲阻碍的。因此也就可以明白，意志不能变动的理智物体，以及与肉体分开的，而且良善圣洁地离开肉体的灵魂，由于意志的不变，并不失去选擇的自由，却是无上完善、无上有力地保留着它。看到了这点，又可以明白，这种自由，或我們一切自由的原則，是上帝賜給人类本性的最大的善；因为就凭这东西，我們作为人时在人間被造得幸福；我們作为仙灵时，在别处被造得幸福。"

而且要出于意志的自愿。

那末还有什么可以把它赎回呢？

你若想使用你已献奉于神的祭品，

你就象用不义之财来做善事。❶

你对那比较重大的要旨已确信无疑；

但神圣的教会既在这上面有恩赐特免

（这似乎違反了我向你說的眞理），

你还是需要在这酒席上稍坐一会，

因为你所吃下的坚硬食物，

需要进一步的帮助才能消化。

袒开你的心胸，迎受我的闡述，

把它牢記心头；因为理解以后

若不牢牢記住，就不能成为知識。

这种牺牲的本质是由两个东西

組合而成：第一，是那牺牲

所由构成的东西，其次是契約本身。❷

这后者除非予以遵守，决不能

加以取消；因此，关于这一点，

我在上面的談話里讲得那么明确；

所以，希伯来人不得不在任何場合

---

❶ “虽然一个盗贼从他盗窃来的东西里拿出一些来給穷人，可是这还不能被称为施舍。”見但丁《帝政論》第二卷第六章。

❷ 一个是誓約的实质，如守独身生活，或斋戒等；另一个是那契約，即誓約的形式。

奉上祭品，虽然如你应該知道的，❶
　那被奉上的东西有时可以变换。
那另一件东西，我已对你說过
　是誓約的內容，事实上是这样的，
　若和其他的內容互换，并不算違約。
但人們不要凭自己的判断，
　没有經过金銀两种钥匙的使用，❷
　就把这負担移放在自己的肩上；
让他們相信一切变换都是蠢事，
　除非那换下的东西包含在
　换上的东西內，有如四包含在六內。
因此，无論甚么由于自己的价值
　而重得使一切天平都无法衡量的东西，
　就决不能用任何其他东西来頂替。
愿世人决不要以玩笑的态度許愿；
　要忠誠，在这样做的时候不要盲目，
　象耶弗他在許他第一个愿时那样；
他說一声'我做錯了'，比守了誓言
　却做了更糟的事，更为合宜；❸

---

❶ 見《旧約》《利未記》第二十七章。

❷ "金銀两种钥匙"：見《炼獄篇》第九歌。金的钥匙代表知識，銀的钥匙代表权威。

❸ 耶弗他向耶和华許愿，若是他能从亚捫人那里平安回来，他就将第一个出来迎接他的人献上为燔祭。当他回家时，出来迎接的却是他的独生女，他只得把她献上。見《旧約》《士師記》第十一章。

你能看到，那希腊人的首領同样愚妄；
使依菲及尼亚为自己的美貌哀悼，❶
而且使愚者和智者听到了
那样的一种仪式，都为她哀悼。
你們这些基督徒啊，在行动时
要慎重，不要象随风飘摇的羽毛；
也不要以为一切的水都会把你們洗淨。
你們有《新約》和《旧約》，还有
教会中的牧师来引导你們；
愿这一切足够使你們得到救赎。
假使可恨的貪欲向你們宣示什么，❷
你們要做人，不要做无知的羊，
免得受到住在你們中間的犹太人的嘲笑。
你們不要做那样的羔羊，放下
母亲的奶，而毫无意思的东蹦西跳，
跟自己角斗，作为自己的娛乐。”
俾德丽采对我說了我記下的这些話語，
然后怀着无限的恋慕轉过身去，
向着宇宙显得最有朝气的那一部分。❸

---

❶ 阿加孟农由于杀死了阿提密斯圣林中的鹿，触了神怒，因此阿提密斯使希腊軍队中发生了瘟疫。为了息神怒，他許下愿把那一年內他的国境中生下的最美丽的东西献祭，而这最美丽的东西却就是他自己的女儿依菲及尼亚。

❷ “可恨的貪欲”：指出卖免罪符的歓息。

❸ 指一切生命的源泉，太阳。

她說話的停止，她容貌的神化，
　命令我急切的心灵保持沉静，
　我心灵前早已擺着新的疑問。
就象一支发出的箭，弓弦的顫动
　还沒有停止，却已射中了鵠的，
　我們就象那样飞向第二重天。❶
我的夫人沉浸在这座天体的光芒之中，
　我看到她是那样的喜气洋溢，
　給这座行星也增添了光輝。
若是星辰也起了变化而且欢笑，
　那末天性生来在一切情形下
　都容易变化的我，当时又該怎样！
好象在平靜而清澈的魚池里，
　魚群游向外面投来的任何东西，
　认为是可以充饥的食物，
我看見千万个光輝灿烂的形影
　向我們游近过来，听到每一个在說：
　"看那个将使我們的爱增加的人。"❷
每一个精灵向我們走来的时候，
　因自身发出的灿烂光芒，
　都显得充滿着无限的喜悅。
讀者啊，我如今开头的詩篇

❶ 好象在不知不覚中进入了水星天。
❷ "我們的爱"：指这些精灵所受到的爱。

若不继續下去，你将感到痛苦、饥渴，
　急于要知道詩篇的下文，
你自己可以想象出，这些精灵
　一出現在我的眼前时，我如何渴望
　听他們叙述他們的境况。
“生来幸福的人啊，神明賜恩于你，
　使你在抛弃你的战斗生涯以前，
　就望到那些永远凱旋的‘宝座’！❶
我們被那遍布于整个天界的光照耀；
　因此你若希望从我們汲取光明，
　你随自己的意志滿足自己吧。”
那些虔敬的精灵中的一个这样
　向我說話，俾德丽采說道：“說吧，
　放心說吧，相信他們如相信神明。”
“确然，我看見你如何栖宿在
　你自己的光里，从眼中汲取这光，
　因为你微笑时你的眼睛閃閃发亮；
我却不知道，高貴的灵魂啊，你是誰，
　也不知道你因何被列入这座星里，
　另一座的光把它遮起不让世人看到。”❷
我說了这話，轉过身去向那第一个
　对我說話的精灵；看到了我这样，

❶ 教会在人間被称为“战斗的教会”，在天上才被称为“凱旋的”。

❷ 水星天因为最近太阳，故为太阳所遮掩。

他发出了比刚才明亮得多的光。
好象热气把浓雾的屏障
一块一块地啃去了以后，❶
太阳由于光的强烈令人不能逼视，
那个神圣的形相由于欢乐的焕发，
就象那样隐藏在自己的光里，
而且在这样被光裹住，裹住时，
如下一歌中所歌咏的那样回答我。

❶ 太阳把遮住它的光辉的雾气吸干。

第六歌

罗馬在救贖人类上的功能

“在古代，鷲鷹曾随拉文尼亚的夫君
　顺着天体的行程向西飞翔；
　自从君士坦丁使它飞回东方以后，❶
已有二百多年，这只上帝的鳥，
　栖宿于欧罗巴洲的边境之上，
　靠近它最初从那里飞出的群山；
它使世界处于它神圣翅膀的
　阴影之下，一代一代統治下去，
　后来因朝代的改换停在我的手上。❷
我生前是凱撒，現在是查士丁尼，
　我依我現在感到的‘圣灵’的意志，
　对于法律做了去蕪存菁的工作；
在我把我的心专注于这工作之前，
　我认为基督只有一个性质，❸
　而我就以这样的信心为滿足；

但是那位有福的阿加彼塔斯，

当时他是至尊的牧师，用他的談話

指导我走向那沒有杂念的信心。❹

我相信他，我現在看出他的

信心的內容，如你看出一切矛盾

又是虛假又是实在的那样清楚。

一等到我的脚步和教会同行，

上帝就賜我宏恩，感动我去作

那崇高的事业，我完全献身于上面；

把軍事交給了我的貝利撒留；❺

上天的股肱和他密切連合，

这是我应該从事文治的标記。

对于你的第一个問題我的回答

如今已在这里結束；但是

問題的性质需要我加以补充。

为了你可以明白，把这神圣的大纛

---

❶ 君士坦丁把帝国的中心地从罗馬移到拜占庭去时，把鷲鷹，帝国的旗帜，从西帶到东去了。相反，伊尼阿（"拉文尼亚的夫君"）从脫洛挨到意大利去时，却循着太阳的行程移动。

❷ 发言的是罗馬帝国的皇帝査士丁尼。君士坦丁皇帝于三二四年进入拜占庭；査士丁尼于五二七年开始他的統治。君士坦丁堡位于欧洲的极端，亚洲的边界，靠近脫洛挨附近的群山，罗馬的締造者就从那里移民而来。

❸ 只承认基督的神性，不承认他的人性。这在当时被认为是一种异端邪說。

❹ 査士丁尼改信基督教。

❺ 貝利撒留（五〇五至五六五），査士丁尼的著名将軍。

篡为己有的人以及加以反对的人，

他們两方这样做有什么正当的权利，❶

你先要想一下，从巴拉斯为了❷

使它发揚威力以致丧身的时候起，

---

❶ 把帝国的旗帜当作党徽的基伯林党，以及用法兰西的百合花旗来反对它的归尔甫党，在这里都受到但丁的譴責。

❷ 从这一行起是关于古代罗馬史实的长段叙述，現在作一个摘要以便讀者了解，凡是見于詩中的字句，下面加重点。

根据浮吉尔的《伊尼特》，脱洛挨的伊尼阿为命运所驅，在意大利的海岸登陆，为了求得与希腊的伊凡得联盟，与拉丁人的王忒奴斯作战。伊凡得在七座山上已建立了一个王国，以后就将成为罗馬的遺址。伊凡得的独生子和后嗣巴拉斯，率領了一队志愿軍，为忒奴斯所杀，伊尼阿替他复了仇。可是伊尼阿的王国并不建立在七座山上，而是建立在拉文尼阿姆。他的儿子阿斯开尼阿斯把王国从那里移到阿尔巴隆伽，在那里停留了三百多年。到了塔勒斯，荷斯提留司（公元前六七〇至六三八）的朝代，荷拉底家族三个罗馬战士战敗了三个珂拉底家族的阿尔巴战士，阿尔巴亡于罗馬。那时候阿尔巴的游民罗牟拉斯在巴拉泰山（七座山之一）上建立了一个难民营，搶了參加节日庆祝的薩宾妇女，給聚集在那里的亡命之徒为妻。在罗牟拉斯和他的六个继位者的治下，罗馬逐漸扩張了权力，直到最后一个王帝的儿子綏克司都奸污了琉克利霞，引起了人民的极大憤慨，帝政就被推翻（公元前五一〇年）。

共和国时期很长，一直到凱撒开始征討高卢人（公元前五八年）。这一时期但丁迅速地略过，沒有提到宪法的和社会的斗爭；但用簡单扼要的叙述談到了当时历史的概况。在这时期中，罗馬已建立了对其他拉丁民族的霸权，扩大了版图。琉奮阿斯·昆齐俄·星西內塔斯（拉丁字“星西內斯”义为鬈发）从庄稼汉一跃为独裁者，征服了伊夸人（公元前四五八年）；法俾家族的一人和托夸托以反对布楞那斯（公元前三九〇年）和他的高卢人而著名。台西家族——父亲，儿子和孙子在反对拉丁人（公元前三四〇年），反对薩姆奈人（公元前二九五年）和反对

希腊侵犯者彼拉斯(公元前二八〇年)时，壮烈牺牲；而法傳家族中最偉大的人物，昆塔斯·法傳阿斯·馬克西馬斯，把罗馬从公元前二一八年越过阿尔卑斯山，胜利地侵犯意大利的汗尼拔那里救出来；同年，西彼俄·阿非利加那，一个十七岁的少年，在提賽那斯战败时，以救了他父亲的性命，而取得了軍事上的威名。后来向非洲組織了反侵犯而使汗尼拔从意大利撤退的，也就是他。但丁在这里把北非洲人誤称为阿拉伯人。

但丁跳去了一大段时間，讲到龐彼的成就。龐彼曾征服許多东方王帝，平息美利阿斯內訌。他还不到二十五岁时就举行了一次凱旋的仪式（公元前八一年)。但丁在略略提到了罗馬人在神話时代开拓危臨在佛罗棱薩之上的飞亚索勒以后，叙述了凱撒准备締造罗馬帝国的生涯。他在高卢作战(公元前五八至五〇)；他橫渡在拉温那和里米尼之間的卢比孔河(公元前四九年)，他沒有得到元老院的命令擅自离开他的省区，这样就正式开始了內战。同年，他鎮压了西班牙的規模龐大的反抗，次年在提累基阿姆圍困龐彼未成，然后在帖撒利的法賽利阿完全击敗龐彼。龐彼逃到埃及，为托雷美出卖而被杀。凱撒橫渡赫勒斯滂，到了特罗阿德。他从托雷美那里拿下埃及，把它給了姑娄巴，战敗了在法賽利阿战役后保护他的敌人的努米底亚王周巴，然后回到西班牙(公元前四五年)。龐彼的儿子們在那里成立了一支軍队。凱撒被害以后，他的侄儿奧古斯都在摩得那战敗了馬克·安东尼(公元前四三年)；然后以安东尼为他的同盟，在腓力比战敗了杀他叔父的凶手，勃鲁多和加西阿(公元前四二年)，以后又在培卢查战敗了安东尼的兄弟琉喜阿斯(公元前四一年)。公元前三一年，他在亚克兴最后战敗了他的勁敌安东尼；安东尼不久即自杀，他的情妇姑娄巴用毒蛇把自己咬死。这使奧古斯都成为整个罗馬帝国的主人，这帝国伸展到埃及的最远的边疆，因此哲那斯的神庙在战时一直开着的大門，在罗馬历史上第三次重又关閉，以标志普遍的和平。"按照天意，把人間变得和天国同样宁靜，"一切都为基督的誕生准备好了。基督是在奧古斯都的后继者提庇留的治下被釘死在十字架上的，因此但丁认为人类在堕落时的罪恶被报复了。耶路撒冷在泰塔斯的治下淪亡了，杀基督的罪恶在犹太人身上被报复了。

在尾声中提到，査理曼大帝于七七四年使倫巴底王底塞德逊位，因此保护了教会。

偉大的美德如何使它值得尊敬。
你知道它在阿尔巴隆伽城
驻留了三百多年之久，直到最后
为了它的事业三人还和三人作战。
你知道从薩宾妇女的受辱
到琉克利霞的悲痛，它如何
通过七个帝王征服了四周的民族。
你知道高貴的罗馬人如何
举起了这面大纛反对布楞那斯，
反对彼拉斯，反对其他的王子和政权；
托夸托，昆齐俄（因他不加梳理的头发
得此别号），台西家族和法俾家族，
从中取得我乐于这样贊美的荣名。
这面大纛压倒了随着汗尼拔越过
阿尔卑斯山的阿拉伯軍队的驕横；
坡河啊，你就从那群山中发源。
在这旗帜下面，西彼俄和龐彼
还在他們青春时代就高奏凱歌，
你在那下边出生的山感到辛酸。
然后，在按照天意，将把人間
变得和天国同样宁静的时刻，
凱撒奉罗馬之命拿住了这面大纛；
它从发尔河到萊茵河完成了什么业績，
伊塞尔河和阿拉尔河都知道，
森河和倫河灌注的流域都知道。

他从拉温那出来，飞渡卢比孔河，
　它所成就的事业进展得那么神速，
　不論舌头或笔墨都无法追随。
它指揮全軍向西班牙疾馳而去，
　然后馳向提累基阿姆，狠狠打击了
　法塞利阿，炎热的尼罗河也感到創痛。
它再度看到它的誕生地安丹特洛
　和西摩伊斯，也看到了赫克多长眠的地方；
　它又抖擻羽毛，使托雷美遭殃；
此后象閃电一般下降，扑向周巴，
　于是回过来飞向你們的西方，
　它在那里听到了龐彼的角声。
这大纛在那后继的将軍手中的作为，
　使勃魯多和加西阿在地獄中为之号叫；
　它使摩得那和培卢查悲哀煩惱。
那无比可怜的姑娄巴还在为之痛哭，
　她在大纛前面，沒命奔逃，
　让毒蛇咬嚼自己的胸膛，猝然暴死。
它随着他行进到紅海的边岸，
　它随着他使世界处于深深的和平，
　哲那斯神看到自己的庙宇向他关門。
但这面使我叙述了历史的大纛，
　以往的勛业，以及在它統治的人間
　它将完成的种种丰功偉績，
若是用明亮的眼睛和純洁的心灵

去看第三位凯撒手中的作为，
就将显得微不足道，黯然失色；
因为赋与我灵气的鲜明‘正义’，
把替他的忿怒复仇的荣耀，
交給了我所說的那一个人手中。
有一件双重意义的事，将使你們大为惊异！
以后，在秦塔斯的治下，它奔馳而去，
在那古代罪孽的复仇上复了仇。
等到倫巴底人的狠毒的牙齿
咬进了神圣的教会，查理曼大帝
在鷲鷹的卵翼下胜利地挽救了她。
現在你可以判断我指責的那些人，
也可以判断他們犯下的罪恶，
这些罪恶是你們的一切禍患的根由。
一党用黄金色的百合花旗反对
帝国的旗帜，另一党把它据为己有，❶
因此难以看出哪一党作恶更大。
让基伯林党人在另外的旗帜下，
使出，使出他們的阴謀詭計吧；
使这旗帜与正义分开的，都要遭殃；
愿这个年輕的查理王不要
用他的归尔甫党人摧折这面圣旗，

❶ 归尔甫党用法兰西的軍队和势力来和帝国对抗。基伯林党为党争的目的窃取帝国的名字，却白費心机。

让他惧怕把更猛的狮子剝皮的利爪吧。❶
在此以前，也曾有孩子們时常为父亲
造下的罪孽而痛哭，愿他切莫設想
上帝会用兵器来調换他的百合花。
这座小小的星辰以善良的精灵
装飾自己，他們生前忙忙碌碌，
都为了追求自身的荣誉与名望；
因此，欲望这样越出了常軌，
寄托在这些东西上，眞正的爱
上升时却只能发出晦暗的光芒。
把我們的报酬去和我們的功績
互相較量，却是我們欢乐的一部分，
因为我們看見那报酬不多也不少。
凭了这个，天上的鮮明的正义
使我們心中的情感变得美妙，
我們决不会越出常軌去为非作歹。
各各不同的歌喉在人間合成妙曲，
我們在天上的种种不同的座位，
也在星体中間演奏出和諧的仙乐。
看啊，在我們眼前的这顆珍宝，
罗曼我的光彩在閃閃发亮，

❶ 安如的瘸者查理，耶路撒冷的名义上的王（見本篇第十九歌），那不勒斯的实际上的王，是意大利归尔甫党的首領。許多比瘸子查理更强大的獅子，曾被帝国的鷲鷹从背上撕去了皮。

他的瑰丽偉大的功績得不到报答。❶

但是設計陷害他的普罗封斯人，

沒有从中得到乐趣；把人家的美事

視为自己的損失的人，未必走了聪明的路。

拉蒙·培隆热有四个女儿，后来每一个

都做了王后；这四头婚事

都由貧穷的外邦人罗曼莪促成；

---

❶ 关于罗曼莪，維拉尼記下了一个如下的傳奇式的故事：——

"一个叫做罗曼莪的来到了他的（拉蒙·培隆热的）朝廷。罗曼莪剛从圣詹姆士教堂朝拜回来，听到培隆热伯爵的善良，就住在他的朝廷里，而且十分賢明和英勇，极受伯爵的寵爱，故而成为他的家宰……伯爵有四个女儿，沒有儿子。善良的罗曼莪先謹慎小心地替他把他的长女嫁給了法兰西的路易王，給了她錢带去，对伯爵説道，'这事让我办吧，不要吝惜这些錢，因为你如果把第一个嫁得好，因为亲戚关系，其余三个会嫁得更好，而且花錢也要少些。'事情果然这样发生了；因为英格兰王为了与法兰西王攀亲戚，不要多少奮資立即娶了第二个；后来他的兄弟，罗馬人的被选的王，同样地娶了第三个；第四个还在待嫁中，罗曼莪説道，'为这一个我希望你有一个勇敢的男子做你的快婿，也可以做你的承继人，'——他也这样做了。找到了法兰西王路易的兄弟，安如的伯爵查理时，他說道，'把她嫁給他吧，因为他大概会成为世上最好的人，'这样替他預言；事情就这么办了。后来由于那敗坏好事的忌妒心，发生了这样的事：普罗封斯的男爵們控告善良的罗曼莪濫用朝廷的財物，并且要和他清算。高貴的罗曼莪説道，'伯爵，我已侍奉了你一个长时期，使你的財产由小变大，你听信了下人的谗言，并不为此感激：我到你朝廷来时是一个貧穷的巡礼者，我在这里过了廉洁的生活；把我的驴子，我的手杖和我的布袋还給我，象我来时那样，我就辞去我的职务。'伯爵不愿他离去；但是无論如何留不住他；他就象来时那样去了，沒有人知道他从何处来，往何处去。但是許多人堅信他是一位圣徒。"

事后，出于嫉妒說出的谗言
　使培隆热要和这位公正的人清算，
　其实这人总以十二报答他的十；
罗曼莪一貧如洗，白发蒼蒼，
　离他而去；若是世人知道
　他沿途乞食时心中的滋味，
虽然已贊不絕口，还会加倍地贊美。”

第 七 歌

人 类 的 赎 罪

“和散那！ 神圣的万軍之主啊！
　你从天上用你的丰盈的光輝，
　使这些王国的幸福火焰更为灿烂！”
这样，按着他自己的歌声旋轉，
　我看到那个精灵在載歌載舞，
　两重光明互相交叠在他身上：❶
他同其他的精灵一起开始舞蹈，
　如同消隐得最为迅速的火花，
　他們因突然远去而隐匿不見了。
我躊躇着，說道：“对她說話，对她說話，”
　我在心中說道：“对她說話吧，
　我的夫人会用甘露給我止渴；”
但是只要一听到“俾”或是“采”
　就会使我全身战顫，无比敬畏，
　又使我低下头去，象瞌睡的人。

俾德丽采看見我这样，沒有多久，
　　就向我投来一个粲然的笑容，
　　使人在烈火中也覺得幸福，她說：
“依我不会錯誤的判断来看，
　　对公正的复仇怎能公正地施行复仇，❷
　　这个問題在使你深深思索；
我却要迅速消除你心中的疑竇；
　　你要好好傾听，因为我的言語
　　将要向你作一个庄严的宣告。
那个不是被生下来的人，因为沒有❸
　　为了自己的利益而忍受意志上的約束，
　　使自己获罪时也使他全部子孙获罪；
因此，人类有好多年代生着疾病，
　　躺臥在那下面，蒙着极大的錯誤，
　　直到‘上帝的言語’惠然下降人間，❹
然后完全出于他的永久的仁愛，
　　在那里把那从‘造物主’那里

---

❶ 查士丁尼身上披着立法者和皇帝的两重荣光。

❷ 在上一篇中，查士丁尼皇帝讲述罗馬历史时談到：“以后在泰塔斯的治下，它奔馳而去，在那古代罪孽的复仇上复了仇。”但丁的疑問由此产生。亚当犯下了那古代的罪孽，耶穌代人类贖罪被犹太人釘死在十字架上，这是公正的复仇，后来，犹太人在泰塔斯的治下又受到复仇，这也称为公正的复仇。但丁的疑問是：对公正的复仇施行的复仇，怎能也称为公正的复仇？

❸ 亚当是上帝所造的第一个人，所以說“不是被生下来的”。

❹ “上帝的言語”：即耶穌。

迷离开去的性质，結合在自己身上。❶
现在仔細領会我立刻要說的話：
这个和‘造物主’結合起来的性质，
仍象当初創造时那样純粹、良善；
但由于自己的錯誤，却从乐园中
被放逐出去，因为它离开了
眞理的道路和自己独具的生命。
至于由十字架所施加的刑罰，——
若是以它采取的‘性质’来衡量，
沒有其他的苦刑比这更公正；
同样地，若是我們看那忍受
这刑罰的‘人格’（这个性质在他身上
結集），任何刑罰也沒有如此殘暴。
因此从一个行为产生了两种效果；
上帝和犹太人对同一个死感到喜悅；
大地因此震动，天闕因此开启。❷
现在，我想，你不会覚得难懂，
若是我向你說，一个公正的法庭
往后对那公正的复仇施行了复仇。❸

---

❶ 耶穌把人性和他的神性結合起来。

❷ 耶穌的死使上帝喜悅，因为滿足了神圣的正义；同时也使犹太人喜悅，因为滿足了他們的惡意；天为了人类的救贖而欣然开启时，地却因怜憫它的造物主而震动了。

❸ 犹太人加于耶穌的刑罰，按耶穌所取的人性来說是公正的，故而是对于人类罪孽的一个公正的复仇，可是按耶穌的神性来說是不公正的；因此上帝毁灭了耶路撒冷，在犹太人身上又施行了公正的复仇。

但是現在我看到你的心灵，
　给一个一个思想打成了結，
　正怀着极大的欲望等候解开。
你心中說，'是呀，我听到的我都懂；
　为什么上帝命定只用这个方式
　救贖我們，我却如蒙在鼓中。'
我的兄弟啊，凡是其智力
　在仁爱的火焰中沒有成熟的人，
　他的眼睛就无法看見这个天命。
但是，旣然这个目标常被瞄准，
　却不常被认清，我愿意說一下
　为什么这样的方法較为高貴。
神圣的仁爱把一切妒恨从它周圍
　踢开，在自身內部熊熊燃燒，
　火花四射，展露出永恒的美丽。
不假媒介从中蒸餾出来的一切，
　都沒有終极；因为它的印記
　一旦打下，就永远不能磨灭。❶
不假媒介从中淋洒下来的一切，
　是完全自由的，因为它不受到
　一切无常事物的中間影响。
它和神圣的仁爱更密切相似，
　因此令它更为喜悅；照射一切的灵光

❶ 凡是不用媒介而直接从上帝产生的，是不朽的。

在最和它相似的物体上，最为灿烂。
人类具有这一切卓越之点，❶
若是失去其中任何一件，
人类将会堕落，失去高貴的地位。
只有罪是剝夺他这特权的东西，
使他和那至高的善不再相似，
至善的光也不再使他和以前一般；
他再不能恢复他以往的庄严形相，
除非他再填满由过失所造成的空虛，
把公正的責罰加于邪恶的欢娱。
在你們的始祖犯下大罪的时刻，
你們的性质就脫离了这些尊严，
就如脫离了天上的乐园一般；
若是你用敏銳尖利的眼光探寻，
这些尊严不能由任何途徑复得，
除了涉过下面的任何一个淺滩：
不是上帝完全出于好意，
把这罪赦免了；就是人类
出于自动为自己的蠢事贖罪。
如今用你的眼睛全力注視
永恒的天意之深渊，象你傾听
我的談話一样，全神貫注。
人类在他們自己的范圍內，

❶ 即上面讲到的不朽，自由，以及和上帝相似。

没有赎罪的能力；因在事后服从时，
他們在謙卑的态度上无法降得那么低，
好象在違抗天命时把自己提得
那么高一样；这就是人类
所以沒有能力自行赎罪的原因。
因此上帝必需依他自己的途徑，
使人类复得他們完美无缺的生命，
或一条途徑，或两条途徑都用。[1]
但是，因为行事者的行为
愈是显示出自心地的良善，
就愈使我們覺得它的可貴，
那把自己的形象印在宇宙間的
神圣的'至善'，仁慈地使用他
所有的途徑重新把你們提举起来；
在最后的黑夜和最初的白昼間，
对于賜恩的上帝或受恩的人类，
不曾有也不会有更崇高庄严的行为；
因为上帝拿出自己的身体，
使人类能够重新提举自己，
比仅是頒賜一紙赦罪令更为慈悲；
而且一切其他的方式都不足以
表示正义的偉大，除非神之子
降低祂自己，使自己成为血肉之軀。

---

[1] 或者单用慈悲，或者慈悲和正义并用。

如今，为了充分满足你一切的欲望，
　我要回头説明某一段話，❶
　使你可以象我一样看出那里的眞理。
你説：'我看到水，我看到火，
　看到气和土，以及这一切的混合物
　历时不久，都不免遭到解体；'❷
可是这些东西都是造物，
　因此我向你説的話如果实在，
　它們应該没有腐朽之虞。
我的兄弟啊，天使們以及你如今
　所处的洁淨无瑕的仙界，可以説
　在当初創造时就象現在这样完整；
但是你剛才所提的那些元素，
　以及以它們合成的一切事物，
　都由被創造的力量賦以形体。
它們所包含的物质是造物，
　在它們的周圍疾速运轉的星辰，
　其中所包含的造形力也是造物。
一切动物和一切植物的生命，
　都由神圣的星体的光芒和运行
　从具有潜能的混合体中汲取而来。

---

❶ 就是她上面讲到凡是直接从上帝产生的东西是不朽的那段話。

❷ 但丁的疑問是：这些上帝的造物（元行以及由元行合成的事物）为什么消灭？

你們的生命却由至尊的‘慈爱’，

　不假媒介而賦給的，上帝使它产生爱，

　因此它此后永远思慕上帝。❶

从这里面你可以进一步得出

　关于你們的复活的結論，

　若是你再想一下上帝如何

造了肉体賦給人类的两个始祖。”❷

---

❶ 她告訴但丁說，那些元行，虽然他知道它們是創造出来的，可是他看到它們消灭，这是因为那些元行并不是直接从上帝那里取得它們的形体，而是从一个为上帝所創造的力量里取得的；动物和植物的灵魂同样是由星辰和那些元行的結合汲取出来的；但是天使和天体可以說是不用媒介而被造得象它們如今存在的样子。

❷ 亚当和夏娃的肉体是直接由上帝造成的，当人类的贖罪最終結束时(即最后审判以后)，人类的肉体会恢复仅由于犯罪而失去的尊严。

第 八 歌

金 星 天

当人世处于危难的时代，人們相信，❶
　在第三个周轉圓中轉动的❷
　那美丽的居伯罗女郎射下了痴情；
因此沉溺于古代錯誤的古代的人，
　不仅奉上祭品，許愿祈禱，
　膜拜美丽的居伯罗女郎，
也膜拜她的母亲代俄尼，
　膜拜她的儿子叩彼德，
　人們都讲叩彼德坐在黛多膝上；❸
我曾以她的名字作为我歌唱的开端，❹
　人們以她的名字称呼太阳时而从后、
　时而从前向之求爱的星辰。
我沒有覺到我已升入这顆明星，
　但我的夫人却这样使我相信，
　因为我看見她变得更加美丽。

如我们在一个火焰内见到一粒火花，
　又如在一片歌声内辨出一个歌声——
　别的声音都在唱，这声音却断断续续；
就象这样，我看出在那光明之中，
　另外的火炬结成环形正在转动，
　按看到天启的多少或疾或徐。
神圣的火焰突然一轰而散，
　离开崇高的大天使发起的环形，
　向我们飞来，迎接我们的来临，
谁若看见他们飞奔的速度，谁将认为：
　从寒冷的乌云降下的狂风或闪电
　和他们相比，都显得缓慢而停滞。❼

---

❶ 诗人在到达第三重天时告诉我们说，在异教的黑暗时代，世人相信情欲的影响是从他们以维那斯("美丽的居伯罗女郎")的名字来崇拜的那个星辰中产生的；他们崇拜维那斯，就象他们以代俄尼和叩彼德的名字崇拜维那斯的被假想的母亲和儿子一样。

❷ 《飨宴篇》第二篇第四节："在我们如今讲到的金星天里，这个环的背上有一个在那天体里自行运转的小天体，星宿家把这小天体的环称为周转圈。"

❸ 浮吉尔《伊尼特》第一卷第七一八行起："黛多用她的眼光，用她的整个灵魂，依恋着他，有时候把他抱在膝上抚爱他，她没有想到坐在她身上的是一个怎样有力的神明，这个不幸的人儿呀。"

❹ 但丁《飨宴篇》第二篇第一首歌曲以这样的一行开端："你们用思想使第三重天行动。"

❼ 依照亚理士多德的说法，风是因寒冷而起的，若是风燃上了火，就变成闪电或流星。

从那些最前面的火炬中间，
　发出了那么美妙的和散那歌声，
　从此我再也摆脱不掉再听一次的渴念。
于是其中一个向我们再走近一步，
　说道："我们大家听候你的吩咐，
　你可以从我们这里取得喜悦。
我们和天上的王子们在同一个圈子，●
　同一个轮回，带着同样渴慕转动，
　你们从人寰有时向这些王子们说：
'你们用思想使第三重天行动，'●
　我们心中充溢着爱，为了令你喜欢，
　片刻的静止也一样会使我们幸福。"
我眼睛向上看去，恭恭敬敬凝望
　我的夫人，我的眼睛满意地
　看到了她亲切的肯定支持，
我就把眼光掉回来，看那给了我
　巨大希望的神灵，对他说道：
　"请说你是谁，"我的言语里带着深情。
嗳！我看到我的言语把新的喜悦
　加在他已有的喜悦之上，他变得
　比以前更为巨大，更为光辉！
一变了形，他就说道："我在人世●
　只过了短促的岁月；假使长一些，
　就会看到许多那时还没有发生的不幸。
我的喜悦隐起了我，不给你看见，

喜悦的光芒在我四周焕发，
藏匿我如蚕蛾被自己的茧包住一般。
你曾爱我极深，你这么做不是没有[4]
充分的理由；我若是还在人間，
我向你表示的将不止是爱的嫩叶。
倫河与索加河汇合在一起以后
所灌溉的那左岸的一片地土，[5]
等待我有一天做它的君主；
奥索尼亚的那一隅也是如此，
一直到脱倫多河和弗特河的入海处，
那里耸立着巴利，加厄大和喀托納三城。[6]
多瑙河在离开了它的日耳曼的
两岸以后而逦邐流过的国土，[7]
那国家的王冠早已在我額上閃耀；

---

❶ "王子們"：在金星天里的那一个等級的天使們。

❷ 这就是但丁《饗宴篇》第二篇第一首歌曲的第一行。

❸ 如今說話的精灵是查理·馬泰尔。他是匈牙利加冕的王，那不勒斯和西西里王查理二世的儿子；因为他在他父亲活着的时候就死了，所以不曾继承这两块国土。他若是活得长一些就会看到的不幸事，是指他的兄弟西西里王罗柏特抵抗亨利八世。

❹ 查理·馬泰尔于一二九五年曾到过佛罗稜薩，也許他在那里认識了但丁。馬泰尔于同年去世。

❺ 这是指普罗封斯。

❻ 脱倫多河和弗特河以南的奥索尼亚，即那不勒斯王国（或名亚浦利亚）。三座城都是标志那不勒斯王国的边界的。

❼ 这是指匈牙利。

在巴乞諾和彼罗勒两个海角之間，
　在那最为东南风所苦的海灣之上，
　硫磺雾而不是挨特那火山的爆发
使美丽的脫利那克里变得暗淡无光，❶
　若不是永远使被奴役的民族
　心痛如割的暴虐統治使‘杀杀’的喊声
在巴勒摩京城中响徹云霄，❷
　美丽的脫利那克里还会被我那
　由查理和卢多尔夫傳下的后代主宰。❸
假使我的兄弟及时地早有預見，
　为了免得对己不利，他定会避开
　貪心而貧穷的加达魯尼亚家臣；❹
并且，实在說来，他本人
　或是那另外一人必需作好准备，
　不让他的滿載的小舟再装上重物。❺
他的吝嗇天性却是寬宏的祖先的后代，

---

❶ 脫利那克里是浮吉尔和其他罗馬詩人称呼西西里的名字，由于这座島三角形的地势。

❷ 这是指由于他的祖父查理一世的統治不良而引起的大屠杀，因此西西里的統治权轉到了亚拉崗王室，由彼得三世为王了。

❸ 查理一世是馬泰尔的祖父；日耳曼皇帝卢多尔夫一世是他的岳父。

❹ 罗柏特在西班牙被俘了七年以后，带回来了貧穷困难的加达魯尼亚人当他的家臣。

❺ 一三〇一年夏，罗柏特和卢哲里·狄·洛里亚运粮到被占領的西西里堡垒时，在海上船只遇險。

凭他的天性，他周圍极其需要
　心思不在积聚钱财上的卫士。”
“閣下，我相信你象我一样，
　在一切善所发端和終結的地方，
　看到了你的談話灌注在我心中的
至高无上的喜悅，我心中感到
　格外的感激；而且你在仰望上帝时
　看出这个喜悅，我也深爱这一点。
你已給我喜悅，如今开导我吧；
　因为你在說話时使我怀疑，
　甘蜜的种子怎么会結出苦果。”❶
我这样問他；他就向我說：“我若能够
　向你說明某一条眞理，我会把如今
　在你脑后的疑問放在你眼前。
‘至善’使你正在爬登的全个天国
　轉动和滿足，并以他的意旨
　在这些巨大的天体里发出力量；
那本身完美无瑕的神灵不但
　預見到了性质不同的造物，
　也預見到了与他們有关的幸福。
因此从这張弓上发出的任何箭矢，
　都被命定射在預定的目标上，
　就象一支箭射中了自己的鵠的。

❶ 但丁的疑問是：一个好父亲怎么会生出一个坏儿子来？

若不是这样，你正在走过的天体
会产生这种效果：这天体不是
艺术的作品，而是一片废墟；
事情不会如此发生，除非转动
这些星辰的天使都有缺陷，
而不能使天使完美的上帝也有缺陷。
你希望这条真理再加以阐明么？"
我说道："不必要了，因为我看出
自然在做必要的事情时决不疲倦。"
因此他又说道："现在你说，
人在世界上不做公民是否会更糟？"
"正是如此，"我答道，"我对此毫无疑问。"
"除非人们在人间有不同的生活，
有不同的职务，他们能这样么？
不能的，若是你的先师写的是真理。"❶
到这点为止他用的是演绎的方法；
然后作出结论："因此你们的
作用的根源必然是各各不同的；
因此有的生下来是梭伦，有的是

---

❶ 指亚理士多德。《共和国》第三卷第四章："既然一个国家是由各不相同的成员组成（就象动物首先由灵魂和肉体构成；灵魂由理性和欲望构成；家庭由男女构成；财产由主仆构成；同样，一个国家由这一切，以及此外不同的东西构成）；因此必然要说，国家一切人员的长处不会是一律的。"

瑟克西斯，有的是麦基洗德，❶
或是在飞越天空时失去了儿子的人。❷
运轉的天体决定人类的天性，
犹如以它的形象在蜡上打下印記，
它正确运用技术，对各家族不加区别。
因此，就有这样的情形发生，以扫和雅各❸
虽是双生却是那样不同，魁賴那斯的❹
父亲那么卑賤，人們都說他由馬斯神所生。
若是神圣的天意不用权力取消
这种情形，那末被生下的天性
会永远走一条和他父母相似的道路。
如今隐在你背后的显在你前面了；
但是为了使你知道我喜爱你，
我要用一条必然的結論把你装备。
自然若是一发现命运和她不相和諧，
那末，就象种子离开了本土，
她一定不会繁荣昌盛。
若是那下面的人間善自注意
自然所奠下的基础，服从自然，
那末自然将对人类感到滿意。

---

❶ 梭倫代表立法者，瑟克西斯代表兵士，麦基洗德代表祭师。
❷ 这是指神話中的提达拉斯，代表工匠。詳見《地獄篇》第十七歌。
❸ “以扫和雅各”：見《創世記》第二十五章。
❹ “魁賴那斯”：即罗牟拉斯，神話中罗馬城的締造者，出身不詳，据說他是利阿·西尔維亚和战神馬斯所生的儿子。

但你們把一个生来要佩劍的人
　硬要他遁入空門，把一个应該
　讲道的人硬要他戴上王冠；
你們的足迹就越出正道之外了。”

第 九 歌

一个貴妇和一个詩人作了預言

美丽的克雷門斯啊，你的查理[1]
　在开导我的时候，他告訴我
　他的后代命定要遭遇到的篡夺；[2]
但他又說："你要閉口不說，让岁月流去；"
　因此我不能說什么話，除了說
　你們受到灾禍之后必将哀哀号哭。
那个圣洁的光明的顏容早已[3]
　回轉过来向着那照耀他的太阳，
　好象向着使万物不感匱乏的"至善"。
唉！受騙的灵魂啊，唉！瀆神的造物啊，
　你們竟把心扭轉，背着这种至善，
　却使你們的額角正对浮华的事物！
看哪，那些光輝的精灵中
　又有一个向我走近，向外射出
　更多光芒，以表示愿意使我喜悅。

俾德丽采的美丽的眼睛，
　依然象先前一样凝望着我，
　亲切地答允滿足我的愿望。
我說道："哦，幸福的精灵啊！
　請从速滿足我的欲望的饥渴吧，
　証明我的思想我不说你也知道。"❹
听了这話，那个陌生的精灵，
　从它歌唱时所处的光的深处，
　如一个乐于为善的人継續歌唱：
"在那堕落腐敗的意大利国境，
　在布倫他与比亚佛两河的发源地
　和利阿尔托島之間的那个地区，❺
有一座山丘，山并不很高，
　从前曾有一个火把从那山上下降，
　使那地方遭受他悲惨可怕的蹂躪。
我和他从同一个根株里生出；

---

❶ "克雷門斯"：卢道尔夫皇帝的女儿，是查理・馬泰尔的妻子。

❷ 馬泰尔死后，他的儿子查理・罗柏特成为那不勒斯王位的合法继承者；但是他的叔父罗柏特夺取了他的继承权。

❸ 指查理・馬泰尔。

❹ 这里是說，不待我間就回答我。

❺ 在威尼斯領土上的利阿尔托島，和布倫他河与比亚佛河的发源地之間，坐落着一座名叫罗馬諾的城堡，著名的暴君阿左利諾的誕生地，他就是如今說話的姑尼朵的哥哥。他生下时，他的母亲梦見她生下了一个火把，把全个地区都燒光了。

我生前名叫姑尼柴，我在此发光；❶
因为这座星的光明征服了我。
我却喜悦地抱着容忍的态度，
听凭命运的摆布，我并不悲伤，
这在你們俗人看来也許有些奇怪。
現在同我靠得最近的这一个，
我們天体中的灿烂和亲爱的珍宝，❷
在人間还留着极大的名声，这名声
要待五百年过去以后才会消失。
想一想，一个人是否应使自己卓越不凡，
让第一次的生命留下千載的名声！
塔利阿門托河与阿的治河
目前环繞的芸芸众生并不想这个；❸
他們虽然受了懲罰，却沒有悔改。
但在不久的将来就可以看到，
巴丢阿人会使味晋薩血流成河，

---

❶ 姑尼柴，在金星（爱神）的影响之下，生前有过不少风流事。她离开她丈夫，和詩人索得罗私奔，在她結婚之前她就和索得罗同居过，然后和一个特累維琪的兵士同住，这个兵士被她的哥哥暴君杀死以后 她又被她的哥哥嫁給一个布拉千薩的貴族；最后，貴族也被暴君杀死，她在她的哥哥死后，又在味罗那結了婚。

❷ 这是指馬賽的甫尔珂，著名的行吟詩人，他作为一个詩人活跃于一一八〇和一一九五年之間，后来弃俗作僧。

❸ 这是指特累維索边境，意大利从前的一个省份，包括近代威尼西亚省的大部分。

因为他們頑固反抗帝国的权力。❶
在西里河与卡那諾河合流的地方，
有一人在那里統治，趾高气揚，
如今已有人編結天网把他捕住。❷
一片哭声还将在番尔脫洛升起，
因为它的不敬神的牧师犯下了罪，❸
沒有人犯这么卑污的罪关进瑪尔泰。❹
这位百依百順的牧师为了表示
忠于自己的党派，不惜大量献出
非拉腊人的鮮血，盛血的桶
一定巨大无比，若是一两一两称
一定会令人不胜疲劳；但是按照
那地方的生活这正是合适的礼物。
你們称之为‘宝座’的明鏡在高空照耀，❺
把施行审判的上帝在我們眼前显現，
因此可以知道，我这些話都完全真实。”
她讲到这里沉默了，我看她的样子

---

❶ 她预言味罗那的甘·格朗德約于一三一四年，在味晋薩击敗巴丢阿人。
❷ 特累維索的长官李嘉图·达·卡明諾。他于一三一二年被杀害。
❸ 亚历山特洛·諾凡罗，一二九八至一三二〇年当番尔脫洛的主教。一三一四年他把从非拉腊逃来避难的基伯林党人献給比諾·台拉·托薩，这些基伯林党人就此被杀。
❹ 瑪尔泰獄是教皇在菩尔塞那湖上所設的监獄。
❺ “宝座”：是某一等級的天使。

好象一个把心思轉到别处去的人，
因为她象先前一样回到队伍中去。
那欢乐的精灵，我早已注意到❶
它光明灿烂，在我眼前閃爍，
犹如最瑰丽的紅宝石，受到阳光的照耀。
在天上欢乐表現为光明，就象在人間
表現为微笑；但是在阴間，鬼灵
在心灵沉郁的时候外表却变得晦冥。
我說道："幸福的精灵啊，上帝明鉴一切，
你自己的眼光深深沉浸在他里面，
因此我的愿望逃不出你的眼睛。
那末你和那些用六个翅膀做成僧巾的
圣火一起，以自己的声音不停地使天国
无比喜悦，你为何不以同样的声音❷
滿足我心头的渴慕？若是我能
看到你的內心，象你看到我的一般，
我不会等到現在，等你問我。"
于是他这样开始說道："从花环般
圍繞大地的海洋流出大量海水，
伸展开去，构成那最大的流域，❸
在对峙的两岸之間，逆着太阳❹

---

❶ 指甯尔珂。

❷ «以賽亚书»第六章第二节："其上有撒拉弗侍立，各有六个翅膀。"

❸ "那最大的流域"：指地中海。

❹ "对峙的两岸"：指欧洲和非洲。

所走的方向，奔流了那么多里程，
使先前的地平线变成了子午线。
我生前住在这流域，在厄波罗河
与马克拉河之间。把热那亚
和多斯加纳隔开的正是一小段马克拉河。[1]
在波其亚和在我的生身之地，[2]
差不多同时能看到日落和日出，
我故乡的血曾使海港的水温暖。[3]
知道我的名字的人在人间
叫我甫尔珂，如今这天体带着我的影响，
就象我在人世时受它的影响一样；
俾拉斯的女儿在干既对不起西丘斯
又对不起克柳索的勾当时，她的爱情[4]
还不如我年青时代的爱情那样炙热；
那个受到提摩封背约之苦的
罗多彼山中的少女，或是爱上了[5]

---

[1] 指马赛。
[2] “波其亚”：非洲的一个地方。
[3] 指公元前凯撒的舰队战胜庞彼的时候。
[4] 黛多的爱伊尼阿，对不起她已死的丈夫西丘斯和伊尼阿已死的妻子克柳索。
[5] 非利斯是色累斯王西同的女儿。罗多彼是色累斯境内的一座山，因此她被称为罗多彼山中的少女。她为提摩封所爱。据奥维德说，提摩封最后是回来守他的盟誓的，但是她因他长期的离别感到绝望，已经自杀了。

爱俄尔的阿尔西提也没有那样炙热。[1]

可是在这里我们并不忏悔，只是微笑；[2]

不是因为罪恶，罪恶已不再在心中出现，

而是因为安排和预见一切的神而微笑。

在这里我们凝望把这么巨大的工程

加以美化的'天工'，我们又观看

把下界带回到上界来的'至善'。

但是为了使你在这座天体里

生出的欲望能得到充分满足，

我还是必需继续给你解说。

你愿意知道是谁在那个光明里面，

在我旁边闪闪烁烁地发出亮光，

就象太阳的光芒射在清澈的水上。

如今你要知道喇合平安的在那里；[3]

她当初来到我们的队伍中间，

使我们的队伍实在受益不浅。

在基督的凯旋声中，她先于一切

其他的灵魂，被迎接到这天体中来，

地球投射的黑影到这天体为止。

这样做法诚然十分合宜，

---

[1] "爱俄尔"：是赫叩利斯（即阿尔西提）的最后一个情人。他的妻子地若尼拉听到这件事时，把内萨斯的魔衣送给他，他就此丧命。

[2] 在天堂里没有忏悔。

[3] 《希伯来书》第十一章第三一节："妓女喇合因着信，曾和和平平的接待探子，就不与那些不顺从的人一同灭亡。"

把她安置在某一重天，以资纪念

上帝之手为人取得的偉大胜利；

因为她帮助了約书亚在圣地

耶利哥获得第一次荣耀，

如今这件往事已不能引起教皇們的記忆。

你的城市，原是那第一个背叛造物主，

以自己的忌妒造成无数灾难的天使[1]

所亲手建造，如今你的城市

鑄造并流通了那万恶的花朵，[2]

它使牧羊人变成了豺狼，

把綿羊和羔羊都引入了歧途。

为了这花朵，福音书和偉大的长老

都被抛弃，只有教令才被仔細钻研，

可以从写滿字迹的頁边看出。[3]

教皇和大主教們专心注意那花朵；

他們的思想从不轉向加伯列

展开翅膀的地方——拿撒勒。

但是梵蒂岡，以及罗馬城內

其他神圣的地区，那曾是

追随彼得的士兵們葬身的陵园，

不久都将被洗去这个奸淫的污点。”

---

[1] 这个“天使”指背叛上帝的撒但。但丁咒駡佛罗棱薩是恶魔建造的。

[2] 佛罗棱薩的金币名佛罗林，上面印有百合花的图样。

[3] 研讀教令可以得到錢。

第十歌

日輪天：哲人的星环

那不可名状的最初的“权力”，
　怀着他和圣子永远揮发出来的
　“仁爱”，一面凝望着他的“儿子”，
一面把心灵或空間中行动的万物
　造得秩序井然，看到这种秩序，
　无論是誰，都不会不对上帝贊美。[1]
因此，讀者啊，同我一起把你的眼光
　举向那些至高无上的天輪，正視那
　一种运动和另一种运动交叉的部位；[2]
然后要怀着深情細察那“大匠”的艺术，
　他心中那么地热爱他的工程，
　他决不把他的眼光从那里移开。
你想一想那負載行星的环带
　略微傾斜，从这一点枝分出来，
　以滿足向它們嚣然叫嚷的人世；

若是它們的軌道不那样傾斜，

　　那末蒼穹里的好多力量都将白费，

　　地球上的几乎一切的潛力早会死亡；❸

若是离开那笔直的行程

　　更远或更近，那末，整个宇宙

　　不論在上或在下，都不会秩序井然。❹

如今，讀者，若是你愿意在疲倦之前

　　得到极好的享受，你且坐在长凳上，

　　細細咀嚼我預先替你准备的玉食。

我已把它摆在你前面；你自己享用吧，

　　因为現在我要写下来的事物，

　　需要我集中精力，全神貫注。

大自然的至高无上的代理者，

　　把天国的能力印在世界上面，

　　又用它的光为我們計算时間，

它同那剛才提到的部分結合起来，

---

❶ 这里表示万物由三位一体共同創造的神学学說，三位即圣父（"权力"），圣子（"儿子"）和圣灵（"仁爱"）。

❷ 这是指晨夜平分点，在那里黃道（即"那負載行星的环带"）和赤道交叉。太阳每日的运动是从东到西，和赤道平行；但它每年的运动是从西到东，和赤道形成某一角度而循着黃道带的。

❸ 假使沒有这样的角度（假使黃道带，即行星的軌道，和赤道平行），那末赤道地带会被燒焦，現在的温带会沒有夏天，北极地带会永远是冬天。

❹ 反之，假使黃道的斜度大些或小些，那末結果会稍微扰乱阳光的固有的分布，也扰乱人类的生命所依靠的季节。

正在那螺旋形的行程上环行，

使每天的黎明出现得愈来愈早。[1]

我已同它在一起了；但是我没有

觉到自己已經上登，就象一个人

不能感到没有生出来的念头一样。

把我这样从善引到更善的

正是俾德丽采，可是那样的突然，

她的行动簡直没有花費什么时間。

我已进入太阳，在那里

不是凭顏色，而是凭光芒向我

显出的东西，其本身定是多么輝煌！

纵使我把天才，艺术，傳統全部召来，

我也无法描繪它的鮮明形象；

但人們可以信它，让他們渴望它吧。

若是我們无力的想象不能飞到

那样的高处，那是不足惊异的事，

因为眼睛从来不能超越太阳。

---

[1] 事情并非如此。但丁用形象的語言說：从春分起，太阳一天比一天上升得早，一直到达它的最高点为止，然后开始下降，就象螺絲的螺旋形。它在赤道以北，沿着这些螺旋形每天升得早些，一共九十一天和稍多一些。然后这螺旋形的运动在同样长的时間內被顚倒了过来，太阳每天升得晚些。然后同样的情形在赤道以南发生。但丁說，正由于这个为黄道的斜度所引起的太阳每年的螺旋运动，地球的各部分在全年中才受到光和暗的均勻的分配。总之，这三行明确指出太阳是在春分点。

那里就是至高无上的“天父”的

　第四个家族，他永远使它满足，❶

　显出“圣子”和“圣灵”如何从他生出。

于是俾德丽采说道：“感谢，感谢

　天使们的太阳吧，他出于恩典

　把你提升到这真实的太阳上来。”

从来没有凡人的心象我听到

　这些话时那样地皈依于信仰，

　而且渴切地以它全部的意志

把自己献奉于上帝；我把我

　心中的爱完全无余地交给了他，

　以致我暂时把俾德丽采遗忘了。

这并没有令她不悦，反而使她微笑，

　她欢笑的眼睛发出光彩，把我那

　先前专一的心灵分散在许多事物上。

于是我看见许多光芒逼人的精灵，

　以我们为中心围成一个圆圈，

　光辉灿烂，但歌声更令人喜悦。

有时候，当含有水分的空气留住了

　拉托娜的女儿编宝带的丝线，❷

　她也象我们这样，被光带环绕着。

在我曾一度逗留的天庭里面，

---

❶ “第四个家族”：指住在第四重天即日轮天里的神学家和哲人。

❷ “拉托娜的女儿”：即月神代安那。这里指的是月晕。

有许许多多珍貴美丽的宝石，
却不能把它們运出那个境界，
这些精灵所唱的歌曲就是这种宝石；
凡是不能展开翅膀飞往天庭的人，
只得从哑巴那里期望天国的消息。
那些熊熊燃燒的太阳，象靠近
不动的两极的星辰，一面歌唱
一面在我們四周环繞了三匝，
他們仿佛象一些貴夫人一样，
沒有从舞蹈中抽身出来，只停着舞步，
默默傾听，直到听見重又揚起的曲調。
我听到其中的一个开始說道：
“眞正的仁爱最初都由天恩燃点，
然后在爱的时候逐漸发揚光大。
既然天恩的光芒在你里面灼耀发光，
引导你登上这座天国的梯子
（除非要重新登上，沒有人从上面走下），
誰也不能不用他金樽里的美酒
止住你的干渴，正如每一条河川
最后都不免流入汪洋大海。
你想知道这个花环用什么树上的
花朵扎成，这花环以无限的深情
圍繞着这位助你上天的美丽的夫人。
我是那神圣的羊群中的一只羔羊，
多密尼克領导我們走上一条道路，❶

若是不迷途就会很好地长肥。
在右面与我靠得最近的这一位，
是我的兄长和师长，他是
哥倫的阿尔柏，我是阿奎那的托馬斯。❷
若是你也要同样地确切知道
一切其余的人，那末用你的眼光
随着我的話向上环覩那幸福的花圈。
这第二个火焰从格累喜安的微笑里
射发出来，他对两种法庭都給与
极大的帮助，以致从天国得到恩寵。❸
再过去一个，也装点了我們的合唱队，
他就是那位同貧穷的寡妇一起，
把珍宝奉献給神圣教会的彼得。❹

---

❶ 关于多密尼克，参閱下面第十二歌。

❷ 阿尔柏·馬格那斯（一一九三至一二八〇）和托馬斯·阿奎那（一二二五至一二七四）"使亚理士多德基督教化"，就是說，使亚理士多德的著作成为基督教学說的哲学基础。他們在世俗学問这方面很渊博。从托馬斯·阿奎那的著作里，尤其从他的《神学大全》里，但丁取得許多神学上的学問。阿尔柏·馬格那斯在哥倫和巴黎教学，托馬斯是他的得意門生。他們同屬于多密尼克教派，所以托馬斯又称他为兄长。

❸ 格累喜安，教堂法法学的締造者，約一〇九〇年生于意大利。他的巨著《教堂法大全》于一一四〇和一一五〇年之間出版，在这著作中他使教会法和世俗法一致起来。

❹ 彼得·倫巴底（約一一〇〇至一一六四），曾于巴黎当神学教授多年；一一五九年被任命巴黎的主教。他最著名的著作是《箴言录四卷》。在該书的序言里，他把自已比作《路加福音》第二十一章里讲到"投了两个小錢"的穷寡妇。

第五个光，在我們中間最为灿烂，

　他由无比的仁爱激发着，那下面的

　全个人世都急切要知道他的命运；

在那里面就是那崇高的心灵，他賦有

　极其深奥的智慧，若是經文不錯，

　沒有第二人窺到那样完全的天启。❶

現在你再看那支圣烛的光，

　他在人間带着肉身的时候，

　最深地看出天使的性质及其使命。❷

在他旁边的那个小小的光芒里，

　那位基督教时代的辯护者欢笑着，

　奥古斯丁用他的拉丁著作巩固自己。❸

現在你若是把你的慧眼随着

　我的贊美的言辞，从一个光移向

---

❶ 指所罗門王。在中世紀，关于他被罰入地獄还是上天堂，曾有过爭論。《列王紀上》第三章第十二节："我就应允你所求的，賜你聪明智慧，甚至在你以前沒有象你的，在你以后也沒有象你的。"

❷ 这是指《使徒行傳》第十七章第三四节里提到的"亚略巴古的官丢尼修。"他是雅典人，他听了保罗的傳道而改信基督教，約于公元九五年殉道而死。归于他名下的著作如《天国的圣秩制度》等，现在被认为是五世紀或六世紀新柏拉图学派的著作。

❸ 保卢斯·俄罗修斯，历史家，四世紀末生于西班牙。他是圣·奥古斯丁的門徒。由于后者的建議，他写了 Historia adversus Paganos 一书，作为圣·奥古斯丁的著作 De Civitate Dei 一书的补篇。在这一书中，他用历史事实証明，基督教并不如异教徒所說的那样毁灭了罗馬帝国。

另一个光，你就已渴望那第八个了。
在那里面的是那因看到一切的善
而喜悦的神圣的灵魂，他向好好
倾听他的人揭露尘世的欺诈虚伪。
他那灵魂已经被逐走的肉躯，
如今在人间葬在‘金顶’教堂内，
而灵魂从殉道和流放中来到这仙界。●
如今再往下看那些熊熊发光的形象，
它们是伊西多的，比德的，和在默想上
超过常人的理查的炽热的精灵。●
这一位，你看过了他眼光
会回到我身上，是一个精灵的光，
他作严肃的思考时觉得死来得太慢；
那是西基尔的永恒的光，
他在巴黎‘麦秸之街’演讲的时候，

● 第八个是菩伊修斯（四七五至五二五）。他对于但丁有深刻的影响。他被西俄多利克判死刑后，在巴维亚的监狱中写了他的《哲学的慰籍》一书。这是一本异教的道德和宗教的书。他在书中主张，就是在人世，有德行的人也是依人类的理性比邪恶的人更受喜爱的，而且上帝对人所行的可以被认为公正的。这样他就补充了基督教著作家单独倚赖来世的补偿那种说法。他死后葬于巴维亚的金顶教堂。

● 塞维尔的伊西多（五六〇至六三六），一个博学的西班牙人，著有二十卷的百科全书。尊者比德（六七三至七三五），一个盎格鲁撒克逊的僧人，英国历史学之父，著有《英国教会史》五卷。圣维克多的理查（一一七三年卒），据说是苏格兰人，著名的经院哲学家和神学家，著有《默想录》一书，但丁受他的影响极深。

用三段論法推論出眞理，引起了憎恨。”❶
于是好象在上帝的新娘从床上起身，❷
向她的新郎唱她的晨歌要他
爱自己的时候，那喚醒我們的时辰仪，
一部分机构在里面牵引和推动另部分，
发出一种那么蕩人心魄的叮当声，
以致安靜平稳的心灵情思洋溢；
我就象那样看到那荣光輝发的天輪
旋轉运行，声音与声音互相应和，
那音调的融洽和甘美非人間所有，
只应在欢乐成为永恒的天上听到。

❶ 布拉班特的西基尔（約卒于一二八三年），巴黎大学哲学博士和教授（“麦稭之街”为該大学附近的街道名，就在如今还著名的“拉丁区”）。他参加了該大学和多密尼克教派之間发生的关于教学自由的争論，托馬斯·阿奎那就是他的反对者。在他的文集《不可能性》中，他怀疑神明的存在，因此被判为一个异端者。他在教皇法庭中被一个瘋狂的教会书記刺死。

❷ “上帝的新娘”：指教会。

第十一歌

圣托馬斯·阿奎那贊美圣芳济

芸芸众生的愚妄无知的煩虑啊！
　使你在人間拍击翅膀
　往下飞翔的理論，是多么虛伪！
有的从事法律，有的研究《金言》，[1]
　有的追逐教士的职务，有的想
　用暴力或是用詭辯获得統治权，
又有的追求掠夺，又有的追求官职，
　有的被糾纏在肉体的快乐中
　使自己疲劳，有的耽溺于安逸；
可是从所有这些事情里面
　解脫出来的我，却如此光荣地
　同俾德丽采一起，正在天上受到接待。
等到每个精灵重又来到
　光环中他自己原来的位置，
　他停在那里如蜡烛插在烛台上。

在那第一个向我說話的光里面，❷

我听到开始含笑說話的声音，

在說話时光变得越来越輝煌，

“就象它的光芒把我照得通亮，

我凝望着那永恒的光明，

看出你的思想来自什么地方。

你心中有了疑問，十分希望

我用可以令你立即理解的言語

明白曉暢地給你解釋一下

我說过的这句話：‘就会很好地长肥，’

和另一句話：‘沒有第二人窺到；’❸

我們在这里需要作明确的辨别。

那支配人世的至高无上的‘天意’，——

作了巧妙的安排，一切造物的眼光

沒有探到它的全部奧秘就会遭到失敗，——

为了使‘他的新娘’（他高声叫喊着，

以宝貴的鮮血娶她为妻），

在向她的欢乐走去的时候，❹

可以心中安穩，对他更为忠誠，

---

❶ «金言»：希波革拉第斯（公元前四六〇至三五七）的著名的医学著作。

❷ 即托馬斯·阿奎那，以下是他說的話。

❸ 这两句話都見上一歌。

❹ 指上帝派基督到人間，去为教会流血。“她的欢乐”即指基督。

就为她的缘故立了两个'王子',❶
他們要在她的左右作輔佐。
一个无比热忱,完全象大天使,❷
另一个賦有智慧,在人間
是发出第二位天使之光的光彩。❸
我将談論一个,因为贊美其中任何一个
就等于把两个都一齐贊美;
他們两人的工作只有一个目标。
在图彼諾河和那从有福的烏巴尔杜
所擇定的山丘上流下的溪水之間,
一座肥沃的斜坡从一座崇山上悬下,
培卢查由'朝阳門'从那里受到寒冷
和炎暑的影响,在山阴的
諾彻拉和瓜尔杜为那重軛而悲号。❹

---

❶ "两个王子":指下面就要讲到的圣芳济和圣多密尼克。

❷ "大天使":象征仁爱。这里指的是圣芳济(一一八二至一二二六)。

❸ "第二位天使"象征知識。这里指的是圣多密尼克(一一七〇至一二二一)。

❹ 以上六行,但丁用他慣用的手法描写了圣芳济的誕生地,阿西西。阿西西是意大利中部的一个城鎮,位于培卢查和福林約两座城鎮的大路上。这座城鎮是在苏巴西俄山的西南坡上,东边是图彼諾河,西边是契亚西河(古偉俄的主教烏巴尔杜曾擇定苏巴西俄山作他的退隐处,但未果,故云"擇定")。"朝阳門"是培卢查的东門,从山上的积雪受到寒气,从阳光的反射受到暑气。諾彻拉是阿西西东十五公里的亚平宁山麓下的城鎮;瓜尔杜是諾彻拉北八公里的村庄。亚平宁的拔海五千尺的高峰压在这两个地方上面,好象"重軛"一样,使它們不胜負担而呻吟。

在这斜坡上，就在这斜坡使陡度
　锐减的地方，一个太阳誕生到人世，
　就象这个太阳不久前从恒河上升。
因此凡是提到那地方的人，不要說
　‘我上升’，这个名字不确切，
　若要給它正确的命名，該叫它‘东方’。❶
他离开自己上升的时候还不久，
　他就开始使大地从他的
　巨大力量里感到某种鼓舞；
因为在他年青时代，他为一位夫人
　与他的父亲发生斗爭。对这位夫人，❷
　如对死神一般，无人袒开欢乐的心胸；
在那支配他的精神上的法庭里，
　他当着他父亲的面和她結合，❸
　于是把她爱得一天比一天强烈。
有一千又一百多年之久被剝夺了
　第一个丈夫的她，在他来到以前，
　受人輕視，默默无聞，得不到款待。❹

❶ 阿西西(Assisi)的旧名是 Ascesi，这个字可譯为“我上升”。但丁說，說“我上升”不确切，应該說“东方”才对，东方当然指太阳了。

❷ 圣芳济早年时揮霍无度，到了二十五岁生了一場重病后，开始严肃起来，把他父亲的錢財施舍給貧人(“夫人”即貧穷)。

❸ 他的父亲到主教面前控訴他；他当場脫下了全部衣服，交还給他的父亲，用一根繩子束在身上。

❹ “貧穷”的“第一个丈夫”指基督。圣芳济生于基督誕生后一一八二年，所以这里說“一千又一百多年”。

据說那使全世界恐怖的人高声
　叫門的时候，发見她和阿迈克拉
　在一起毫不惊駭，这傳說也于她无用；❶
当馬利亚留在下面时，她却和基督
　一同登上那十字架，甚至她的
　这种忠誠和不屈也于她无用。❷
但是，唯恐我說得过份隐秘，
　我現在就明白的告訴你，
　这一对情人就是圣芳济和‘貧穷’。
他們的融洽无間与喜悦的模样，
　使他們的仁爱，神奇和温柔的容顏，
　成为圣洁思想的不竭的源泉；
因此年高德劭的柏納特第一个
　光着两只脚跑去追随这么大的幸福，
　这样跑的时候还认为跑得太慢。❸
无人认出的財富啊，丰饒的善啊！
　埃吉丢斯和西尔維斯忒都是光着脚，❹
　追随那新郎，那新娘使他們那么欢喜。
这位父亲和这位大师，他就带着
　他的夫人，又带着已經束上
　‘謙卑之绳’的家人，登上了征途；
他虽是彼得洛·柏那同之子，
　他虽蒙受难以置信的輕視，
　心情却不沮丧，也没因此抬不起头。
他万分庄严地向因諾孙特

吐露了他的坚定不移的意向，
从他得到了他教派的第一个鈐印。⑤
以后追随他的足迹的貧穷人民
人数更为众多，——他的奇妙的生平
应該以天国光荣的歌声来頌揚，——
荷諾留斯得到了永恒的灵感，
就把第二个王冠賜給这位为首的
牧师，以承认他的圣洁的意志。⑥
以后，心中怀着对殉道的渴慕，
他在驕气横溢的苏丹王面前，

---

① 凯撒和龐彼作战紧急的时候，需要一条船，因此在夜間敲一个穷漁人阿迈克拉的門。那漁人見了凱撒并不惊訝，还是安然睡在他用海草舖成的床上。这是拉丁詩人卢甘在他的《法薩利亚》里讲的故事，并使凱撒說了下面一段話：

“幸福的貧穷啊！你是上天所賜的
至大的善，却难得为人所領悟！
这里殘忍的掠夺者不来找他的掠夺品，
这里也不会有凶恶可怕的軍队光临。”

《法薩利亚》第五卷。

② 圣芳济自己有一段話可以解釋这一节：“在你受难时，只有她（指“貧穷”）不拋弃你。你的母亲馬利亚停在十字架的脚下，但‘貧穷’却同你一起登上十字架，并且抱住你。”

③ 柏納特，阿西西地方的一个富商，是圣芳济的第一个門徒。起初，虽然被圣芳济所吸引，他还不信任；但是对他的誠实确信无疑后，就听从他的指点，卖掉了全部財物施給貧人，信从了这个教派。

④ 挨吉丢斯，圣芳济的第三个門徒，卒于一二六二年。西尔維斯忒也是他的最早的門徒之一。

⑤ 一二一四年教皇因諾孙特三世正式承认了他的教派。

⑥ 一二二三年教皇荷諾留斯三世頒布訓諭，确认他的教派。

宣揚基督和他的門徒的言行；❶
他发现那里的人民还太粗野，
无法改变信仰，为了不白耽下去，
他回去从意大利的树木上采集果实；
在台伯河与阿諾河之間的荒山上，
他从基督那里受到最后的烙印，
他的身体随带这烙印有二年之久。❷
那賜給他这样的善的上帝，
愿意引他上天，让他获得
他的謙卑应得的报酬，这时候，
他把他那最亲爱的夫人交托給
他的信徒，如交托給合法的后嗣一般，
諄諄嘱咐他們要忠誠地爱她；
这个光輝灿烂的灵魂决定离开
她的胸怀，回到它自己的国土，
不愿为自己的肉体找另外的棺柩。❸
如今想一想他是怎样的人，
竟配与另一位一起把彼得的小舟❹

---

❶ 一二一九年，他到埃及去想使苏丹王改宗，并在达米伊塔城前他的营帳內向他傳道，但未成功。

❷ 一二二四年九月，他在亚平宁山脉拉浮納山的修道院内，在异象中，手足和身上受到了"圣痕"(即象征基督釘死在十字架上的釘痕和枪痕)。二年后去世。

❸ "他祝福了他的教友以后，要他們脫去他的衣袍，把他赤着身体放在地上"(見旧的傳記)。

❹ "另一位"：指圣多密尼克，另一个教派的締造者。

　保持在深海之上駛向正确的目标！
我們的大主教就是如此；因此，
　你一定看出，凡是依他的命令
　和他同行的人，都装載了良好的貨物。
但是他的羊群却变得那样貪求
　新奇的食物，在各式各样的草原上
　它們迷途徜徉，是势所必然的；
結果，他的羊群从他那里
　离开得愈是远，在回到羊栏时
　它們的乳囊中愈是空无所有。
固然也有些人惧怕这样迷途，
　紧紧与牧羊者靠攏，可是为数那么少，
　只要不多的布就可做成他們的僧衣。[1]
如今我的話若是讲得不曖昧，
　你傾听的时候若是专心一意，
　你若是回想一下我說过的話，
那末你的愿望一定满足了一半，
　因你将看到他們与本株分裂开来，[2]
　你也将看出这句話里的非难之意：
‘若是不迷途就会很好地长肥。’”

---

[1] 托馬斯·阿奎那斥責他自己所属的多密尼克教派的日趋衰微。

[2] 意思指多密尼克教徒不遵守教規。

第十二歌

圣菩那文图拉赞美圣多密尼克

等到那蒙受至福的火焰
　正要把那句最后的話說出时，
　那圣洁的磨石就开始旋轉起来，
在这轉动中还沒有走完一圈，
　就有第二个旋轉的磨石和它配合，
　以运动配合运动，以歌声配合歌声；❶
这歌声远胜过我們的詩神，
　远胜过我們的笛声悠揚的海妖，
　如第一个光輝远胜过它的反光。
如同朱諾吩咐她的婢女出外时，
　两道顏色相同的并行的彩虹
　横貫在稀薄的云雾之上，
外面的一道从里面的一道中生出——
　好象那彷徨的宁芙的說話声，
　她被愛情消灭，象雾气被阳光消灭，——

使我們世上的人凭那上帝同挪亚
　所立的盟約，預先知道了
　大地决不会再被洪水泛濫；❷
就象这样，这两个用那些不謝的玫瑰
　編扎成的花环繞着我們旋轉，
　就象这样，外面的环应和着里面的环。
它們舞蹈，兴高采烈的庆祝，
　繚繞的歌声四起，閃閃的光芒
　互相輝映，又是喜悅，又是慈祥，
它們在同一个时間、以同一个意志
　静止下来，就象两只眼睛听从
　意志的指揮必然同时开闔一般，
这时，新的光明中有一个光体，

---

❶ 在《饗宴篇》第三篇第五节里，但丁曾把車輪直的轉动跟磨石横的轉动对比。那一段文字如下：“当太阳进入白羊宫时，住在北非洲极南部的加拉瑪人在这地球上住在其中的圈环，会看到太阳就在头頂上面旋轉，不象磨石那样，而象車輪那样，从任何一点只能看到它的一半。”但丁在这里把这些教会的光明的盘繞比作一座磨石的轉动。

❷ 这一段时常被引用来証明但丁爱好把一个明喻隐藏在另一个明喻里。那两个仙灵的环好象一道双重的霓虹（朱諾的婢女爱利斯），一道霓虹好象另一道霓虹的回声，而“回声”仙女被爱神消灭有如雾气被太阳消灭。当爱神象太阳般吸干了“回声”身上的潮气时，“回声”变为一座悬岩，以后她的声音就永远繞着它彷徨。以上但丁用的是异教的神話；往下用的是希伯来的傳說，見《創世記》第九章第十三节以下：“我把虹放在云彩中，这就可作我与地立約的記号了。我使云彩蓋地的时候，必有虹現在云彩中。我便紀念我与你們，和各样有血肉的活物所立的約，水就再不泛濫毁坏一切有血肉的物了。”

发出了一个声音，使我轉向它
如同罗盘中的磁針轉向北极星；[1]
那声音开始說：“使我美丽的爱
催促我談論那另一位首領，为他之故，
在这里說出了頌揚我的領袖的贊語。
一个在那里，另一个也应該在那里，
因为他們生前既然在一起作战，
他們的荣耀也应該一起发出光芒。
要花极大代价才能重加装备的
基督的軍队，正在追随那大纛，
但进展迟緩，心惊胆战，队形零落；
那时候，永远統治的‘皇帝’，
就扶助他那遭到灾难的軍队，
这只是出于他的恩典，不是因为他們高貴；
就如上面所說，带了两个战士
走来救助他的新娘，他們的言行
使那流离失散的队伍重又集合起来。

---

[1] 这个第二环里的精灵，使但丁轉向他象磁針轉向北极似的，是圣芳济教徒圣普那文图拉（一二二一至一二七四），他在人間的名字是乔凡尼·費丹扎。他生前是托馬斯·阿奎那的密友和同事。作为圣芳济教派的教长，他写了圣芳济的正式的傳記，但丁在上一歌里就完全根据这部傳記。在他逝世前不久，他由教皇格里高列十世任命为亚尔巴諾的紅衣主教。他关于神秘的和經院的神学写了卷帙浩繁的著作。仿效阿奎那的榜样，他如今开始贊揚圣多密尼克，斥責他自己圣芳济教派的腐敗。

就在芬芳和暖的西风陣陣吹来，
　使一切树木长出嫩綠的新叶，
　因此欧洲又披上艳装的那个地方，
离开大西洋的汹涌的波濤不远，——
　由于波濤的辽闊无边，有时候
　太阳隐匿在那后面不让人看到，——
那座受命运寵爱的卡拉豪拉城，
　安坐在那威武的盾牌的庇护下，
　盾牌上画的是馴服和倔强的獅子。❶
在那城里生下了对基督教信仰
　深情脉脉的修道士，那神圣的壮士，❷
　对自己人仁慈，对敌人毫不容情；
他剛創造出来，他的心灵中
　就那样地洋溢着充沛的德性，
　他在母胎中使他的母亲看到异兆。
等到他和信心之間的婚約，
　在那圣洁的泉水边訂立完毕，
　他們又互相赠送了共同的拯救，
那位替他施洗礼的夫人在梦中
　看到了命定要从他本人，从他的

---

❶ 卡拉豪拉，近加斯科尼海灣，在卡斯提尔历王的統治下，他們的紋章上，那獅子时而在城堡之下（“馴服”），时而在它之上（“倔强”）。

❷ 圣多密尼克，一一七〇年生于卡拉豪拉，一二二一年卒于波倫亚。

后嗣产生出来的奇妙的果实;❶
为了在文法分析上也能表明他是誰,
这里就有一个仙灵去感动他們
用他造物主的占有格形容詞称呼他。
他被命名为多密尼克;依我說,❷
基督选中了他,要他做园丁
帮助基督一起在园子里工作。
他很好表明自己是基督的信使
和心腹,因为他显出的第一个爱
是遵守基督所給与的第一个誡命。❸
有好多次,撫育他的乳母看到他
默默地醒着,躺在地上,
仿佛在說:'我是为这个而来的。'
哦,他的父亲真的是腓利彻!
哦,他的母亲也真的是佐凡娜,❹
若是这些名字譯出后确是这意义!

---

❶ 在他誕生之前,多密尼克的母亲做了一个梦,她要生下一只狗,狗嘴里銜着一支要使世界焚燒的火炬。他的教母也做了一个梦,看見他的額上有一顆星照耀全地球。

❷ "多密尼克":原文 Dominicus 是 Dominus (上帝) 一字的占有格形容詞,意即"属于上帝的"。

❸ "耶穌說,'你若愿意作完全人,可去变卖你所有的,分給穷人,就必有財宝在天上;你还要来跟从我'"(«馬太福音»第十九章第二一节)。因此,"第一个誡命"是貧穷。

❹ 多密尼克的父亲名腓利彻(Felice),意謂"幸运";他的母亲名佐凡娜,意謂"神恩"。

人們为了世間的利益，辛辛苦苦，
　学着那俄斯提阿人和泰提烏的榜样，
　他却不然，他渴慕那真正的嗎哪，❶
他在短时間內成为偉大的导师，
　而且确实繞着那葡萄园行走，
　若是不加护养，那园子就会衰敗；
于是向那宝座——它由于那坐在宝座之上
　而日益腐朽的人，而不是由于职位本身，
　对正直的穷人已不象先前那样慈悲——❷
提出了要求，不要求分配
　掠夺品的一半或三成，不要求❸
　空缺，也不要求属于上帝的
貧人的什一稅；而是要求准許
　为那种子让他跟走入邪途的人世作战，
　这种子长出的二十株树正环繞着你。
于是他的学說同他的意志合在一起，
　他担負着使徒的职务出外了，

---

❶ 苏薩的亨利于一二六一年当俄斯提亚的紅衣主教，是《教令集》的注释者。泰提烏是一个聞名的医学著作家，卒于一三〇三年。这里的意思是，多密尼克的钻研不是为了取得資格以从事一种获利的职业，而是为了获得真理。

❷ 这是但丁把理想的教皇制度与实在的教皇分开的一个例子。教皇制度本身还是象从前一样对穷人慈悲；但那腐败的教皇(菩尼肺斯八世)却使这制度显出另外一副面目。

❸ 向教皇請求进行劫掠財物的准許，条件是以后把掠夺所得的一半或三成作为所謂宗教的用途。但多密尼克决不为此而倩宗教。

犹如一支巨大的水脉涌出了洪流，
他那一往直前的急流冲倒了
异端邪說的树桩，在抵抗力
最頑强的地方也就最为活跃。❶
然后各个不同的小溪从他那里流出，
大量地灌溉了天主教的果园，
因此里面的灌木获得更充分的生命。
假使这是一个輪子，属于那神圣的教会
用以自卫，而且在內訌的公开战場上
贏得胜利的那一辆战車，
那末你就应該明白无遺地看出
那另一个輪子的卓越，关于他，❷
在我来以前，托馬斯已多礼地讲到。
但是这輪子轮缘的最高部分
所留下的車轍已完全被抛弃，
先前有酒垢的地方現在长了霉。❸
他的家族先前踏着他的足迹
勇往直前，現在却完全掉过身来，
脚趾所踏的却是脚跟的痕迹；❹
不久以后必将看到耕种不良

---

❶ 多密尼克一生主要的努力是反对异端者，尤其是亚尔比教派（十二世紀发生于法兰西南部亚尔比地方的异端教派）。

❷ 多密尼克和圣芳济被比作教会的左右两輪。

❸ 圣芳济的教規已被丢弃不顾；酒渣已变得霉烂。

❹ “脚趾所踏的却是脚跟的痕迹”：是說倒退了。

所产生的后果，那时候稗子
将要为自己不能入仓而哀哭。
我完全承认，凡是把我們的书卷
一頁一頁翻閱的人，还可以找到
写着‘我象从前一般’字样的一頁；
但是这个人决不是从卡乍尔
或阿奎斯巴达来的人，前者严格遵循，
后者却规避我們教规的明文。❶
我是班諾里佼的菩那文图拉的生命，
我在担負重大职务的时候，
总是把穷凶极恶的打算置于脑后。
伊勒密納多和奥古斯丁都在这里，
他們是最初脫了䩞鞋的穷教徒，
他們腰束绳子成为上帝的友人。❷
圣維克托的雨果同他們一起在这里，
还有彼得·孟若杜莱，以及在人世
以十二卷书发出光芒的伊斯巴諾；
先知拿单，大主教克立索司托姆，
还有安山尔姆，还有孜孜不倦

❶ 还是有若干圣芳济的忠实的門徒，但是在阿奎斯巴达的馬泰俄（但丁时代教皇菩尼腓斯八世的紅衣主教之一，使教规松懈的人）和卡乍尔烏勃蒂諾（他領导严格遵守教规的一派）的附和者里面却找不到这样的人。

❷ 伊勒密納多（他曾陪同圣芳济参謁圣地）和奥古斯丁于一二一〇年加入圣芳济教派。

研究第一种学問的那位杜納脫斯；❶
拉巴諾斯也在这里，那里在我身旁
閃閃发光的是喀拉布里亚的高僧
乔乞姆，他有預知未来的天賦。❷
托馬斯师兄的热情洋溢的礼节，
以及他的字斟句酌的談話，感动我
热心模仿他的言辞来贊美这偉大騎士，❸
也感动了同我在一起的这班伴侶。”

❶ “杜納脫斯”：著名的文法家，文法是七种学問的第一种。

❷ 圣維克托的雨果（一〇九七至一一四一），是流行于巴黎圣維克托寺院的奥古斯丁神秘学派的第一人；彼得·孟若杜萊（又名“吞书者彼得”，一一七〇年卒）也属于这一派，他写过一部从《創世記》到《使徒行傳》的教会史。西班牙的彼得（“伊斯巴諾”）写过一部十二卷的邏輯論；他做过几个月的教皇，名約翰廿一世，一二七七年从教皇宮殿墜楼而死。先知拿单（見《撒母耳記下》第十二章）和君士坦丁堡的主教約翰·克立索司托姆（四〇七年卒），在旧的法律和新的法律之下，都斥責过窃据高位者的罪恶。坎特布里主教圣安山尔姆（一〇三三至一一〇九）写过关于三位一体和基督下凡的书。四世紀的伊留斯·杜納脫写过一本拉丁語文法初步。本尼提克特教派的拉巴諾斯·瑪勒斯（八五六年卒），在他的浩繁的著作中，包括二十二卷的百科全书。乔乞姆（一二〇二年卒）是一个西斯迪曼教派的僧徒，曾在喀拉布里亚建立一座修道院。他宣揚新的神約，即第三个时代，已在眼前，这将是一个完美的爱和精神自由的时代。这就是《启示录》第十四章所說的“永远的福音”。

❸ “偉大騎士”：即圣多密尼克。

第十三歌

阿奎那的談話配上天乐

誰要正确領会我如今看到的景象，
　让他听我讲，把我描繪的形象
　牢記心头，犹如銘刻在磐石上：
让他想象十五顆明星在四面八方
　迸射光芒，穿透密結无縫的大气，
　使整个天空更为活跃欢暢；
让他想象那北斗七星，我們的天空
　无比寬广，能让它們日夜不停
　永远在它們自己的軸上轉动；
让他想象那只号角的大口，
　号角开始的地方就是第一天輪
　永远环繞着它运轉的一根軸：
所有这些星辰在天空中使自己
　形成了两个星座，迈諾斯的女儿
　在感到死的寒栗时就变成那样的星宿；

一个星座的光交融在另一座里，
　两个星座使自己那样地行动，
　一个在前領先，另一个在后追随；❶
那样他就能够依稀揣摩到
　那眞正的星座以及那双重的舞蹈，
　正在环繞着我所站的一点旋轉；
因为这一切都远远超过我們习見的事物，
　如同那运轉最迅速的天体的运动，
　超过那緩緩而流的乞挪河一样。❷
他們在那里歌唱，不是歌唱酒神或日神，
　而是歌唱那神性里的三"人"，
　以及那一"人"里的神性和人性。
歌曲和舞蹈已完毕了一闋，
　神圣的火炬把注意力移向我們，
　他們变換使命时无不欢悅异常。

---

❶ 这个宏偉的天文学的形象比較复杂。簡单說来是这样的：凡是要領会呈現在我眼前的景象的人，一定要自己在脑中想象天空中十五顆最灿烂的星，連同大牧夫座的七顆星和小牧夫座的两顆星，排列为两个环，互相滲透在一起，每个环类似阿利亚特尼的皇冠，而且各以相反的方向旋轉。"号角"指小熊星座，这"号角"的尖端就是北极星。北斗七星的两顆星是在那开始于北极星的那只"号角"的口那边。"迈諾斯的女儿"阿利亚特尼死后被置在星辰中，作为皇冠座的星宿。

❷ 这第十三歌的开头到此为止，共八节廿四行，这一句，是《神曲》中最长的一句，象长江大流，一气貫注到底。在但丁的时代，乞挪河穿过瘴气弥漫的沼澤地向南緩緩流到台伯河。它被当作最慢的运动的典型，如宗动天("最迅速的天体")的旋轉是最速的运动的典型一样。

于是在这些融融穆穆的天人中間，
　一个光明打破了沉默，上帝的
　穷人的奇妙生平曾由他向我讲述，❶
他說道："既然一捆麦稭已經脫粒，
　而且脫下的麦粒已經藏入仓庫，
　甜蜜的愛邀請我再脫另一捆的麦粒。❷
你认为創造亚当和基督的造物主，
　把人类的性质所能接受的光明
　同样地注入到亚当的胸膛里，
——从这胸膛造物主曾抽出肋骨
　来造那美丽的面頰，正是她
　像尝了禁果使全世界付出了代价；
也注入到那个人的胸膛里，
　——那胸膛被枪矛戳通，贖淸了过去
　和将来的罪，这贖款大于一切罪孽。
因此你就对我上面說过的話
　覺得奇怪，我那时說第五重天里
　所包含的善，决不会有第二个与它匹敌。❸
如今張大眼睛，看我回答你吧，
　你就将看到你所信的和我所說的，

---

❶ "一个光明"：指托馬斯·阿奎那，他讲过圣芳济的生平。

❷ 他已回答了但丁关于乞食教派的理想的第一个疑問，现在就要解答关于所罗門的智慧的第二个疑問。

❸ "亚当和基督必然有人性的一切完美。那末，那个第一环的第五个光明里的仙灵所罗門怎能是沒有匹敌的呢？"这是但丁心中的疑問。

正击中眞理，就象击中圆圈的中心。
那不死的东西和那必死的东西
不是什么，只是我們的‘父’在‘爱’的时候
所产生的那个‘神子’的回光而已；❶
因为这个活的‘光明’从它的‘源泉’流出，
却永远不和它分离，也不脱离
使它們与之成为三位的‘神爱’；❷
这个‘光明’出于自己的善意，
把自己的光綫集中于九个天体，❸
彷佛被反射似的，本身永恒如一。
它就从那里一个行动一个行动地，
向下降到那些最渺远的能力，❹
变成了那些现在成为暂促的偶然物；
我把这些全然暂促的偶然物，
了解为从种子里产生，或是，
沒有种子，由运动的天体产生的生物。
这些事物的蜡，以及把蜡造型的印，
并不处于一个形态而不变，因此，

---

❶ 一切的造物，不論是不朽的还是必死的，是“神圣观念”，即“上帝之道”的反光。

❷ “神爱”：即圣灵。“圣子”从“圣父”生出后并不与他分离，也不与“圣灵”分离。

❸ “九个天体”：原文为 nove sussistenze，意即“九个存在”，不是指九重天体，就是指九級天使，譯文取第一义。

❹ “最渺远的能力”：即最低的植物和有感覚的生命。

在那理想的印下，透明的程度不同：❶

从中发生这种情形，同一株树木

结出的果子，却有好坏之分；同样，

你們生下来，各人的天賦也都不同。

若是蜡的质地純洁优良，

若是天体的影响至高无上，

那末那印章必然发出全部光芒；

但自然决不造出这种完美的事物，❷

它創造万物，犹如一个艺术家，

艺术虽熟练，手却不免发抖。

因此，若是'第一权力'以炙热的爱

和明亮的双眼，作好安排，加盖印章，

那里就能产生完美无缺的事物。❸

就象这样，泥土最初造得

那么高貴，充分具备动物的完善；

就象这样，圣母怀了身孕。❹

因此，我承认你所持的那个見解：

---

❶ 把生命給与事物的那实体的形式，是印在物质上的一个"神圣"观念的形象。但那把形体給与不直接由上帝創造的事物的本初物质（"这些事物的蜡"），以及星辰的影响（"把蜡造型的印"），并不是一色相同和处于它們最佳的性质中的；因此，那神圣观念是多少有些不完美地被表現出来的。材料的质地愈佳，那末在那印底下时，它愈是完全地让那理想用光透过它。

❷ "自然"：是上帝运用次因时的上帝的媒介。

❸ 这三行的意思是："假如神明直接准备好蜡并且盖印，随着来的将是完美无缺的結果。"

❹ 指亚当和基督。

人类，不論以前还是以后，

都不会有和那两个人一样的性格。

如今，若是我不再继續說下去，

‘那末怎么会沒有人和他匹敌呢？’

将是你要說的第一句話。

但是，为了使現在不明白的变得明白，

且想想他是誰，被吩咐‘你可以求’时，

又是什么原因感动他提出要求的。

我沒有明白說出来，你也会知道，

他是一位王帝，他所求的是

能使他做一个称职的王帝的智慧；

不求知道这里天上一共有多少

运动的星辰，也不求知道必然的

和偶然的前提能否产生必然的結論；

也不求知道是否一定要假定一种‘原动’；

也不求知道在一个半圓里能否

构成一个沒有直角的三角形。❶

因此，你若注意我說的話，你会看出，

我的意向的箭矢瞄准这样的鵠的：

那沒有匹敌的真知灼見就是王者的审愼。

你若用你明察的眼睛看‘窺到’一詞，

---

❶ 所罗門所求的并不是使他能够理解一切神学的、形而上学的、或是科学的問題的那种聪明智慧，却单求那使他宜于做一个王帝的那种聪明智慧。（見《旧約》《列王紀上》第三章。）

你会知道讲到的只能是帝王們，
帝王們多的是，而好的却不多。
这样辨明了，你接受我的言語吧；
如此就可以符合你对第一个父亲
和我們欢喜的人所抱的意見。❶
让这个永远做綁在你腿上的鉛，
使你行动迟緩，如疲乏的人；
是非黑白你都分辨不清；
凡是对各种場合不加辨别，
而輕易肯定輕易否定的人，
都是愚妄得无以复加的蠢汉；
因此时常发生这样的事情，
仓促形成的意見流于錯誤，
狂妄自大又把智力束縛。
沒有本領而到海上去捕捉眞理，
結果不止是一无所得，空手而回，
因为他回来时不象出发时那样；
关于这点世上尽有明白的証据，
如巴門尼提斯，美利薩斯，布賴松，❷
以及还在走路但不知走往哪里的众人。
薩培利阿斯和阿利阿也这样，❸

---

❶ “第一个父亲”：指亚当；“我們欢喜的人”指基督。

❷ 这三个希腊哲学家，亚理士多德把他們举为虛假推理的榜样。

❸ 这两人是第三、第四世紀的出名的异端者。

还有操着利劍指向《圣經》的愚人，
把正直的面貌弄得歪曲不堪。
判断任何事物，不能过于自信，
犹如有人不等麦子成熟，
就在麦田里估計长多少麦穗一样；
因为我見过玫瑰树，整个冬天
满身荆棘，坚硬而不許人触碰，
后来却开出朵朵誘人的鮮花；
我以前也看見过一条船在大海上
笔直而迅速地駛完了全部航程，
正在进入港口时却終于覆沒。
褒泰老太太和馬丁老先生若見到❶
一个人偷窃，另一个人献祭，
别就此认为在这两人身上看到了天意；
因为前者也許会上进，后者也許会堕落。”

❶ 指普通人。

第十四歌

所罗門談灵体。火星天里十字形的銀河

盛在一只圓形器皿里的水，若从外
　受到打击，水波从周圍振蕩到中心，
　若从內受到打击，則从中心到周圍。
正当托馬斯·阿奎那的光輝精灵
　停止說話，保持沉默的时候，
　这样的思想突然来到我心头，
因为他和俾德丽采的說話，
　和上面的比喻有相似之处；❶
　他說了以后，她欣然接下去說道：
“这个人有需要，要把另一个眞理
　探究到它的根源，可是沒有
　用言語告訴你，甚至还沒有想起。
請你告訴他，象千紫万紅的花朵
　紛紛披复在你們灵体上的光芒，
　是否象現在一样永远依附于你們，

如果这光芒永远駐留，請你也告訴他，
　等到你們再变得有形的时候，[2]
　你們的眼光如何能逼視而不受損伤。”
如同繞着圈儿輕步曼舞的人們，
　为突如其来的喜悅所鼓舞和吸引，
　都一起提高歌声，加快动作；
听到了那恳切和虔敬的祈請，
　那两个神圣的光环都以迅速的轉动
　和神妙的歌声显示出新的欢乐。
有人悲叹我們要在人間死去，
　然后才能升天，进入天堂，
　他們見不到这永恒的甘霖給人的清凉。
那在一体三位里面永远存在、
　永远施行統治的三位一体，
　本身不受限制却限制万物，
受到每个神圣精灵的三次頌揚，
　神圣精灵的頌歌，其本身
　就足以給任何功德以报偿。
在那小光环的最神圣的光芒里，
　我听到一个謙恭的声音回答，[3]
　也許天使向馬利亚說話就象那样：

---

[1] 因为精灵們包圍着但丁和俾德丽采，阿奎那的声音来自周圍，俾德丽采的声音由中心到周圍。

[2] 在身体复活的时候。

[3] 所罗門从內环的最灿烂的光里說話，談論身体的复活。

“只要天堂里的欢庆还在继續，
　我們的爱将继續把灿烂的衣袍
　給我們披在身上，让我們放射光芒。
衣袍的光辉随着我們的热忱增长，
　我們的热忱跟着我們的視力加强，
　我們的視力将因蒙殊恩而强大异常。
等到灵魂重新披上那蒙受荣光的
　圣洁的肉体，我們的人格
　将更臻完美而更蒙悦納。
那‘至高的善’完全出于慈悲
　賜給我們使我們能見到
　他的慈顏的光明，就将增长；
因此我們的視力，还有那
　为視力所点燃起来的热忱，
　和热忱发出的光辉也将增加。
但是好象发出火焰的煤炭，
　以其本身白热的光压倒火焰，
　因此它自己的形状被保持不墜，
这已經把我們圍裹起来的火光，
　也要象那样地在形状上
　为那如今埋在泥中的肉体所压倒；
这种巨大的光辉也不会損伤我們，
　因身体的器官也随之强大，
　足以接受賦予我們的一切欢乐。”
我似乎感到，那两个合唱队

都急于要高声呼喊“阿們”，
他們誠然显出对他們尸身的渴慕；
依我想来，他們渴慕，不但为了自己，
而且为了他們的父母，以及他們
成为天上的灵焰以前所心爱的人。
看哪！一片同样耀眼的灿烂光芒，
圍繞着原来的光环赫然显現，❶
象黎明时的天际，越来越亮。
又仿佛，在黄昏初降的那个时分，
新奇美丽的事物开始在天空出現，
那景象又象是真的，又象是空幻的；
在那里我开始看到，刚出現的无数仙灵，
就在那另外两个光环的外圈，
結連成了一个新的光环。
哦，奇妙的圣灵啊，奇妙的閃爍啊！
只一瞬間在我眼前就显得多么輝煌啊，
我的昏眩的眼睛无法向之逼視！
但俾德丽采在我面前显得如此美丽，
如此微笑盈盈，我簡直无法說出，
也只得列在我不能記忆的景象里。
从她身上我的眼睛又恢复了視力，

---

❶ 这是第三环的精灵，在原来圍繞着但丁和俾德丽采的两个光环以外出現，先是朦朦朧朧的，后来逐渐亮得令人眼花。这一环代表“圣灵”，因此就完成了三位一体的象征。

能够向上观看，我发見我和我的夫人
两人都已登到更高的幸福境界。[1]
我确然看到那顆星辰的灿烂微笑
把我举到更高的地方，我似乎覺得
那顆星辰显得比以前更为灼紅。
我用大家所共有的那种語言，
全心全意地向上帝奉献
与这剛賜給我的恩典相称的燔祭；
献上燔祭的无比热忱还沒有
从我的胸中发出，我就知道
这禱告已被幸运地接納；
因为在两条光綫内，出現了
如此灿烂，如此灼紅的光彩，
我叫道："神啊！你使他們多么美丽！"
如同撒滿大大小小星辰的銀河
架在宇宙的两个天极之間，
发出白亮的光，使哲人也茫然起来，
那两条鑲嵌着星辰的光綫，
象把圓形分为四个象限的交叉綫，
在火星天深处划下那古老的記号。
我的記忆在这里压倒了我的才能，
因为基督从那个十字上光芒四射，
我簡直无法找到与之相称的比喻。

---

[1] 上登到第五重天，即火星天。

但是，背起十字架而追随基督的人，
　看見基督在那紅光中放光，
　将会寬恕我沒有說出的思想。
从十字架的一臂到一臂，从頂到底，
　有无数光輝在上下左右地行动，
　在相逢和越过时都瑰丽地閃閃发光。
就象我們在这里看到，有时候
　从人們以巧技和艺术搭成、
　使自己不受炎热侵襲的凉棚縫里，
斜射下一条条的阳光，无数的尘粒
　在里面游动，有的直行，有的回旋，
　或疾或徐，或长或短，不断变动形状。
然后如同提琴和竪琴把好多弦索
　調节得和諧悅耳，向不能清楚辨别
　音色的人，彈奏出琤琮激越的韵律，
从那出現在我面前的光輝里发出的
　一陣歌声，就那样汇合在十字架上，❶
　使我听得入神，虽然我听不懂那歌辞。
我十分明白那是崇高的頌歌，
　因为"你且起来，去征服吧"这句贊辞
　向我傳来，如同傳向听而不懂的人。
于是我是那样地被迷住在那里，

---

❶ 这些是在旧法律中(即«旧約»)为选民，在新法律中(即«新約»)为基督的教会而作战的人們的灵魂。

直到那时为止，从未有过一件事情
以如此无比甜蜜的鏈索把我捆住。
說不定我这句話說得过于夸張，
忘掉了那一双明媚的眼給我的喜悅，
凝望着那一双眼，我的思恋就会平靜。
但假使有人知道，这一切美的活印章❶
愈是向天堂上登，力量愈是强大，
而我在那里却还沒有观望那双眼睛，
那末他可以原諒我，因为我責罵自己；
他还可以看出我說的是实話：因为在这里
这圣洁的欢乐还沒有充分显現，
这欢乐愈是往上登变得愈是純粹。

❶ "美的活印章"：指那使倖德丽采显得美的眼睛。前面曾描写过在离开日輪天时倖德丽采的微笑。但在这新的境界里，但丁感到星的十字架的异象和天国頌歌的狂欢超过任何先前的經驗，却忘了到这一境界前，他还沒有回头看过她的眼睛，而倖德丽采的美丽随着他們的上升而变得更美丽。

第十五歌

卡嘉归达回忆佛罗棱薩的英雄时代

善良的意愿产生正常的仁爱，
　犹如邪恶的欲念滋生出貪婪：
　正是那产生仁爱的善良意愿
吩咐那美妙悦耳的竪琴沉默下来，
　并使那由天国的右手撥弄
　而一張一弛的神圣琴弦停止顫动。
那些仙灵为了引起我祈禱的意愿，
　已一致保持了沉默，对公正的祈禱
　他們怎么会充耳不聞呢？
若是为了爱好过眼云烟的事物，
　而使自己永远丧失了这种仁爱，
　这样的人应該永远后悔无穷。
如同黄昏时分宁静明彻的天空中，
　不时有突然而来的火光掠馳而过，
　使先前不动的眼睛惊跳起来，

看来仿佛一颗星变换了位置，
　但是发光的地方沒有落下星，
　而且火光本身只一瞬間随即陨灭；
就象这样，在那里灼灼发光的星座里，
　有一颗星从那十字架的右臂，
　忽然飞掠到十字架的脚下；❶
这颗晶瑩的宝石并不离开系住
　它的緞带，却緣着輻射的光綫行走，
　如同在雪花石膏后面燃燒的火。
若是我們最偉大的詩神可以置信，
　安吉西斯的阴灵在极乐国里
　看見他儿子时，显出与此相似的温存。❷
"哦我的骨肉啊！哦你所沐受的
　上帝的恩典啊！天国的門曾經
　向誰，如向你那样，开过两次呢？"❸
那个光明这么說；因此我就注意他。
　于是我掉回眼光看我的夫人，
　两边的景象都叫我感到惊异；
因她的眼睛內射出微笑的光芒，

---

❶ 但丁最偉大的祖先卡嘉归达的光，象一颗流星似地从那神秘的十字架的柱身上射下。

❷ 关于安吉西斯的阴灵和他的儿子伊尼阿相会，請看浮吉尔《伊尼特》第六卷第六七九行以下。

❸ 这一次但丁带着肉体到天国，将来他死后还要第二次进天国，所以这里說天国的門向他开两次。

我认为我的眼睛已窺到了
  我的天恩和我的天堂的底蕴。
于是，在声音和外貌上都显得喜悦，
  那个仙灵在他先前的开头語上，
  加上了我不懂的話，說得那么隐晦；
他把話說得叫我不懂，不是愿意那样，
  却是不得不然，因为他的思想
  远远超过人类能射中的鵠的。❶
等到他那热烈的仁爱之弓矢
  經过极度的松弛，他的言語
  下降到我們理解力的鵠的时，❷
我能領悟的第一句話是，"愿你有福，
  你这三位一体啊，你对我的子孙
  显出了你的无比寬宏的礼遇。"
又接下去說道："閱讀了那本
  黑白分明永远不变的'天书'，
  曾产生了一种渴念，我的儿啊，
在我說話时包圍着我的光明里，
  你已消除了那亲切而久抱的渴念，
  感謝那給你翅膀让你高翔的夫人。❸

---

❶ 超出人們的理解力。

❷ 等到他的情緒不那么紧張，言語也因之平易的时候。

❸ 在看那上面呈現出过去、現在和未来的"神鏡"时，卡嘉归达知悉了但丁这次梦游来世是由上帝命定的，而且会不可避免地实現，这一切都亏倍德丽采引导了但丁。

你认为，我从那原始的思想上面
看出了你脑子里的思想，
就如一切的数都从一产生；
因此你并不要求知道我是誰，
也并不要求知道在这欢庆的众灵中，
为什么我比其余的人更为喜悦。
你所想的一点沒有錯；这里的精灵
不管是大是小都观望那天鏡，
你的思想沒有成形已照在上面。❶
神圣的爱曾使我一停不停地观望，
在我心中引起甜蜜的渴望，
为了更好地滿足那神圣的爱，
愿你用坚决，大胆，愉快的声音
說出你的意愿，說出你的想望，
我对它們的答复早已由天意命定。”
我轉身向俾德丽采，我还沒有說
她已經听到，又向我示意了一下，
这使我的欲望的翅膀更想飞动。
我于是这样开始：“对于你們大家，
一等到你們得到那根本的平等时，
仁爱和智慧早已成了相等的东西，
因那用光明使你們耀亮，用热力
使你們溫暖的太阳就有这种平衡，

❶ 圣灵們在上帝里面看到一切需要知道的。

一切的比喻都不足以形容它。
但是对于凡人，为了你們
清楚知道的原因，意志和言語
这两者的翅膀并非生有相同的羽毛。❶
因此，只是一个凡人的我，深感到
这种不平衡的压力，所以我只能
从心底里感謝你那慈父般的接待。
哦你这鑲嵌在这个珍宝里的
鮮艳的黃玉啊，我衷心恳求你，
說出你的名字来以慰我的渴望。”
“哦我的枝叶啊，在盼望你时，
我的心中就感到喜欢，我是你的根，”
这就是他回答我时的开头語。
然后接着說：“我的儿子
是你祖父的父亲，你的同族
以他的姓为姓，他在第一飞檐上
已經繞着那座山走了一百多年；❷
你应当用你的工作，替他减輕
他那拖延得已經长久的辛勤。

---

❶ 上帝（“太阳”）是至高的“平等”，那就是說，万物在他里面实現他們的絕对的比例的完美；他以等量的爱和眞知灼見充滿蒙庥的精灵，因此他們的言語是他們的情緒的完美表現，但我們凡人却发现我們的意志超出我們言語的力量。

❷ 亚历盖利一世，卡嘉归达的儿子和但丁的曾祖父，据說在炼獄的第一环里已有百余年；但也有文件証明他在一二〇一年还在人世。

在那古代的城墙內，佛罗棱薩的人民
　曾过着清静和貞洁的和平生活，
　如今依然在那里听到晨禱和午禱钟声。❶
那时頸上不挂項圈，头上不戴花冠，
　也沒有艳装异服的少女，也沒有腰带
　使大家只重衣衫，不重人。
那时，生下了女儿还不致于
　令父亲担忧；因为出嫁的日期
　和妆奩的数目都不超过常度；❷
那时广厦里不会沒有人家居住；❸
　那时薩达那培拉斯王还沒有生下，
　来显出他能把房間装飾得如何华丽。❹
那时，蒙馬洛山的景象，还沒有
　被你們烏朵萊托納山的景象超过，
　但兴盛得快的衰敗得也快。❺
我看到过培林西翁·褒佛束着❻

❶ 这是指佛罗棱薩旧的（即罗馬人的）城墙內的"大寺院"（建于九七八年），从这寺院的钟楼內敲出晨禱（晨九时）和午禱（中午十二时）的钟声。

❷ 那时女子出嫁还不过早，要的奩資还不过多。

❸ 家庭衰敗，或是流亡在外。

❹ 亚述王薩达那培拉斯在这里被視为奢华的典型。

❺ 蒙馬洛山或蒙馬里饿山是行人在維忒菩来的路上看到罗馬的第一个地点，而烏朵萊托納山是循旧道从波倫亚来的行人望到佛罗棱薩的第一个地方。

❻ 培林西翁·褒佛是"良善的瓜尔特来达"的父亲。見《地獄篇》第十六歌。

用兽骨做扣子的皮带出外，我也看到过
他的夫人离开鏡子时沒有涂脂抹粉；
我看到納尔洛氏和樊启俄氏，
穿了外面不套什么的皮短衣悠然自得，
他們的夫人只以紡麻織布为乐。
哦幸福的妇女啊，她們每一个
都知道死后要葬身在何处，还沒有一个
因法兰西的緣故而独守空床。❶
有的守在搖籃边留心着嬰孩，
她的催眠歌用的是使做父母的
眉开眼笑的那种喁喁的語言；
又有一个，一边从卷綫杆上
引出麻綫，一边向她的家属讲述
脱洛挨，飞亚索勒和罗馬的掌故。
那时一个契安若拉，或一个
拉坡·薩尔泰萊罗，会象現在
星西內塔斯或姑乃丽使人惊异一样。❷

---

❶ 在但丁的时代，意大利人常到法兰西去經商或作其他的事，或被流放到那里。

❷ 契安若拉·达拉·托薩是一个悍妇，她嫁給一个伊摩拉人。拉坡·薩尔泰萊罗和但丁一起被放逐，曾积极参加抵抗菩尼脐斯八世侵占的爱国事业。但在日常行为上并不显得高尚。星西內塔斯为古代罗馬共和国的英雄之一；姑乃丽为罗馬皇帝提庇留和开雅斯的母亲。全句的意思是："在我那时候，象契安若拉和拉坡那样的腐敗女人和腐敗律师会显得奇怪，就象佛罗棱薩出現象姑乃丽和星西內塔斯那样的賢母和英雄一样显得奇怪。"

馬利亚应我母亲分娩时的祈召，[1]
　使我誕生在爱国的公民中間，
　过着那么安静，那么美好的生活，
生在那么忠心的城里，那么温暖的家里；
　于是在你們古老的洗礼堂里，[2]
　我同时成为基督徒和卡嘉归达家的人。
摩隆托和挨利索是我的兄弟；
　我的妻子从坡河流域来到我家，
　你的姓就是从她那里傳来的。[3]
于是我追随在康拉特皇帝左右，
　我的英勇行为使我受到他的
　极大的恩寵，他封我为他的騎士。[4]
我在他的軍旅里向那邪恶的‘宗教’
　进軍，追随这宗教的民族由于
　牧师的过錯，篡夺了你們的合法权益。
在那里我受到那卑鄙民族的毒害，
　离开了詭詐变幻的人間，[5]
　为了迷恋于它，不少人因此堕落，
我殉道以后就来到这幸福和平之境。”

---

[1] 孕妇在分娩的时候，意大利的风俗总是向馬利亚禱告。

[2] 指佛罗棱薩圣約翰洗礼堂。

[3] 但丁的姓是亚历盖利。

[4] 他在第二次十字軍时随康拉特三世出征，因有功被封为騎士。

[5] 最后約于一一四七年，他因与异教徒作战而殉身。

第 十 六 歌

佛罗棱薩的四十个高貴家族

唉，我們微不足道的血統的高貴啊！
　在人間，尽管感情都是病态的，
　人們却往往以你来自我夸耀，
这对于我将不再是惊异的事情；
　因为在那欲望不受到歪曲的地方，
　在天堂里，我曾以此而自豪。❶
可是你誠然是一件迅速縮短的衣袍，
　因此，若是上面不天天增添什么，
　时光就会拿着剪子在你四周奔忙。
我又用“你們”一詞来开始說話，
　最早的时候罗馬容許这种用法，
　但如今她的人民已极少沿用；❷
俾德丽采站在一傍，和我們稍稍隔开，
　听到了这話就微微一笑，仿佛象看到
　归內維尔首次犯罪时咳嗽的宫女。❸

我开始說："你們是我的祖先，

　你們給我十足的信心說話，

　你們提举我，使我远远超过自己。

这么多的河流把欢喜注入

　我的心灵，因此它深自庆幸

　能抵住这些巨流而不破裂。

所以，孕育过我的亲爱的根株啊，

　請告訴我你們的祖先是誰，

---

❶ 在《饗宴篇》第四篇第十四章里，但丁曾詳細論到血統的高貴問題。现在引其中的一节，来闡明这六行詩，以及本歌的主題思想："第三个不合理是：被生下的东西常在生的东西之前，这是全然不可能的。这一点可以証明如下。让我們假定該拉杜·达·卡明諾（一个高貴的人，参閱《炼獄篇》第十六歌——譯者）是历来飲过西里河和卡那諾河（参閱《天堂篇》第九歌——譯者）水的最低微的农民的孙子，他的祖父也还沒有被人遺忘，有誰敢于說該拉杜·达·卡明諾是一个低微的人呢？有誰不会同意我說他是高貴的呢？当然沒有这样的人，不管他是如何傲慢自大；因为該拉杜是高貴的，而且垂之于后世也是如此。假使，如反对者所設想的那样，他的卑微的祖先不曾开始被遺忘，該拉杜依然是偉大而高貴的，而高貴的性质十分显著地在他身上被人見到的話，那末这种高貴的性质在产生它的东西存在之前就存在了：而这是极度荒謬的。"

❷ 但丁为了对他的祖先表示恭敬，用"你們"称呼他，据說这种复数的第二人称代名詞最初是罗馬人称呼朱理·凱撒时用的。但事实上，在但丁的时代罗馬人还是保持旧式的"您"。

❸ 俾德丽采站在一傍，因为这个談話与"神圣的哲学"沒有很大关系，但是对但丁热心于这样的事情給以寬容的一笑。但丁联想到归内維尔的故事。在《兰塞罗特傳奇》中有一段說："听到了王后（即归内維尔）对他（即兰塞罗特）說的話，馬尔豪妃故意咳嗽一声，并抬起了她低垂的头来。"

在你們年青时时光記載了什么大事。
請告訴我关于圣約翰的羊栏，❶
当时它有多大，在它的里面
是哪些高貴的人占据最高的职位。”
如同一块燃着的煤經风一吹
立即发出熊熊的火焰，我看到
那个光明听到我亲切的話而灼紅；
就象他的模样在我看来变得更美丽，
他用一种更悅耳更温和的声音，
可是并非用我們这近代的語言，❷
說道：“从說出了‘福哉馬利亚’的那天，
直到我的如今已成为仙灵的母亲
把怀在她胎中的我生下的那天，
这座行星回到自己的獅子座下面，
在獅子的脚掌底下反复燃燒，
已有了五百次，再加上八十次。❸

---

❶ 佛罗棱薩的护神是施洗者約翰。“圣約翰的羊栏”即佛罗棱薩的另一种說法。

❷ 这里并不是說卡嘉归达全都用拉丁話說下面的話，而是說他用他那时代的古代的佛罗棱薩土語。但丁清楚感到，当时的口語还沒有被一种标准文学固定下来，变化很迅速。参閱他的《俗語論》第一篇第九章第六〇至七七行。

❸ 从基督降生（說出“福哉馬利亚”的那天）到卡嘉归达的誕生，火星回到獅子座有五百八十次。把獅子座运轉的时期当作六百八十七日，这就把一〇九一年給我們作为卡嘉归达生下的年份。

我的祖先和我自己的誕生地点，
　　就在你們举行一年一度的比賽时，
　　賽跑的人在最后一区最先达到的地方。❶
关于我的祖宗就說到这里为止；
　　至于他們是誰，从何处来到那里，
　　隐去不說比明白談及較为合宜。❷
那时候，所有在战神象
　　和施洗堂之間能执兵器的人，
　　只有如今活着的那些人的五分之一。❸
但是如今从卡姆彼，从塞泰尔杜，
　　从費基南来的人弄污了市民身份，
　　那时却下至最謙卑的匠人也是純粹的。❹
哦，假使我提到的这些人民
　　做你們的邻居，假使你們的边界
　　設在加魯佐和脫萊斯比亚諾，
而不要他們到你們城內，那多好啊！
　　那样你們就不必聞那阿格里昂

---

❶ 佛罗棱薩分成六区。在一年一度的賽跑时，圣彼得是进入的最后一区，进入該区后，首先看到的就是亚历迪利家族与之有亲族关系的挨利賽俄家族的住宅，靠近"旧市"那里。

❷ 但丁出身于貴族，此处隐去不說是为了免得犯驕傲之罪。

❸ 施洗堂和馬斯神象，在这里标志佛罗棱薩城南北两界。"能执兵器的人"指壮丁。

❹ 在卡嘉归达的时代，佛罗棱薩的人口是但丁时代的五分之一，但都是純粹的佛罗棱薩人，还沒有被从附近諸乡鎮移来的新家族所玷污。

和那还在徇私舞弊的雪格納的臭气！❶

如果那在人世間墮落得最甚的人們

不象一个后母一般对待凱撒，

而象亲生母对待亲生子那样仁慈，

那末如今已为佛罗棱薩所接納

并以鏤币和貨物做买卖的人，

将回到他祖父行乞之地西密封脫。❷

蒙茂洛城堡会依然属于康悌家族，

塞尔乞家族会依然在阿康納教区，

蓬台尔蒙悌家族也許还在淮狄格莱甫。❸

这个城市遭受的一切灾禍，

都起源于人口的混杂不清，

就如身体的疾病起源于暴饮暴食。

而且一头瞎眼的公牛比一头

---

❶ 在十一世紀，加雷佐和脫莱斯比亚諾是佛罗棱薩的南北边界，因此并不包括阿格里昂和雪格納，从后面这两个地方将要移来巴尔杜和蓄尼腓寿，但丁时代的輕狂的律师和腐败的归尔甫党政客。巴尔杜曾于一三一一年草拟召回流放者的命令，但明白把但丁除外。

❷ 假使罗馬教会继續順从皇帝，而因此避免了归尔甫和基伯林两党的紛爭的話，那末佛罗棱薩就不会为一群暴发戶所玷污，也不会損失她的最可尊敬的古家族。西密封脫是一座被佛罗棱薩人所拆毁的城堡。这里提到的人已无法查考。

❸ 康悌·归提家族因为不能防守受彼斯托雅人攻击的蒙茂洛城堡，就将它出售給佛罗棱薩城邦。若是教会和帝国間沒有不睦，塞尔乞和蓬台尔蒙悌两个家族（他們在一二一五年和一三〇〇年的党爭中，曾分别扮演主要的角色）还会在他們乡間的屋里，不会到城里来引起分裂。

瞎眼的羔羊跌得更重，一把劍
砍起来比五把劍更快，更多。
假使你看看卢尼和欧俾薩里
这两个城鎮如何复灭，再看看
丘西和西尼茄里又如何随之复灭；❶
那末許多家族日趋凋敗零落，
就不再是新奇难解的事，
因为城市也有其存在的期限。
你們人世的事物都有死亡之日，
就象你們自己一样；但能經久的事物，
因你們生命短促就看不到它死亡。
而且，如同太阴的轉动运行
永远不停地使潮水在海滩上涨落，
命运也象这样使佛罗棱薩兴衰。
因此你不应該感到惊奇，
若是我讲到那些高貴的佛罗棱薩人，
他們的名声如今已被时間淹沒。
我見过烏琪家族，見过喀台里尼家族，
費里比，格萊乞，俄曼尼和阿尔培里乞，
都是煊赫一时的公民，如今都已敗落；
我見过門第又显貴又古老的
薩納拉族人，阿尔加族人，

❶ 四座已經凋亡或正在凋亡的意大利城市。实际上，丘西和西尼茄里都还存在。

苏尔达尼里，阿尔亭琪和普斯悌乞。❶
那座城門如今負載着
极其沉重的新的罪恶，
不久就会象遇險的船只一样傾复，
在当时，城門附近住着拉維挪尼
家族，从他們傳下了归多伯爵，
和以高貴的培林西昂为姓的后裔。❷
台拉·潑萊薩家族早已知道了
怎样統治，加里該裴在他的广厦里
也早已有了鍍金的劍柄和刀把。❸
披复着毛皮紋章的圓柱早已屹立着；❹
薩乞悌，裘裴乞，費范悌，巴勒乞，茄里，
和听到蒲式耳要臉紅的家族，都已显貴。❺
那喀尔甫乞家族的祖先
早已显貴，雪齐和阿里哥乞
都早已被吸引去任显要的官职。❻

---

❶ 这两节里提到的，都是卡嘉归达时代的佛罗稜薩的古家族。

❷ 在一三〇〇年之前不久，塞尔乞家族（見前）从拉維挪尼家族购得了圣彼得城門附近的房屋。从培林西昂·裘蒂的女儿归尔特拉达所出的康悌·归提家族，是拉維挪尼家族的后裔。

❸ “鍍金的劍柄和刀把”：是爵士位的勛章。

❹ 彼彼里家族的紋章。

❺ 指住在圣彼得区的嘉尔蒙台西家族，他們出售盐时曾进行欺詐，在«炼獄篇»第十二歌里已提到过。

❻ 指杜納蒂家族，喀尔甫家族是它的支系。

哦，我曾見过，如今因傲慢
　　而衰亡的家族，曾經如何煊赫一时啊！❶
　　‘金球’紋章以丰功偉績装飾了佛罗棱薩。❷
那些人的祖先也是一样，如今
　　他們一見到教皇的宝座空缺无人，
　　就往宗教法庭里去大吃大喝。❸
在一个逃跑的人后面装得象龙，
　　而对露出凶牙——或拳上錢袋的人，
　　做得象羊的那个蛮横无理的家族，
那时已开始兴旺，但出身貧穷，
　　因此烏褒丁·杜南托不愿意
　　岳父使自己变成他们的姻亲。❹
那时喀本薩珂已离开飞亚索勒山城
　　住进市場；裘达和英范茄托❺
　　早已成为佛罗棱薩的良好公民。

---

❶ 指烏勃提家族，一度是佛罗棱薩的有权势的家族。他們特有的傲慢在偉大的法利那太身上还可以看到（見«地獄篇»第十歌）。

❷ “金球”：是兰勃蒂家族的紋章，莫斯加是这家族的人員（見«地獄篇»第二十八歌）。

❸ 指維斯杜密尼家族，他們与台拉·托薩，都是主教的施主和保卫者。因此但丁責他們在主教职位空缺的时候，以扣押的賦收自肥。

❹ 指阿提馬利家族。烏褒丁·杜南托，但丁的妻子的祖先，娶了培林西昂·褒蒂的一个女儿（因此是归尔特拉达的一个姊妹）为妻，而且强烈反对他的岳父把他的第三个女儿嫁給阿提馬利家族的一人。

❺ 裘达和英范茄托是两个基伯林党家族，他們分受他們的党派的灭亡命运。

我要告訴你一件难以相信、

　可是实在的事情，这座小小的圍城，

　竟有一座城門以彼拉家族命名。❶

圣托馬斯的欢宴节还使

　偉大的男爵保持不敗的名声和門第，

　如今还佩带他的美丽紋章的人，

都从他承襲了爵位和特权；❷

　虽然那給盾牌飾上金边的一族，

　已有人和庶民合在一起。❸

那时已經有了古尔台洛佛家族

　和英朴忒尼家族；若不是

　来了新邻居，那市鎮还会比較清靜。❹

由于公正的憤怒杀死了你們，

　使你們的欢乐生命有了期限，

　給你們带来无限灾禍的那个家族，❺

---

❶ 这里說彼拉是一个古老的門第，該城第一道圍城的門是以他們为名的。

❷ 烏哥，多斯加納的男爵和俄托三世的王室牧师，封了几个佛罗棱薩的家族，并給他們戴他的紋章之权。他死于一一〇一年十二月二十一日圣托馬斯节，葬在他母亲創建的教堂里，在那里他每年在那一天被紀念着。

❸ 約諾·台拉·培拉戴这男爵的金鑲边的紋章；他是站在佛罗棱薩的人民事业那一边的。

❹ 蓬台尔蒙佛家族离开淮狄格莱甫而定居于靠近古尔台洛佛和英朴忒尼两个家族的圣徒鎮，妨碍了佛罗棱薩的安宁。

❺ 指阿米台家族。

其本身和他們的盟族那时都被尊敬。

　　哦，蓬台尔蒙脫啊，你听了别人的唆使，

　　而逃避和他們締姻，做得多不智啊！

假使你第一次来到这城里，

　　上帝就命定把你投入埃瑪河里，

　　如今悲痛的許多人就会快活了。

但佛罗棱薩在和平將遭破坏的时刻，

　　向那座守卫桥梁的殘缺不全的石象，

　　奉上一个牺牲品，那是合适的。[1]

我看到佛罗棱薩跟这些家族，

　　和其他家族在一起相处得极为安靜，

　　还沒有遭到可以令人悲痛的事情；

我看到佛罗棱薩的人民跟这些家族

　　在一起，显得那么光荣和公正，

　　那百合花从不曾倒挂在敌人枪尖上，

也还沒有被党派之爭染成紅色。”[2]

---

[1] 关于蓬台尔蒙脫被杀这一件事，见《地獄篇》第二十八歌。蓬台尔蒙佛家族的人从淮狄格萊甫到佛罗棱薩时，必須渡过埃瑪河。

[2] 佛罗棱薩的旧旗帜是紅底白百合花。基伯林党保持了这个图样。在一二五一年，归尔甫党人把它改为白底紅百合花。

第十七歌

但丁的放逐和辯白

使父亲們不对儿子輕于許諾的腓挨頓，
　走向他的母亲克来密尼，向她打听，
　人家詆毀他的話是否确有其事；[1]
我也象这样；俾德丽采和那圣灯[2]
　也都这样看出了我的意向，后者早已
　为了我的緣故，变换了他的位置。
因此我的夫人說道："不要压住
　你的欲望的火焰，让它带着
　准确的內心的烙印射发出来吧；
并不是我們的知識可以因你的談話
　而增长起来，而是你可以学会
　說出你的渴望，人家好替你准备答案。"
"我在里面生根的亲切的泥土啊，
　你被提举得那么高，象尘世的心灵
　知道一只三角形不能容下两只鈍角，

你在凝視一切时間都向之会集的
　那'終极点'的时候，就明白看出
　还沒有存在的偶然性的事物；❸
当我在浮吉尔的陪伴之下，
　一步步登上医治灵魂的高山，
　并且向下走过冥国的全境时，
已有沉痛的言語向我預示
　未来的生命，虽然我覺得自己❹
　对命运的打击在各方面都处之泰然；
因此我听到向我逼近前来的将是
　什么样的灾祸时，心中无所怨恨；
　預先見到的箭矢射来时較不突然。"
我向那先前对我說話的輝煌的精灵
　这么說，而且，遵照倍德丽采的意旨，
　把我心中的愿望和盘托出。
不是用那种曖昧的謎語——它曾在
　为我們贖罪的上帝的羔羊被害以前，
　常常使古代愚民困惑不解，❺
而是用明白的字句，和确切的言語，
　那个凭借自己的微笑隐起自己，

❶ 腓挨頓到他的母亲克来密尼那里要知道自己是否是阿波罗的儿子。
❷ "那圣灯"：指卡嘉归达。
❸ "偶然性的事物"：指倚賴人类意志的自由行动的事物。
❹ 参閱《地獄篇》第十、第十五，第二十五歌，及《炼獄篇》第十一歌。
❺ 指基督被害以前的难解的神讖。

又显露自己的仁慈的祖辈答道：
“偶然性虽不能超出你們书笈
狭窄的物质范圍，却纖毫毕露地
描繪在永恒的上帝的面容上；
虽然从这里面并不产生必然性，
正如一只順流而下的小舟，
并不从看着它的眼睛里得到动力一样。❶
从那里，如同一架风琴的美妙音調❷
傳进耳朵一般，那就要临到
你身上的时間呈現在我的眼前。
好象希坡利忒由于他残忍背信的
后母的誣陷，走出了雅典城，❸
你也要不得不和佛罗棱薩分离。
这是天意如此；这計謀已經醞定，
那个在基督整日被买卖的地方❹
計議此事的人就要把它执行。

---

❶ 与必然事物对立的偶然事物，包括一切可能发生也可能不发生的事物，也包括一切由人类意志自由决定的事物。它在人类的物质界限以外没有地位，而且虽然“神圣的眼光”看到一切，并不因此变成必然的。菩伊修斯在他的《哲学的安慰》第五章里說，上帝的預見不是对未来事物的預知，而是对决不消逝的現在的知識。

❷ “从那里”：就是指从上帝的面容上。

❸ 希坡利忒是西修斯的儿子。他的后母非德拉向他求欢，希坡利忒不从，非德拉反在他父亲面前誣陷他向她求欢。西修斯咒詛他的儿子，希坡利忒不得不逃离雅典。

❹ 在罗馬教皇菩尼腓斯八世的朝廷里。

那罪过必将归之于在名誉上
受損害的一方，那是由来如此；
但复仇必将公正地使眞相大白。
你必将抛弃一切最可宝貴，
最可珍惜的事物；这是‘放逐的弓弩’
必将向你射来的第一支毒箭。
然后你必将体味到吃人家的面包
心里是如何辛酸，在人家的樓梯上
上去下来，走的时候是多么艰难。
把你的双肩压得最沉重的，
必将是那些和你一起沉淪到
这苦海中去的邪恶不良的同伴，
因为他們反对你时将全然不顾信义，
全然瘋狂，全然悖逆；但不久后，
是他們，不是你，将为此羞愧不已。
他們以后的行徑将使他們的兽性
暴露无遗，为了保持你的名节，
你要远离他們而独善其身。❶
你的第一个藏身处和第一个寄居处
将是那位高貴好客的倫巴底人之家，❷
他的紋章就是梯子上停着神鳥，
他将要給你无比慷慨的眷顾，
在你們之間，正和在别人之間相反，
将是帮助别人，而不是求助于人。
在他那儿，你将看到另外一人，

他在诞生时受到这顆星的强烈影响，

他的业績必将声聞遐邇。❸

由于他年紀还幼，这些天輪

环繞他运行还只有九年的时間，

人們对他还沒有給以应有的注意。

但在那高貴的亨利皇受到

加斯科尼人的欺騙以前，他的美德

将閃爍在对金錢和劳苦的漫不经心上。❹

他的慷慨的行为将要尽人皆知，

---

❶ 但丁在《饗宴篇》第一章第三节里，有如下的一段叙述自己被放逐的話："自从罗馬的最美麗和最聞名的女儿——佛罗棱薩的公民，把我从她最心爱的胸怀里拋弃出去以后（我在这胸怀中生下并被扶养到我生命的盛年，而且我全心全意想望在这胸怀中休息我疲倦的心灵，了我的余生），我几乎在我們这言語所达到的全境，象一个外邦人一般，几乎象一个乞丐一般到处漂流，違反本意，把命运的打击任人观覽，而这种打击人家往往归咎于受难者。我誠然是一只沒有帆沒有舵的船，被悲痛的穷困吹出的燥风飄送到不同的海港、海灣和海岸。我在許多人的眼中显得似乎十恶不赦，他們相信一些傳聞，說不定把我描繪成另一种模样；在他們的眼中，不但我的人身被看得輕賤，而且我的工作，已經完成了的和还要完成的，也变得无足輕重了。"

❷ 巴托罗米欧·台拉·斯卡拉，味罗那的君主，甘·格朗德的哥哥。他的紋章是梯子（"斯卡拉"即梯子意）上停着一只鷹。

❸ 即甘·格朗德（一二九一至一三二〇），將命定为他那时最偉大的意大利战士，和意大利北部皇家事业的首要支持者。在《神曲》的理想时代，他年九岁零一个月。

❹ 教皇克雷門特五世，加斯科尼人，起初似乎寵幸亨利七世（一三〇八至一三一三），鼓励他出征意大利，但后来秘密反对他。在一三一三年以前，甘·格朗德以收复布里西亚和占取味賽薩（一三一一年）显出他的气概。

关于这些行为，即使他的仇人們
也不能使自己的舌头保持緘默。
指望他，也指望他的賜与吧；
許許多多的人要被他改变，
富人和乞丐要互換他們的地位；
你一定要在你的心中把他的事情
深深銘記，但不要說出；”——他还告訴我
甚至将来会目睹的人也不信的事情。
于是他又說道：“儿啊，这些話
是我向你說过的話的注解；你看
岁月只运行几周，就藏着这么多陷阱。
可是我不愿你忌妒你的邻居們，
因为你的生命将要延长下去，
远超过他們的邪恶行为受罰的日子。”
那圣洁的灵魂以他的沉默，
表示他已經把他的緯綫
織进了我捧在他面前的經綫，
我就象一个怀着满腹疑竇的人，
向一个眼光銳利，意志正直，
心地仁爱的人請求忠告，說道：
“我的父啊，我看得十分清楚，
无情的时間向我疾馳，給我帶来
使最自暴自弃的人覺得最重的打击；
因此用先見之明武装我是好的，
他們若是剝夺了我最心爱的地方，

我不至于因我的吟咏失去一切地方。❶
在那下面的痛苦无边的冥国，
循着那座崇高的圣山，我的夫人
用眼光使我从那美丽的峰顶上登，
并使我从星球到星球穿过天空，
我知道了一些事情，若是再說出，
会使好多人感到无比辛辣；
假使我成为真理的瞻前顾后的友人，
我担心我的生命，我的名字，将不会
垂之于那要把我們称为古人的后世。"
我发見我的珍宝正在那里微笑，❷
那包圍着它的霞光閃閃爍爍，
如同黃金的明鏡反射出太阳的光芒；
然后回答道："由于自己的羞耻，
或别人的羞耻，而变得晦暗的良心，
的确会觉得你的說話异常刺耳。
但虽然那样，还是拂开一切謊言，
把你看到的全部天启叙說出来，
生有痂癬的人自己会搔痒；
因为，你的声音若是在初尝时
有辛辣之味，但在消化之后，

---

❶ "我已被逐出了我的祖国，但愿不要因我在我的詩篇里暴露了人类的罪恶，一切国家都不容我。"

❷ 指卡嘉归达。

它会留下富有生命的营养。
你的这个呼号将如烈风一般，
愈是吹向高山峻岭风势愈猛；
这对你将是一个不小的荣誉。
因此，在这些天体，在那座圣山，
在那个阴惨悲痛的深谷，显給你看的
只是那些聞名于世的阴灵；[1]
因为在人間傾听你說話的人，
单凭你那根源并不明显的例子，
他的灵魂不会就此安宁、不会深信，
对其他隐晦的理由也不会折服。”

[1] 指天堂、炼獄、地獄里的精灵。

第十八歌

温和的木星天里正义的象征

那有福的明镜独自一个在欣赏
　自己说出的言语，我也在玩味
　我自己的说话，用甜蜜冲淡辛酸；●
那引我谒见上帝的夫人说道：
　“变换一下你的思路；你要想到，
　我在靠近使人类释去一切重负的‘他’。”
我转身向着我的安慰者的美妙声音，
　当时我在那圣洁的双眼里看到
　什么爱，我不想在这里描写；
不全然因为我不信任我的言语能力，
　而是因为我的记忆若没人提醒，
　就无法重新想起当时的情景。
关于这一点，我只能这样叙说：
　我在凝视她的时候，我的情爱
　把一切其他的思恋都完全抛弃，

而那直射在倬德丽采身上的
　永恒的欢乐，用它从那美丽的脸上
　反射出来的光辉使我心满意足。
她用光辉的笑容使我五体投地，
　然后向我說道：“轉过身去听吧，
　因为天堂不仅在我的双眼中呀。”
我們在人間有时从顏容上
　看出情爱，倘若那情爱强烈得
　使整个心灵溶化在那里面，
就象这样，我轉身向他的时候，
　在那神圣光輝的火焰里，我看出[8]
　他还有和我继續談話的愿望。
他开始說：“在这棵从自己的頂端
　汲取生命，永远結出果实，
　永远不落叶的圣树的第五处，[9]
住着有福的精灵，他們在来到
　天堂之前，在人間都有极大名声，
　一切詩神会从他們取得丰富的素材。
所以你凝視那十字架的横木吧；

---

[7] 卡寨归达的灵魂被称为“明鏡”，因为它是“神圣智慧”的反光，就象倬德丽采的眼睛是“神爱”的反光一样。这里的“言語”（verbo）一詞，有“思想”或“概念”的意思。

[8] 指卡寨归达。

[9] 但丁总是把天体比作树木，而和人間的树木成为对比。这里指的是第五重的火星天。

我将提到名字的人会射出光芒，

象閃电在一片烏云中一样。”

在提到約书亚的名字时，[1]

我看到一片光芒横閃过十字架；

我还沒有听清名字就已看到那人。

又在提到那崇高的麦喀比的名字时，[2]

我看到另一个火焰一面行动一面旋轉，

鞭打这陀螺使之旋轉的是欢乐。

犹如猎人的眼光追随着飞翔的鷹，

我的銳利的双眼紧盯着两个火焰，

一个是查理曼，另一个是奥兰杜。[3]

然后我的眼光沿十字架巡視，

接連看到威廉和里那尔杜，[4]

高弗萊公爵和步伯脫·归斯卡特。[5]

那向我說話的英魂就离开了我，

到其他的光体中間去来往行动，

在天国的歌者中显出自己的造詣。

我就向我的右边轉过身去，

要从倍德丽采那里凭她的言語，

凭她的姿势，看出我下一步的行动，

我看見她的眼睛那么明澈，

那么欢悦，她的模样远远超出

她以往的和最近的一切美态。

然后，好象一个人由于做了善事

感到愈来愈多的快活，因此覺察到

自己的力量一天一天在增加；
我也这样覺察到，我跟天体一起
环繞运行，其弧形逐漸增大，❻
我那夫人的容顏也就显得更为美丽。
正如一位美丽的少女的臉，
先前染上的羞慚的紅暈一旦褪去，
剎那間就会起完全的变化，
我一轉身过去，在我的眼前
就呈現了这样的变化，接我进去的
那柔和的第六顆星发出了洁白的光。❼

---

❶ 約书亚是摩西的继承者和迦南地的征服者（見《旧約》《約书亚記》）。

❷ “麦喀比”：即犹大·麦喀比，犹太战士，最初在他的父亲的領导下，后来自己作为領袖，与叙利亚王安泰俄卡斯·挨彼腓尼斯及其后继者德密特留斯作战，而且成功地抵抗了他們要毁灭犹太宗教的企图。

❸ “查理曼”（七四二至八一五）：西方帝国的恢复者，又是佛罗棱薩的重建者。奥兰杜，或作罗兰，查理曼之侄，卡罗林朝傳奇中的主要英雄，于七七八年战死于隆斯佛（見《地獄篇》第三十一歌）。

❹ 奥兰治的威廉，法兰西傳奇中的一个英雄，查理曼的騎士之一，他和薩拉森人出力作战，于八一二年死时是一个僧人；里那尔杜，他的連襟，他的战場上和修道院里的同伴，是一个純粹神話的人物。

❺ 部云的高弗萊，查理曼的母系方面的后裔，率領第一次十字軍于一〇九九年占領耶路撒冷，作为王而統治，直到他于次年死时为止。劳伯脫·归斯卡特，荷維尔的坦克累特之子，在意大利南部和西西里創建了諾曼王朝（見《地獄篇》第二十八歌）。

❻ 因为他和貝德麗采升得更高了。

❼ 据托雷密的天文学，木星是一顆溫和的星，介乎寒冷的水星和灼热的火星之間。它在众星中也显得洁白，象白銀一样。

我在这支虬夫大神的火炬里，❶
　看到了仁爱的火花閃閃发亮，
　在我眼前用我們的字母形成記号。
如同从河岸上飞起的群鳥，❷
　寻到了新的田野在一起欢庆作乐，
　时而圍成圓形，时而列成长队，
那些圣洁的神灵在那光明里，
　也一边飞翔一边歌唱，把自己排成
　D的字样，I的字样，或L的字样。
他們先按自己歌声的节拍行动，
　然后，每把自己排成一个字样，
　就停止一刻工夫，保持沉默。
哦，你灵泉的女神啊，你把荣耀❸
　給与天才，使它享有长久的生命，
　如天才凭你之助使城市和国家长存，
請你照耀我，我才能輪廓鮮明地
　把他們留在我心中的形象表現出来；
　愿你的力量显現在我这簡略的韵語里。
他們于是用五七三十五个母音字母
　和子音字母排列自己，我一个个注意，
　仿佛听它們用声音向我叙述。

---

❶ 木星是奉献給虬夫大神的星。
❷ 尼罗河岸的鶴。
❸ 指由天馬的蹄踢出的希波克林泉。

Diligite justitiam 是这整个图形

装饰着的第一个动詞和实名詞；

在末端的是 qui judicatis terram。❶

然后他們挨次停止在第五个

单字的M上面，因此那木星❷

在那地方显得象嵌着金紋的白銀；

我又看到其他的光体下降，

停止在M的頂峰那里；我认为

他們在歌頌那引他們到怀中的"至善"。

然后，如同敲击燒得通紅的木块，

发出数不清的火花，愚蠢的人

慣于要从这些火花中占卜运气，❸

我似乎看到从那里射发出了

一千余颗火光，按照点燃他們的

太阳所命定的，有的升得高，有的低；

每个光静止在自己的位置上，

我看到那一点一点射出来的火光，

---

❶ 这些精灵排成了"Diligite justitiam qui judicatis terram"(爱正义吧，你們这大地的审判者)，共三十五个母音字母和子音字母。这是拉丁語譯的«圣經» (The Vulgate) 里所罗門箴言的开头語。

❷ 他們停在第五个詞 terram 的M上面，M是"monarchia"(帝政)一詞的第一个字母，这个詞在但丁是"帝国"的同义詞。

❸ 占卜的方法是这样的：先問"我将得到多少头羔羊，多少枚金币，或别的什么?"，然后敲击一块燃燒的木块，計算发出来的火花作为答案。

在我眼前形成了一只鷹的头和頸。❶

在那里描繪图形的他沒有人指导，

而是自己指导自己，从他那里❷

生出那使鳥儿筑巢的本能；

先前，其余的那些有福的神灵

彷彿用百合花繞住那M就已满足，

如今只輕輕一动又完成了那图形。❸

哦，你这美丽的星啊，多么美好，

多么众多的宝石使我明白看出，

我們的正义来自你鑲成的天体！

因此我祈求你那行动和力量的泉源，

那"至尊的心灵"，俯望那

发出烟雾遮暗你的光彩的地方；

祈求他再一次燃起他神圣的憤怒，

責罰那些在圣殿里作着买卖的人，❹

那圣殿的墙是用异象和殉道建成。

哦，我仰望的天国的軍队啊，

---

❶ 古体的M是这样写的——൩，若稍加改动就会变成一只鳥的身体和翅膀，头在中心的上面。

❷ 指上帝。

❸ 这里的含义很晦涩。有的注家这样解釋：百合花环繞M，是指帝国屬于法兰西人（以"百合花"来代表）的那个短促的时期，于是M变成鷹的紋章，罗馬帝国的象征，这在但丁看来是代表法律和正义的。

❹ 《馬太福音》第二十一章第十二、十三节："耶穌进了上帝的殿，赶出殿里一切作买卖的人……对他們說：'經上記着說：我的殿必称为禱告的殿，你們倒使它成为賊窩了。'"

为那些在人世仿效那不良的榜样，
　都走入了迷途的人們禱告吧。
古时候的习慣是用刀劍作战；
　如今的作战方法，却是把上帝賜給
　一切人的面包，到处扣住不放；❶
而你，写下人名只是为了以后涂掉，
　你要記住彼得和保罗虽死犹生，
　他們为葡萄园殉难，你却把它摧毁。❷
虽然你确实可以辯解："我的心思
　已全部属于那住在曠野中的人，
　他以欢跃的脚步走向殉道之路，
因此我不知那渔人，也不知保罗。"❸

---

❶ "逐出教会"被用为政治斗爭的武器。

❷ 这是向約翰二十四世說的，他是但丁在写《神曲》时的在位的教皇。他写下被逐出教会的人的名字，为了在受到賄賂以后再涂去，逐出教会成为他搜刮錢財的手段。

❸ 佛罗棱薩的金币的一面印着圣約翰象。这个教皇如此沉醉于金錢之中，以致把圣彼得("那渔人")和圣保罗都忘却了。

第十九歌

象征的鹰談論神圣的正义

那些交織在一起的灵魂为自己
　甜蜜的幸福欢欣鼓舞，他們构成的
　美丽形象，在我面前展开了翅膀。
每个灵魂显得象一顆紅宝石，
　上面仿佛有强烈的阳光在燃燒，
　为了使反射的光映入我的眼帘。
如今我一定要讲述的事情，
　是声音从沒有說过，笔墨从沒有写过，
　人类的想象从沒有理解过的；
因为我看到也听到那鷹喙說話，
　用它的声音說出“我”和“我的”，
　但在概念上是“我們”和“我們的”。
它开始說道：“我过去做得公正，
　也尽了我的本分，所以我如今
　达到这个不容欲望超过的光荣；

我在人間留下了身后的名声，

　连邪恶的人們也在那里贊美，

　虽然他們并不继續我的事业。”

从好多燃燒的煤炭里我們只感到

　一股热气，从那构成那个形象的

　好多仁爱里，也只发出一个声音。❶

我一听到了就說道：“哦，有着

　不朽欢乐的永不凋謝的花朵啊，

　你們把你們所有的芳芬合而为一，

你們在散发芳芬时，請你們

　滿足我忍受已久的巨大饥餓，

　因为我在人間找不到疗饥的食物。

我完全明白，若是神圣的正义

　能在天国的任何其他境界被照出，

　那末你們的天体也能使它纖毫毕露。

你們知道我多么急切地准备傾听；

　你們知道在那么长的日子里，

　使我感到饥餓的問題是什么。”

一只从自己的窩巢里钻出的鷹，

　搖搖它的头儿又拍拍它的翅膀，

　以表示心中的迫切并使自己整洁，

---

❶ 組成鷹形的公正的王帝們作为一个人說話，正如許多木炭发出一股热气一样，因此表示一切公正的統治者的业績是同一的，他們大家的声音是正义的同一的声音。

我看到那面旗帜也象那样行动，
　织成那旗帜的是对圣恩的赞美，
　以及只有天上的仙灵懂得的歌声。
它于是开始說："上帝在宇宙的周圍
　画出圓圈，而且在里面构造了❶
　那么多隐秘的事物和明显的事物，
即使他已經把他那光輝的形象
　印在全部的宇宙上，他的智慧
　依然是无穷无尽，无限丰富。
这可以由那第一个驕傲的天使❷
　証实，他是创造物中的顶峰，
　因不愿等待光明，沒有成熟就墜落；
从中可以明白看出，次一等的创造物
　就象一只太小的器皿，容不下
　那只能自己度量自己的无穷的善。
因此我們的理智的眼光
　（它不得不是那充满一切事物的
　"至高心灵"的无数光芒中的一种），
依其本质必然具有巨大的力量，
　能领悟到那产生它的根源
　远远超过了它所能看到的范圍。

❶ 《旧約》《箴言》第八章第二七节："他立高天，我在那里；他在渊面的周圍画出圓圈。"

❷ 指琉西斐，即撒但。

因此你們凡人所具的眼力，
　看不到那永恒的正义的底，
　正如眼睛看不到海底一般；
因为，纵令在海岸边能看到海底，
　一到辽闊的海面就无法看到，
　虽然还是在那里，只是深不可見。
除了从那决不被遮暗的‘晴朗’里
　发出的光以外，沒有光；只有肉体的
　黑暗或阴影，不然就是肉体的毒液。❶
如今已向你指明那座迷宫了，
　它曾藏起神圣的正义不让你看到，
　因此你不断对之提出了疑問；
你曾說过：‘在印度河的岸上，
　一个人生下，沒有人能讲基督，
　沒有人能讀，也沒有人能写；
依人类的理性所能看到的，
　他的想望和他的行为都是善的，
　他的生平或他的言談都毫无罪过。
他沒有受洗，沒有信仰而死去；
　就此定他的罪，正义在哪里呢？
　他沒有信仰，他的罪过在哪里呢？’
且問你是何等样的人呢，竟然
　高高坐在审判者的位子上，

❶ “无知的黑暗或阴影”：罪恶的毒液。

从千里之外，用短浅的目光判断？
若是没有经文为你们指出方向，
一个同我争辩这样微妙问题的人，
他的确会有极妙的理由来怀疑。
哦，尘世的动物啊，愚昧的心啊！
那本身是善的'第一意志'，❶
决不离开自己，它自己就是至善。
凡是与它和谐相称的都是公正的；
被创造的善不能把它吸引，
它总是用射发的光创造了那善。"
白鹳喂哺了她的雏鸟以后，
在她的巢顶之上盘旋飞翔，
那被喂哺的一只向她仰望；
我也那样抬起头来仰望天空，
那个有福的形象也那样振起
被那么多智慧推送的翅膀。
它载飞载歌，说道："好象我的曲调
你不能理解一样，你们凡人
也不能理解那永恒的审判。"
等到那圣灵的光芒四射的火焰
各各静止下来以后，在那使罗马人
得到全世界尊敬的旗帜中间，❷
那声音又开始说："从来没有过

---

❶ 正义是"第一意志"，即上帝的意志。
❷ 就是那代表罗马帝国的鹰的旗帜。

一个不信基督的人上登到天国，
不論在他被釘上十字架以前或以后。
但要注意，在最后审判的日子，
許多口中叫基督基督的人，❶
比不信基督的人更不靠近基督身边；
等到这两派人各奔前程的时候
（一派是永远富有，一派一无所有），
爱西屋皮亚人将定这种基督徒的罪。❷
波斯人会向你們的帝王們說什么呢，❸
若是将来看到那本一一記載了
他們全部罪行的案卷被展开的話？❹
在那案卷里将看到，在阿尔柏的
許多事迹中，有一件事迹将飞速
使布拉格全境成为一片荒蕪。❺

---

❶ «馬太福音»第七章第二一节："凡称呼我主阿主阿的人，不能都进天国；惟独遵行我天父旨意的人，才能进去。"

❷ «馬太福音»第十二章第四一节："当审判的时候，尼尼微人要起来定这世代的罪，因为尼尼微人听了約拿所傳的，就悔改了。"

❸ "波斯人"：代表非基督徒。

❹ "启示录"第二十章第十二节："我又看見死了的人，无論大小，都站在宝座前。案卷展开了；并且另有一卷展开，就是生命册。死了的人都凭着这些案卷所記載的，照他們所行的受审判。"

❺ 这鷹飞遍欧洲的地图，那里的王侯們"没有把哲学的权威与他們的統治联起"（«饗宴篇»第四篇第六章中語），而且在所有的国土上发見世俗的統治者使正义的光晦暗，正如但丁发見灵界的統治者也是如此一样。第一个犯罪者是哈普斯堡的阿尔柏（参閱«炼獄篇»第六歌），他就要进行对波希米亚的非正义的侵略战爭。

在那案卷里将看到，那个因遇到野猪
　　将死于非命的人，贬低币值，
　　給森河流域带去灾难。❶
在那案卷里将看到，那使人干渴的驕傲，
　　煽惑了苏格兰人和英格兰人，
　　使他們不能守在各自的境界內。❷
在那里将看到，那个西班牙王，
　　和那个波希米亚王的淫蕩和奢靡生活，
　　他們不知道廉耻，也沒有这个意图。❸
在那里将看到那个耶路撒冷的
　　跛子，他的好处只有一桩，
　　但是他的坏处却数也数不尽。❹
在那里将看到另一个人的貪婪
　　和卑鄙，他守卫那火山之島，
　　安吉西斯就在那里終結长长的一生；
为了使人知道他的鄙賤多么駭人，
　　他的記录要用蝇头小字来书写，

---

❶ 指法兰西的美丽的腓力普，于一三一四年因一头野猪攻他的坐騎而跌死。他把錢币贬值三分之一，以弥补他出征法兰德斯的軍費。这里我們看到，作为欧洲最大商业中心的公民，但丁对变更币制有怎样的憤恨。

❷ 指一三〇〇年統治英国的爱德华一世所进行的苏格兰战爭。

❸ 指斐迪南四世，卡斯提尔和雷翁的王（一二九五至一三一二）和波希米亚的文塞斯劳斯四世（一二七八至一三〇五）。后者参閱《炼獄篇》第七歌。

❹ "跛子"：即那不勒斯的查理二世（一二八五至一三〇九），耶路撒冷的名义上的王，他稍瘸，故名跛子。

好使不大的篇幅容下更多的劣迹。❶
大家也将明白看到，他的叔父
和他的兄弟所做出的龌龊行为，
使他們的高貴門第和两个帝王蒙羞。❷
在那里也将知道那葡萄牙王，
那挪威王，还有那拉西亚王，
他在不祥的时辰看到了威尼斯錢币。❸
哦匈牙利是幸福了，若是不让自己❹
再受到虐待！那瓦也幸福了，❺
若是她边境上的崇山能成为屏障！
而且大家都該相信，为了給她警告，
尼珂西亚城和发瑪哥斯泰城，
已因它們的畜生而在哀号痛哭，
那畜生总不甘落后于其他畜生。”

---

❶ 指腓特烈二世，西西里王（一二九六至一三一一）。参閱《炼獄篇》第三及第七歌。

❷ “两个帝王”：即詹姆士，巴利阿利群島的王（一二七六至一三一一），亚拉岡的彼得三世的兄弟，所以是腓特烈的叔父；詹姆士二世，亚拉岡王（一二九一至一三二七），彼得之子，腓特烈之兄。参閱《炼獄篇》第七歌。

❸ 葡萄牙王代俄尼修斯（一二七九至一三二五）；挪威王黑科五世（一二九九至一三一九）；塞尔維亚王士提反·俄卢斯二世，也被称为拉西亚王。他曾发行伪造的威尼斯錢币。

❹ 在一三〇〇年，安德卢是匈牙利王。他篡夺了应属于卡罗柏的王位。匈牙利曾受到王位继承的紛爭和可怕的战爭的痛苦。

❺ “那瓦也幸福了”：意思是説：若是庇里尼山脉能保护那瓦，不让法兰西侵占就好了，事实上却于一三一四年割让給法国。作为对她的一个警告，居伯罗的城市（尼珂西亚和发瑪哥斯泰）正在因法兰西王律雷云的亨利二世（一三二四年卒）的罪恶統治而悲号。

第二十歌

鷹继續談話

当那照耀全世界的太阳
　从我們这个半球降落下去，
　因此日光在四方消尽的时候，
不久前单单由它照亮的天空，
　如今立刻又呈現在我的面前，
　繁多的星星反射一个光綫。❶
当象征世界及其領袖們的旗帜
　閉紧有福的鷹喙，保持沉默时，❷
　我心中想到了天空的这种变动；
因为所有那些活跃的光明，
　远比先前輝煌，并开始歌唱，
　我的記忆却留不住这些歌声。
哦，披上笑容的甜蜜的爱啊，
　你在那些笛洞里显得多么晶瑩，❸
　只有神圣的思想在上面吹奏！

等我看到鑲嵌在第六重天中的

　又可爱又明亮的宝石，

　停止敲动他們的天上的钟声时，❹

我似乎听到一种淙淙的流水，

　清彻見底地在岩石之間漩洄，

　显出它的源泉的无比丰盈。

又好象撥动琵琶，吹奏笛管，

　琵琶的頸部，笛管的洞口

　形成美妙动听的乐声，

那只鷹可也没有什么迟延，

　从它的頸項里发出喁喁声，

　好象那頸項是空的一样；

那喁喁声在那里成为声音，

　以言語的形式从鷹喙里說出，❺

　正如我一心期待的，因此我一一写下。

它开始向我說："你一定要注视

　我身上的那一部分，就是人間的鷹

　用以观望或忍受日光的那一部分，❻

---

❶ 但丁假定其他的天体从太阳的光里取得它們的光。

❷ 第六重木星天里蒙庥的精灵停止歌唱以后。

❸ "爱"指上帝，"笛洞"指那些火花似的精灵 上帝的爱在蒙庥的精灵身上灿烂发光。

❹ 詩人既訴諸于視覺，又訴諸于听覚。

❺ 这些公正的精灵的声音，在鷹的頸項內混和在一起以后，象流水声或音符一般发出。

❻ 即眼睛。

因为构成我的图形的无数火光，[1]
若以他們的等級排列，都不如
我头部的眼睛閃出的光芒重要。
象眼瞳一般在最中心发光的他，
就是那位歌唱圣灵的人，
把約柜从一城运到一城的就是他；
如今他明白，以所得的报酬衡量，
他的歌唱有多大的功績，
只要是以他自己的智慧唱出。[2]
在那形成弯弯的眉毛的五人中間，
那和鷹喙靠得最近的人，
曾替一个寡妇为她的儿子雪冤；
如今他明白，不追随基督要付出
多大的代价，因他已經体驗过了
这里的幸福生活和与之相反的生活。[3]
还有那个在我所說的弧綫上
列在前一人之后，在拱形上端的人，
凭他眞誠忏悔推迟了他的死亡；
如今他明白，一个虔敬的禱告在人間
把今天的命运改成明天的命运时，

---

[1] 即构成鷹的图案的精灵。

[2] 处在鷹眼的眼瞳那里的是大卫王。关于大卫王，参閱《旧約》《撒母耳記下》第六章及《炼獄篇》第十歌。

[3] 即罗馬皇帝图拉眞，参閱《炼獄篇》第十歌。据說，他的灵魂是从地獄中救出来的。

那永恒的审判并不因此变动。[1]
那在旁边的一个，他带着法律和我
一起让位给教皇，自己成为希腊人，
他意图虽好，却产生恶劣后果；
如今他明白，从他的善良行为中
产生出来的灾祸并不损害他，
纵令世界因此之故而被毁灭。[2]
还有你看到在那向下倾斜的
拱形上的是威廉，那因查理和腓特烈
活在人世而悲痛的两个国家，还在悼念他；
如今他知道，上帝如何喜爱
以正义为怀的帝王，这一点
他还在用辉煌的颜容显现出来。[3]
在那下面的走入歧途的人間，
有誰会相信脱洛挨人利弗司，
在这天体里竟列为圣光的第五位呢？[4]
如今他已十分清楚地明白了
人世沒有力量看到的天恩，
虽然他的眼力不能探测其深浅。"
如同在天空中奋翼高飞的云雀，
先是欢跃歌唱，然后寂然无声，
满足于已使它喜悦的最后歌音，
那永恒的欢乐所显示出来的图形
在我看来也仿佛在那样行动，
每个事物都因思慕上帝而成形。[5]

虽然我的惊异从我里面透露出来，
　就象玻璃从彩繪在上面的顏色里
　透露出来，可是还不愿保持沉默；
“这些都是什么东西啊?”这句話
　凭自己的重量之力从我口中发出，
　接着我就看到一片閃光的欢乐。
于是那有福的图案从眼里
　发出了更多光彩，立刻回答我，
　使我不致于长久处于惊异的心情中：
“我看出你相信这些事情，因为
　我向你說了，但你不知怎么会如此；
　所以，虽然相信，却还未能領悟。
你好象是只会依名字領会事物，
　但看不出事物的本身，
　除非有另一人把它表明出来。
炙热的仁爱和活跃的希望，

---

❶ 希西家病得要死时，向耶和华禱告，耶和华听了他的禱告，增加了他十五年的寿数。見《旧約》《列王紀下》第二十章。

❷ 指“康司坦丁的餽贈”，即把罗馬帝国贈給教皇，但丁认为这留下了无穷的遺害。参閱《地獄篇》第十九歌及《天堂篇》第六歌。

❸ 賢王威廉(一一六六至一一八九)：坦克累德王室的最后的王帝，他統治了两个西西里。查理二世治下的那不勒斯王国，和腓特烈治下的西西里王国，都哀悼他。

❹ 浮吉尔在《伊尼特》第二卷里，称利弗司为“脫洛挨人中間唯一最公正并最遵循正道的人”。

❺ 永恒欢乐的图形大概指正义。

可以用暴力来襲击天上的王国，
　而且征服那神圣的意志；
但不是以人战胜人的那种样式，
　却是征服，因为它愿意被征服，
　被征服后，仍以本身的慈悲来征服。
那眉上的第一和第五个生命❶
　使你心中感到惊訝，因为你看到
　他們使天使的境界添上了色彩。
他們脫离肉体时并非如你想象的
　异教徒，而是有坚定信仰的基督徒，
　一个信基督未来的受难，一个信过去的。❷
一个从地獄里重归于自己的骨头，
　这就是活跃的希望得到的报酬，
　因为沒有人曾从地獄回到良善的意志；
这活跃的希望加强了祈求上帝
　把他从地獄中超拔出来的禱告，
　使上帝的意志能够受到感动；❸
我談到的那个光輝的灵魂，
　回到他的肉体中居住了不久，

---

❶ 指图拉眞和利弗司。

❷ 利弗司和图拉眞各凭爱和希望之力，怀着对救世主的信心而死的；救世主(即基督)将来要代人类受难，以往已經代人类受难。

❸ 据傳說，圣格列高里向上帝禱告，使图拉眞的灵魂从地獄里回复生命。在地獄里从来沒有灵魂回到善良的意志的——永劫不复者里面的自由意志永远固定在罪恶上面。

信仰了有力量帮助他的上帝；
从他的信仰中，发出了仁爱的
熊熊的火焰，因此在第二次死亡时，
他被允許来到这一个欢乐的境界。
那另一个，凭着从深泉中
噴涌出来，以致没什么创造物
窺探到它第一个源头的宏恩，
在人世把所有他的爱放在正义上，
因此上帝恩上加恩地启开他的眼，
使他預見到我們未来的得救；
他对此深信不疑，从此以后
不能容忍异教的泥污沾上他身体，
責駡那些对此执迷不悟的人們。❶
你看在那車辆的右輪旁边，
有三位仙女，早在洗礼存在以前
一千余年，她們已給他施行洗礼。❷
哦，預定的命运啊，你的根源
是隐藏得多么深远，多么奥秘，
看不到整个第一推动力的人无从見到！
你們凡人啊，你們要严格克制自己，
不要妄作判断；因看到上帝的我們，
也还没有知道上帝所有的选民；

---

❶ 这是指异教徒利弗司。他是脱洛挨的英雄，在脱洛挨受围攻时被杀。
❷ "三位仙女"：代表信心、希望和慈悲。利弗司有此三者，才进了天堂。

这个缺陷对于我們是甘美的，
　因为我們的善在这善里受到提炼，
　上帝的意志也就成为我們的意志。”
这个神圣的有福的形象，
　就这样給了我甘美的药物，
　使我变得衰弱的眼光重又明亮。
于是，好象一个出色的竪琴家
　撥动琴弦，为一个出色的歌手伴奏，
　使那歌声又增多了一重美妙，
在他說話的时候，我清楚記得
　我看到那两个有福的光明，❶
　就象眼睛的霎动那样融洽无間，
使他們的火焰跟那言語一起顫动。

---

❶ 图拉眞和利弗司。

第二十一歌

土 星 天

我的眼光已經又凝聚在我的
　夫人的颜容上面，我的心呀
　也随之而去，远离一切其他欲望；
她并不微笑，却开始說道：
　“若是我向你微笑，你就会象
　塞美利一样，立刻变成灰烬；❶
因为，如你所看到的那样，
　我在那永恒的宮殿的阶梯上
　登得愈高，我的美色就燃燒得愈旺，
若是不加以节制，会射发出
　强烈无比的紅光，你人間的力量
　在它閃光之下，会象被雷殛的树叶。
我們已上升到第七重天体，
　它在熊熊发光的獅子座的胸怀下，
　同它的热力混在一起，射下光芒。❷

使你的心灵紧紧追随你的眼睛，
　然后使你的眼睛照映出
　要在这面明鏡上显給你看的形象。”❸
誰要是能够懂得，当我把我的心思
　轉到另外的事情上时，我的眼光
　在那蒙庥的臉上得到多大的满足，
他只要把两方面的情形比較一下，❹
　就会清楚地看出，遵从我的
　天上的导者，在我是怎样的喜悦。
这顆环繞世界运行的水晶球，
　是以那人世的光輝領袖的名字为名，
　在他的治下一切的邪恶灭亡，❺
我在其中看到一座梯子，顏色象
　反射出万道光芒的黃金，聳入云霄，
　我的眼光簡直看不到它的尽头。
我又看到有那么多的光輝
　降落在那梯子的梯级上，
　仿佛天上所有的星都落了下来。

---

❶ 塞美利，卡德馬斯的女儿和巴卡斯的母亲，为朱彼忒的圣顏的光輝所毁。

❷ 土星当时在獅子座里。

❸ 让他覌望要在这天体里向他显出的形象。

❹ 把默想的欢乐跟服从的欢乐相比較。

❺ 土星名薩忒恩。薩忒恩在黃金时代为王，古典詩人把黃金时代視为絕对純朴和节制的时代。参閱«地獄篇»第十四歌。

于是，好象在破曉的时刻，
　无数的穴鳥依着自己的本能，
　結队飞出，重温冻僵的翅翼；
然后，有的飞出去了不再回来，
　有的重又飞到它們出发的地方，
　又有的在空中盘旋，作暫时的停留；
在我看来，那些成群飞来，
　閃閃发亮的精灵就象那样，
　各各停落在梯子的某一級上，
而离我們最近的那个精灵，
　变得那么輝煌，我不禁想道：
　“我确实感到你向我表示的仁爱。
但是我应該怎样并应該在什么时候
　說話和沉默，都要听她的吩咐，
　她却不作声，我只能忍住不問。”
她看到了我在那洞見一切的
　精灵面前，默默地不发一言，
　就向我說：“說出你热烈的愿望吧。”
我开始說：“我沒有一点功德
　使我值得从你那里听到回答，
　但是她已允許我发問，为了她，
哦，深深隐藏在自己欢乐中的
　蒙庥的生命啊，請你告訴我
　什么原因使你停在这么近的地方；
請你也說一下，天上美妙的交响乐

为什么在这座天体里沉默下来，
　在下面其他天体里却演奏得那么虔敬。”
“你有的还是凡人的听觉和眼力，”
　他回答我說；“这里沒有歌声，
　其原因与俾德丽采所以不笑相同。❶
在那神圣梯子的梯级上，我向下
　走得那样低，只是为了要用言語
　和我身上披着的光彩令你喜悦；
我飞得更快，不是因为有更大的爱；
　别人有一样多和更多的爱在燃燒，
　你从发出的光就可以看出；
但是如你看到的那样，派定我
　在这里的是那深不可测的爱，
　他使我們服从那支配宇宙的天命。”❷
“是呀，哦神圣的明灯，我明白，”
　我說道，“自由的仁爱在这天庭里，
　已足够使你們遵循永恒的命运；
但是使我似乎难于理解的，
　是这一点：为什么在你的同辈中，

---

❶ 考虑到但丁是凡人，还沒有力量忍受这样的荣光。

❷ 这說話的精灵是彼得·达弥安（一〇七二年）。他的父母因为貧穷，在彼得还是婴孩的时候就把他拋弃；但是他被救活，經过好多艰險終于由他的哥哥达弥安教养成人。为了表示感激他哥哥，他特取名为“达弥安的彼得”。他于一〇五八年任俄斯提阿的大主教。他以毫不容情斥責他当时的僧士的道德腐败而著名。

独有你預先被派到这里呢？”
我也还沒有說到那末一句話，
那个光明已把他的中心点作中心，
象飞快的磨盘，使自己旋轉起来。
于是那藏在里面的爱回答道：
“神圣的光明把焦点集在我身上，
直透进我隐藏在里面的光芒；
从中产生的力量跟我的眼力
合在一起，使我远远超过自己，
竟能看到那哺育我的‘至尊的本源’。
那使我发出光焰的欢乐从中产生；
因为我的眼光在变得发亮的时候，
我也能用那火焰的光輝与它匹敌。
但是那在天上被照得最亮的灵魂，
那把上帝看得最仔細的大天使，
都不能滿意答复你的疑問；❶
因为你所問的那件事情，
是那样深地藏在‘永恒律法’的渊底，
凡创造物的眼光都无法窺測。
等你回返到人間去的时候，务必
把这消息带去，告戒他們不要再向
这么巨大的目标移动他們的脚步。
在这里发光的心灵，在人世間，

❶ 最光荣的圣徒，或是最受神爱照耀的天使，都不能窺測命运的奥秘。

还处于迷雾之中，有些事物
在天上也无法看到，人間又怎能窥見？”
他的言語把这限制加在我身上，
我放下了这問題，約束我自己，
只是恭恭敬敬請問他本人是誰。
“在意大利的两个海岸之間，
离开你的故乡不远，有崇山聳起，
高得只听見雷声远在下面轰鳴，
那里形成一座高峰，名叫卡德里，
在那高峰底下建立了一座寺院，
从前的时候只作献奉禱告之用。”❶
他就这样又向我开始了第三次
談話，然后继續下去，又說道：
“在那里我一心一意侍奉上帝，
我每天只吃用橄欖汁漬过的食物，
就輕輕快快度过山中的寒暑，
以終年向天国作默想为满足。
那寺院以前向这些天体献奉了
丰多的果实，如今变得如此空虛，
不用多久这情形必然会暴露。
我在那个地方名叫彼得·达弥安；

❶ 靠近古俾俄的亚平宁山脉中的卡德里山。山下有阿未雷內泉的圣克罗采修道院，他在那里当过一个时期的住持。据說，在亨利七世死后，但丁曾避难于此。

在那亚得里亚海岸边的
圣母教堂里，人們叫我罪人彼得。
我人間的生命留下不多的时候，
我被叫去，硬給戴上紅衣主教的帽子，
戴这帽子的人变得愈来愈坏。
磯法来了，那‘圣灵’的偉大器皿
也来了，他們都瘦削而赤足，❶
沿途在每家宿店里乞討食物。
而今日的牧师，他們的左右两边
都必需有人扶住，前面要有一人拖，
由于笨重得厉害，后面还要人抬。
他們的僧袍披复在他們的坐騎上，
因此两头畜生蒙着一張皮赶路；
哦耐心啊，你也容忍得太甚了！”
我在听到这声音时，立刻看到
更多的火焰一級一級降下和旋轉，
旋轉一次使他們增加一层美丽。
他們走来圍在这一个火焰的四周，
停留在那里，发出一片在人間❷
不能听到的深沉的叫喊声；
当时我也不懂，那雷声已完全把我怔住。

---

❶ “磯法”：指圣彼得；“圣灵的偉大器皿”：指圣保罗。

❷ 他們走来圍在彼得·达弥安的周圍，以証实他对近代教会的牧师所作的指責。

第二十二歌

圣本尼提克特；但丁降生时的星宿

依然目瞪口呆的我回过身来，
望望我的导者，好象一个小孩
总是向他最信任的人求助；
而她呢，好象一位母亲，
用往往給孩子压惊的声音，
赶快援助她蒼白而喘气的孩子，
向我說道："你不知道你在天上么？
难道你不知道天国是完全神圣的，
在这里行的事情出自正直的热忱？
旣然这喊声这样使你震惊，
那末你可以想一想，先前的歌声
和我的笑容怎样使你起了变化；
假使你懂得了他們的禱告，
你将在死以前看到的复仇，❶
已經在那喊声里显給你看了。

从这里天上向下砍去的宝劍，
　砍得既不太迟也不太早，迟和早
　只是在渴慕或恐惧中等着的人的感觉。
但如今你且看其他的事物；
　若是你再依我的話放眼看去，
　你必将見到許多光輝的精灵。”
我用我的眼光依她的意思看去，
　見到一百个小火球，他們在一起
　以互相射出的光芒显得更美丽。
我站在那里好象那样的一个人，
　压下心中欲望的催促，生怕
　說話过多，不敢貿然发問。
不久后，这些珍珠中的最巨大，
　也是最灿烂的一顆，走上前来，
　滿足了我心中对他的渴望。❷
于是我听到这珍珠里有声音在說：
　“若是你象我一样看到我們中間
　燃燒的爱，你就已表达你的思想了；
但是，唯恐你因等待而耽誤了
　你的崇高目标，我将只回答你
　这样顾虑重重而不敢提出的疑問。

---

❶ 但丁大概不是指他在写《神曲》时已經发生的事情（例如菩尼勝斯八世的死），而是指未来或許发生的事，如灵猩的降临等。

❷ 指圣本尼提克特（四八〇至五四三），本尼提克特教派的創建者。

那座在斜坡上座落着喀西諾的
　高山，以前在峰頂上居住着
　被人欺騙和行动乖戾的人民。
我是第一个把上帝之名傳到
　那山上去的人，就是他把真理
　带到了人間，使我們知道了天国；
这么宏大的天恩照耀在我身上，
　我把那里四周的人民从那誘惑
　人世的邪恶的信仰引回来了。❶
其他这些火焰都是默想者，
　他們都是由那热力点燃起来，
　就此产生了圣洁的花朵和果实。
这里是瑪喀留斯，❷这里是罗慕杜斯，❸
　这里是我的教友們，他們在各处
　寺院里駐他們的行脚，修他們的心。”
于是我向他說：“你跟我說話，
　表示出你的仁爱，我还在你們
　光輝的顏容上感到和看到了慈祥，

---

❶ 在五二八年，本尼提克特在罗馬和那不勒斯之間的康巴尼亚地方一座山上，建立了著名的喀西諾山修道院，那里原来有一座阿波罗的庙。他在这里使周圍的人民改信基督教，又建立了本尼提克特教派，也于五四三年死在这里。

❷ 埃及人瑪喀留斯（三〇一至三九一）：圣安东尼的門徒。

❸ 圣罗慕杜斯（死于一〇二七年）：原为拉温那俄內斯蒂家族的一个貴族，卡馬杜尔西教派的創建者。

这使我把埋在心头的話吐露出来，
　就好象阳光照耀下的玫瑰花，
　尽情怒放，吐露出全部的芳香；
因此，父亲啊，我祈求你，也請你
　給我保証，我是否能蒙受这样的宏恩，
　可以不隔一层遮掩看到你的形象。”
他就此說道：“兄弟啊，你这宏愿
　必将在最后一重天里得到满足，[1]
　其他一切愿望都如此，我的也如此。
在那里，每个愿望是圓满的，
　成熟的，而且完整的；仅仅在那里，
　一切的部分才永远存在，
那座天体并不存在于空間之內，
　也沒有两极；我們的梯子
　也直达到那里，因此你无法看尽。
族长雅各看到天使們在上面
　上去下来的时候，就看到这梯子
　把上面的部分直伸到那上面。[2]
但是如今沒有人使自己的双脚
　离开尘世来登上这梯子，我的教規
　留在人間，只是白費了羊皮紙。

---

[1] 即最高天，或名淨火天，在那里但丁将看到这些圣徒的人間的模样。

[2] 雅各"梦見一个梯子立在地上，梯子的头顶着天，有上帝的使者在梯子上，上去下来。"見《創世記》第二十八章第十二节。

那向来是一座圣殿的四壁內，
　如今却变成了盗賊充塞的巢窩，
　所有僧衣都是装满烂肉的麻袋。
甚至以高利貸勒索得来的利息，
　也不比僧侶們的灵魂为之发瘋的
　果实，更与上帝的意旨相悖逆。
因为教会所掌管的一切錢財，
　都属于以上帝的名义祈求的人；
　并不属于亲族，或其他更脏的东西。
人类的肉体是那么易受誘惑，
　人間良好的开端不能持續到
　象橡树从种下到結果那样长久。❶
彼得傳道以沒有金銀开始，
　我用禱告和斋戒开始，
　而圣芳济用謙卑的行为开始。
若是你細察每个人的开端，
　再細察一下后继者往哪里走入歧途，
　你必将看到白的已被染成黑的。
上帝的意志曾使約但河倒流，
　使大海分开，但这些景象
　都还比上帝援救人类更要奇妙。”
他这样向我說話，然后退回到
　他的伙伴中去；众精灵集在一起；

❶ 人类生命的一代。

然后象一陣旋风向天上飞去。
那位美丽的夫人只用一个眼色，
就把我在他們之后向那座天梯
推送上去，她的力量那样左右着我；
在我們这里按照自然的法則
上升和下降的人間，从来沒有
能和我的飞翔相比的迅速的行动。
讀者啊，我一心希望重新获到
那神圣的凱旋，我曾为了它
痛悔我的罪孽，搥击我的胸膛；
我凭这个希望起誓：就在你
伸手入火又急忙抽回的一刹那，
我已看到并进入追随金牛星的星座。❶
光荣的星辰啊，哦孕育着
巨大力量的光啊，从你們那里我获得
我所有的天才，不論是怎样的天才；
当初，我剛生下，第一次呼吸
多斯加納空气的时候，一切生命之父
正和你們一起上升，一起降落；❷
后来，等到我蒙受了天上的恩惠，
登上那使你們轉动的崇高天輪，❸

❶ 即双子星座。

❷ 但丁誕生的时候，太阳是在双子星座內。这就可以推定但丁的生日是在五月十八日和六月十七日之間。

❸ 指第八重天，或名三垣二十八宿天。

我被派定要經过你們的境界。

如今我虔敬地把我的灵魂

奉献給你們，为了要得到力量

走完那吸引我的灵魂的艰难路程。

“你如今已那么靠近至高的幸福，”

俾德丽采开始說道，“你应該

使你的眼睛变得明晰而且銳利。

因此，在你再向那里面走去以前，

且俯望一下，看看多么大的

一块宇宙我已擱置在你的脚下；

你可以怀着一顆喜悅到极頂的心，

被带到那凱旋的众仙灵面前，

他們都欢欣鼓舞地降临到这个天体。”

我就回过头来，让我的眼光

經过那七座天体，看到了

我們这人寰的可怜模样，我笑了；

认为人寰最微不足道的那个人，❶

我认为是最大的賢哲；凡是把思想

轉向别处去的人，才算真正地剛直。

我看到拉托娜的女儿全身发光，

沒有一点黑影，不久以前，我还认为

那黑影是由稀薄和密厚不同而形成。❷

❶ 普伊修斯也同样地說过人类渺小的話，由于居住在渺小的地球上；因为与宇宙的广闊比起来，地球不过是一个黑点，簡直不占什么空間。

❷ 見《天堂篇》第二歌。

海彼利翁啊，我在那里能逼視

　你的儿子太阳的面貌，又看到[1]

　水星和金星如何环繞着他运行。

其次，我看見了温和的木星，

　它正出現在他的父亲和儿子之間；[2]

　我清楚看出它們的部位的变动。

所有的七座天体在我眼前展示出：

　它們是如何的巨大，如何的迅速，

　它們所居的地方相距得如何遥远。

当我跟那永恒的双子星一起轉动时，

　使我們变得那么凶恶的打谷場，[3]

　从山脉到河口，全部显在我面前；

于是我又回眼望那美丽的眼睛。[4]

---

[1] 奥維德描寫太阳是海彼利翁的儿子。

[2] 木星的父亲指火星，木星的儿子指土星。

[3] 但丁把地球比作打谷場，一块平而圓形的場地，可是人們却为之爭夺不已。

[4] 指傳德丽采的眼睛。

第二十三歌

被救赎者群的幻象

如同一只母鳥在幽静的树叶丛中，
　同她心爱的子女一起伏在窩中，
　度过了把万物掩盖的漫漫长夜，
心中急于要看到他們的面貌，
　也急于要寻找哺育他們的食物，
　从事这种最使她愉快的辛勤劳动，
就迫不及待飞上外面的树梢，
　怀着炙热的爱等候着太阳升起，
　眼睛一动不动地凝視着黎明来临；
我的夫人就那样怀着一顆急切的心，
　昂然地站在那里，身体轉向
　太阳移动得最慢的那一境界；❶
因此，当我看到她期待渴望的时候，
　我就变成这样的一人，虽因不断渴求
　别的东西而痛苦，却以希望安慰自己。

但是，从我全神貫注的时候，到我看見
天空变得愈来愈輝煌的时候，
这两个时候之間，只相隔一剎那
俾德丽采立即說道："且看那
基督的凱旋的軍队，以及这些天体
在运行中所采集的全部果实吧。"❷
我似乎覺得她的顏容全部发光，
她的眼睛是那么喜气洋溢，
我无法加以描写，只得略过不提。
如同澄靜的天空里悬着一輪圓月时，
脫丽維亚在不朽的仙女中間❸
盈盈微笑，她們在天空各处涂上彩色，
我看到千万盞明灯向上升起，
一个太阳把所有的明灯一一点亮，❹
就象我們的太阳照耀天空的星辰；
而且从这活跃如火的光明里，

---

❶ 向着南方，太阳的行程在那里显得比它在东方或西方时要慢些。也就是說，俾德丽采轉身向着巨蟹宮，即夏至的区域，在他們所在的双子星座之东。

❷ 但丁在七座行星里看到不同等級的仙灵，各各代表"許多的广厦"。如今在三垣二十八宿天里，他看到創造和历史的全部果实分成不同的集团集合在一起，以代表"一个家庭"。"这些天体在运行中"代表整个宇宙的演进，以及上帝的精神在人的上面所起的作用。

❸ "脫丽維亚"：月神代安那的另一个名字。"不朽的仙女"指众星辰。

❹ 这是指基督。

那閃閃发亮的物体向我射来
那么輝煌的光芒，我簡直无法逼視。
哦俾德丽采，美丽可爱的导者！
她向我說道："那使你怔住的，
是沒有东西能向之抵抗的力量。
那里面，隐藏着开辟人間
和天堂之間的道路的智慧和能力，❶
人类久久渴望的就是这道路。"
就象云层里的火，不断扩大，
以致云层无法容納，于是
就違反自己的本性向大地射下，❷
我的心灵在这些欢宴之中，
逐漸扩大，就从本身內冲出，
以后变成什么如今已无法回忆……
"張开你的眼睛看看我；
你所看到的这些事物已使你
有力量来逼視我的微笑的光芒。"❸
好象一个人剛剛从梦中醒来，
梦已忘怀，不管作怎样的努力，
也无法把梦中的情景回想起来，
我听到她的吩咐时也就那样，

---

❶ 《哥林多前书》第一章第二四节："但在那蒙召的，无論是犹太人、希利尼人，基督总为上帝的能力，上帝的智慧。"
❷ 火的本性是向上，可是閃电却往下射。
❸ 但丁的眼睛已被給与了力量来看俾德丽采的微笑。

我心中感到无限的感激，决不能
把这件事从記录往事的卷册中抹去。
若是吮吸过司頌歌的繆斯波丽尼亚
同她的姊妹們的最甘美的乳汁，
而变得善于歌頌的全部舌头
都来帮我歌頌那神圣的微笑，
歌頌那微笑使神圣容顏更为純淨，❶
我也无法唱出那眞实的千分之一。
因此，这篇神圣的詩歌在描繪
天堂的时候，不得不跳越一步，
就象一个发现道路被阻断的人。
但是，只要想一想这有分量的主題，
想一想把它挑起的又是人的双肩，
就不会責备这双肩在这担子下发抖。
我这毫无顾忌的船在破浪前进，
那航行不是一条小舟所能担当，
也不是一个懶惰的舟子所能胜任。
"为什么我的臉使你这样迷恋，
你不回眼观望那在基督的光芒下，
变得万紫千紅的美丽花园？
那边是'玫瑰'，'神圣的語言'
在它里面成为肉体；那边是'百合花'，

---

❶ "神圣容顏"：指基督的容顏。俾德丽采的微笑使基督的容顏显得更为純淨。

它的香气引导人們走上善路。”❶

我正怀着迫切的心情等待俾德丽采
给我忠告，听了这番話語，
我迫使自己以衰弱的眼光去經受搏斗。❷

以前在云縫中射出的明洁阳光下，
我的被阴影掩盖着的眼睛，
曾經看到一片鮮花盛开的草原；

我也象那样看到了一大片光輝，
披着从上面射下的如火的光綫，
却看不見这些紅光的源流。

哦，这样感印他們的仁慈的力量啊！
你已在那里使自己漸漸地高升，
让我缺乏力量的眼光能够逼視。❸

我日夜祈召的美丽花朵的名字❹
已深深吸引住我全部的心灵，
让我去观望那最大的火焰。

那在天上胜过一切，就象以前
在人間胜过一切的光輝的星辰，
把她的本质和偉大映入了我的眼帘，

---

❶ “玫瑰”是圣母馬利亚，“百合花”是基督的穿着白袍的軍队。《哥林多后书》第二章第十四节：“感謝上帝常帅领我們在基督里夸胜，并借着我們在各处显揚那因认識基督而有的香气。”

❷ 指回头去看基督，由于基督的光芒很强，衰弱的眼光象在經受搏斗。

❸ 神圣的光向上退去，使但丁的眼睛更能逼視呈現在他面前的景象。

❹ “美丽花朵的名字”：即圣母的名字。

从那天空的里面，降下了一个
　圆形的火炬，象一頂皇冠一样，
　把她环繞起来，又在她四周旋轉。❶
不論哪一种最为美妙悅耳，
　最为动人心魄的人間曲調，
　都会令你感到象雷声撕破云雾，
若是你听到了那象王冠一样
　环繞偉丽碧玉的竪琴所发出的乐声，
　这碧玉使最灿烂的天也变成碧玉。❷
“我就是那天使一般的仁爱，
　繞着那从子宮中发出的‘至乐’旋轉，
　那子宮就是我們‘欲望’的归宿；
天国的夫人啊，我要繞着你旋轉，
　直到你跟从你的儿子，走进了
　那最高的天体而使它更为神圣。”❸
那不断旋轉的曲調这样終了；
　在結束以后，所有其他的光明
　都接續下去，叫出馬利亚的名字。
那宇宙的一切衣袍中最富丽的大袍
　燃燒得最为灼热，而且从
　上帝的气息和行为中汲取最多的活力，

---

❶ 天使加百列的光輝和音乐。
❷ 天使加百列被比作“竪琴”，圣母被比作“碧玉”。
❸ 这是天使加百列向圣母的說話。

它隐藏在高处，它的内缘
　远远离开我們，在我所站的地方，
　它的容貌还沒有映入我的眼帘。[1]
因此，我的眼睛沒有力量追随
　那戴上荣冠的火焰，那上升的玫瑰，
　跟她去見她的自己的儿子。
就象一个嬰孩在吃了奶以后，
　举起双臂向他的母亲扑去，
　要把心中的热爱形之于外；
这里的每一个光明也都那样
　同自己的火焰一起上升，因此[2]
　我清楚看到他們对馬利亚的深爱。
于是他們留在那里，我还是看到他們，
　他們那么美妙地歌唱“哦天国之后”，
　这个欢乐自此以后沒有离开我。
哦，在那些最为富有的宝柜之中，[3]
　装着多么巨大的財富，
　在人間曾是播种的良好地土！
他們居住在这里，而且享受他們
　流放在巴比倫时流泪求得的財宝，[4]
　他們在那里时視黄金如粪土。

---

[1] 指宗动天，它把下面的八重天体圍裹起来，也使它們运行。
[2] 天使們和馬利亚一起上升。
[3] “宝柜”：指使徒們。他們曾經在人間播种善。
[4] 指使徒們居住在人間的时候。

那掌管如此光荣的钥匙的圣徒，
　在上帝崇高的儿子和馬利亚之下，
　同旧的和新的众圣賢在一起，[1]
在他的胜利中，高踞那凱旋的宝座。

---

[1] 指圣彼得，和其他《旧約》和《新約》中的圣人。

第二十四歌

圣彼得考試但丁关于信心的問題

“被选参加蒙庥‘羔羊’的盛宴的❶
　圣徒們啊，你們所获的粮食
　将永远使你們的欲望得到滿足；
假使这个人凭上帝的宏恩，
　在死亡結束他在人世的寿命以前，
　預尝到从你們桌上落下的食物，
請照顾他的不可度量的渴慕，
　稍微滋潤他一下；他一心一意
　想望的东西流自你們所汲飲的泉源。”❷
俾德丽采这么說：那些欢欣的灵魂
　构成个球形繞着固定的两极旋转，
　射出偉丽的光芒如天空中的彗星。
正好象钟表里的許多齿輪，
　互相协調，各自轉动，在人家看来，
　第一个輪子似乎不动，末一个象飞，

这些歌舞队也那样各不相同地
　旋轉，有的迅速，有的迟緩，
　使我能看出他們幸福的程度。
从我认为最美丽的一队里，
　我看到走出那么幸福的一个火焰，
　其余的火焰都沒有他那么輝煌；
然后他繞着倬德丽采旋轉，
　轉了三次之多，唱出那么神圣的歌曲，
　我的想象无法向我重述一遍；
因此我的笔把它略过不写：
　因为我們的語言，甚至我們的想象，
　色彩都太鮮艳，不能描繪这种褶痕。❸
“我的圣洁的姊妹啊，你虔誠地
　向我們禱告，你用你的灼热的爱
　使我离开了这个美丽的球体。”
那个蒙庥的火焰一停下来，❹
　就把他的声音轉向我的夫人，

---

❶ 蒙庥的羔羊指耶稣，这里的盛宴指最后的晚餐。

❷ 倬德丽采代但丁祈求。

❸ 据英国艺术批評家罗斯金說，乔托的鮮艳的色彩又随之以对大面积的爱好，因此他对于織物的处理，由于終端的綫条过于单純，就显得累贅；可是拜占庭画派在蒼灰色彩的早期，也在十二世紀后期和十三世紀庄严和深邃的体系中，慣于用許多精細的褶痕来“割裂”他們的織物。但丁认为人类的語言，甚至人类的想象也太为粗濾，无法描繪他极愿描繪的画幅的精微褶痕。

❹ 指圣彼得。

說出了我上面写下来的言語。
她就說道："你这偉人的永恒之光啊，
我們的主交給了你那些钥匙，
使你掌管他带給人間的这个至福，
你曾怀着信心在海上行走，
請你随你的欢喜，在重要的問題
和次要的問題上，考驗一下这个人的信心。
他的爱、希望和信仰是否正当，
都不能瞞过你，因为你的眼光
能看到显示万物的那个地方。
旣然眞正的信心使这一个境界
有了它自己的公民，那末为了光耀它，
应当給他一个机会来說一下。"
正好象一个学子作好一切准备，
只等老师把論題提出后立即发言，
用理由来論証，而不是結束它；
我在她說話的时候，就暗暗准备，
想出各种論点，为了使自己能够应付
这样的考試官和这样的問題。
"良善的基督徒，說吧，表白自己吧；
信心是什么东西？"我听了这句話，
抬头看那发出这些話来的光明；
然后回头看倍德丽采，她向我
使了一个急切的眼色，要我立即
把水从我内心的泉源里傾倒出来。

我于是开始説道："愿那允准我

向那位前輩战士忏悔的恩典，

使我能表达出我的思想来！"

然后我接下去説："哦父亲啊，

你那曾同你一起使罗馬走上正軌的

亲爱的兄弟，曾用有力的笔写下定义：

信心就是所望之事的实底，

是未見之事的确据；❶

我认为这就是它的要义。"

然后我听到説："你的領会不錯，

若是你透彻了解他为何先把它

列在实底之內，然后列在确据之內。"❷

我接着就説道："承蒙天的宏恩

在这里显現在我面前的深奥事物，

在下界的人类却无法見到，

因此在人間只存在于信心中，

在这信心上建立崇高的希望；

这样信心就包含了'实底'的意义；

---

❶ 但丁关于信心的定义，直接取自圣保罗的話，見《新約》《希伯来书》第十一章第一节。这里用旧譯。

❷ 在經院哲学里，"实底"的慣常意义是存在于其本身中的事物。因此，阿奎那曾反对圣保罗的定义，他説："质不是实底；但信心是一种质……因此它不是实底。"但丁却取"substance"的另一个意义来解决这个困难，即"在底下的"意义；就是他在下面所説的，信心是在上面建立希望的东西，而且从信心中作出推論，也就有了"确据"。

既然我們不能再看到什么，
　我們不得不从这信心中推論；
　因此它也包含了‘确据’的意义。”
于是我听到說：“若是在人世間
　从学說中得到的一切都这样被了解，
　就再用不到詭辯家的才智了。”
从那輝煌的爱里发出了这些話；
　然后他又說道：“这个貨币的成分
　和重量如今都很好地通过了檢驗；
但告訴我它是否在你的錢袋里。”
　我說道：“是呀，它在我錢袋里又光亮
　又渾圓，也沒有給我刻上‘也許’字样。”
于是，从那发出紅光的深奧的光明之中，
　又傳来了下面这样的話語：
　“一切美德都建立在上面的这块宝石，
你是从哪里得来的？”我就說道：
　“那傾注在《旧約》和《新約》上面的
　圣灵的充沛丰盈的甘霖，
就是那推論式，是它使我达到
　这个明确的結論，与此相比，
　一切証明在我看来都是鈍拙的。”❶
然后我听到說道：“使你达到
　这种結論的那旧的和新的命題，

❶ 但丁认为信心是讀了《圣經》以后获得的。

你为何认为它們是神圣的言語?”
我就說道:“那把眞理显給我看的証明,
在于那些继之而来的奇迹中,
自然从未为这些奇迹燒鉄打砧。”
答語这样傳到我的耳朵:“你說,
誰向你保証曾經发生这些奇迹?
向你作証的正是要被証明的經文。”[1]
“我曾說过,假使不用奇迹
人世信仰了基督教,这就是奇迹,
其他的奇迹不能及到它的百分之一;
因为你当初忍受着饥餓和貧窮
踏上战場,种下了美好的树木,
但以前的葡萄树,如今却变成荆棘了。”
話剛說完,那神圣的天庭齐声欢唱,
“我們贊美上帝”响彻各个天体,
这种乐曲只有在天上才能听到。
那位考試我的貴人已經把我
从一根树枝引到另一根树枝,
我們如今将达到頂端的树叶;
他又开始說道:“同你的心灵
作亲热談話的天恩,已使你
剛才張口說出了应說的話;

---

[1] 圣彼得这句閒話的意思是:“奇迹本身必須要被証明的:你怎么知道这些奇迹不是寓言呢?”

你所說的一切我都贊同；

　但如今你必需說出你信什么，

　你从哪里取得这个信心。”

“神圣的父亲啊，你如今看到

　你从前只是相信的东西，因此那时

　你比那个年輕人更快地走近那坟墓，”❶

我开始說道：“你要我在这里

　明白說出我恳切的信仰的形式，

　你也問我这信仰从哪里产生；

我这样回答：我相信一个上帝，

　唯一而永恒的上帝，他自己不动，

　却用仁爱，用欲望，使諸天行动。

对这个信仰我不单有形而上

　和形而下的証据，而且也是由

　那个眞理給与我的，这眞理从这里

流到摩西，流到先知們和詩篇，

　流到福音书，也流到你身上，

　在你受到圣灵的感动而写作的时候。

我相信那永恒的三位，

　我又相信他們是一体的，

　因此一体和三位同时是复数和单数。

---

❶ «約翰福音»第二十章第三至六节：“彼得和那門徒就出来，往坟墓那里去。两个人同跑，那門徒比彼得跑的更快，先到了坟墓。低头往里看，就見細麻布还放在那里，只是沒有进去。彼得随后也到了，进坟墓里去，就看見細麻布还放在那里。”

那圣洁的福音书里的許多章节，
　把我所說的那奥秘而神圣的性質，
　不止一次地印上我的心灵。
这就是那根源；这就是成为
　燎原之势的那顆星星之火，
　象一顆天上的星一般在我心中发光。"
一位主人听到了令他喜悦的話，
　一等到那僕人說完了話以后，
　因那消息心中欢喜，就把他拥抱；
就象这样，我遵他的命令談話的
　那位光輝的使徒，一等到我說完后，
　一边唱一边祝福，把我繞了三匝；
我的那些說話如此令他喜悅。

第二十五歌

圣雅各考試但丁关于希望的問題

若是这首使天地都参預其事，
　我也因之而消瘦了好多年的
　神圣的詩篇，竟然战胜了
那摒我在那美丽的羊栏之外的❶
　残酷行为（我曾睡在那里象头羔羊，
　为对之作战的狼群所仇恨）；
我将带着另一种声音，披着
　另一种羊毛，作为一个詩人归去，
　在我受洗的泉边戴上我的桂冠；❷
因为我在那里走进了使灵魂
　为上帝所知的信心之門；随后，
　彼得为此之故环繞我的眉额。
然后一个光明从那球形花环里❸
　向我們移动过来，基督留下的
　牧师中的第一批果实从中发出。

我的满怀着欢喜的夫人向我說：

“看呀！看呀！看那位伯爵，

人間为他之故朝拜加里西亚。”❹

好象一只鴿子停在他伴侶的身旁，

环繞着他的伴侶慢慢行走，

喁喁低語，互相吐露衷情，

我看到这一个偉大的首領受到那一个

偉大首領的盛情接待，他們一同贊美

那在天国里款待他們的食物。❺

但是那相互的問候完毕以后，

他們各自默默地站在我面前，

他們发出的光輝掩蓋了我的容光。

于是俾德丽采含着微笑說道：

“灿烂的生命啊，我們的

天庭里的仁慈是由你記載的，❻

---

❶ “那美丽的羊栏”：指佛罗棱萨。

❷ 在一三一八年，乔凡尼·台尔·維琪里俄曾邀請但丁至波倫亚，为詩人举行加冠礼，但詩人婉辞不去。但丁在《牧歌第一篇》中，有这样的一段話：“等我万一回到我故乡的阿諾河边的时候，在我头上戴起桂冠，把我一度是金色的白发藏在交織的树叶下面，这不是更好么？”

❸ 指圣雅各。

❹ 据傳說，雅各葬于西班牙的加里西亚省，因此該地成为朝拜的中心，有“西方的耶路撒冷”之称。

❺ “偉大的首領”指圣彼得和圣雅各。

❻ 指《新約全书》的《雅各书》。《雅各书》第一章第五节：“你們中間若有缺少智慧的，应当求那厚賜与众人、也不斥責人的上帝，主就必賜給他。”

愿你使希望在这高空响彻各处；

　　你知道基督把更多的光明照耀

　　那三人的时候，你总是象征希望。”❶

“抬起你的头来，再坚定你自己，

　　因为既已从人間来到天堂，

　　一定已在我們的光芒之中鍛炼成熟。”

这个鼓励从第二个火焰里向我說出；❷

　　于是我举起眼来瞻仰那些“崇山”，❸

　　他們先前却把我压得抬不起头来。

“我們的皇帝出于他的恩典，

　　既已命定你在死亡以前可以

　　同他的伯爵們在他最深的厅堂里相見；

那末你看見了这个朝廷的眞相，

　　可以以此使你自己和他人，

　　加强那在人間为善人所喜爱的希望；

請說希望是什么，你的心灵上如何

　　开出希望之花，它从什么地方

　　来到你的心上”；那第二个光明接着說。

那引导我的翅膀上的羽毛

　　作如此崇高飞翔的温柔人儿，

---

❶ 耶穌准許彼得、雅各和約翰比其他的門徒得到更多的亲密和熟悉。雅各在《雅各书》的最后一章里，三次提到了耐心的希望。

❷ “第二个火焰”：指雅各。

❸ 《旧約》《詩篇》第一百二十一篇第一节：“我要向山举目。我的帮助从何而来。”

已跑在我的前面，代我回答：
“在整个战斗的教会里再沒有
一个比他怀着更大希望的孩子；
这已写在那照耀全軍的‘太阳’里；
因此上帝恩准他，在他結束
他战斗的一生以前，从埃及
到耶路撒冷来瞻仰这座圣城。❶
那其他的两点——你并不是为了自己
要知道才間，而为了他可以回到人間时
告訴人們，你如何喜爱这个美德，——
我让他自己回答；因为这对于他不是
艰难，或可矜夸的事情；所以让他回答，
愿上帝的恩典賜給他这个特权。”
好象一个学生在他所专攻的問題上，
露出急切而欢喜的面色，一句不漏
听着老师說話，为了要表示自己的能耐；
我立即欣然答道：“希望就是对于
未来光荣的某种期待，也就是
神圣的恩典和已往的功績之产物。❷
这个光明从許多星辰里照耀我；
但把这眞理第一次带到我心里的，

---

❶ “出埃及”象征灵魂解脫肉体的束縛；“耶路撒冷”代表天国的生活。俾德丽采代但丁回答雅各所問的第一个問題，为了不让但丁显得矜夸。

❷ 但丁关于希望的定义，直接取自彼得·倫巴底的《箴言录》：“希望是对于未来幸福的某种期待，来自上帝的恩典和以往的功德。”

是那最大領袖的最大歌頌者。[1]
他在他神圣的歌曲里唱道，
‘认識你名的人要倚靠你’；[2]
与我一样有信心的人，誰不知道？
你在你的‘书信’里把这真理[3]
連同他的眞理淋洒着我，使我满足，
我再把你的甘霖轉降于他人。”
我回答的时候，有一閃光芒
在那火焰的熊熊发光的胸怀里
顫动，象閃电一样地迅速和强烈。
于是发出声音：“爱还在使我
热烈地向往美德，这美德曾伴随着我
获得胜利的荣誉，直到战斗的結束；[4]
爱，命令我向你說話，而你也是
珍惜爱的，因此我愿意听到
你說出希望应許你的是什么东西。”
我就說道：“那新的和旧的‘經文’
立下了标記，向我指出那福音。
关于那些成为上帝的友人的灵魂，

---

[1] 指《詩篇》的作者大卫王。

[2] 《詩篇》第九篇第十节：“耶和华阿，认識你名的人要倚靠你，因你没有离弃寻求你的人。”

[3] 《雅各书》第一章第十二节：“忍受試探的人是有福的，因为他經过試驗以后，必得生命的冠冕，这是主应許給那些爱他之人的。”

[4] 指他的殉道和死亡。

以赛亚曾經說过，他們每一个
　都要在天国里穿上两件衣袍，
　这里的幸福生活就是那天国。❶
而你的兄弟在讲到那白的衣袍时，
　他說得更为詳尽精确，
　把这个启示放在我們面前。”❷
在这些言語結束以后，从上面
　立即响彻着“他們要倚靠你”的歌声，
　所有的那些歌舞队也应声歌唱；
于是从他們中間，閃出一个光明，❸
　那么灿烂，若是巨蟹宫里有这么
　一块水晶，冬天会有不夜的一月。❹
好象一位快活的少女站起来，
　走过去，同大家一起翩翩起舞，
　只是向新娘致敬，不是为了虛荣，
我看到那一个灿烂的光明

---

❶ «以賽亚书»第六十一章第十节：“我因耶和华大大欢喜，我的心靠上帝快乐；因他以拯救为衣給我穿上，以公义为袍給我披上，好象新郎戴上华冠，又象新妇佩戴妆飾。”

❷ «启示录»第七章第九节：“此后，我观看，見有許多的人，沒有人能数过来，是从各国各族各民各方来的，站在宝座和羔羊面前，身穿白衣，手拿棕树枝。”

❸ 这个“光明”是約翰。

❹ 在冬至后的一个月內（十二月和一月的一部分），巨蟹宫在日落时出現于东方。若是巨蟹宫里那时有約翰那样亮的一颗星，那末光就会不間断，这个月份就会象白昼一样。

同那另外两个在一起旋轉起来，

他們的旋轉正适合于他們热烈的爱情。

他加入了他們的舞蹈和歌唱；

我的夫人把眼光注視着他們，

正如一位新娘一样，沉默而不动。

"横在我們鵜鶘的胸膛上，❶

又从十字架上被选来担当

这偉大职务的人就是他。"

我的夫人这么說；但在說話以后，

象在說話以前那样，她沒有

让她的眼光离开她注視的地方。

好象一个人尽量張大他的眼睛，

要稍微观望一下日蝕，而由于

这样观望，逐漸失去了目力；

我就那样观望那第二个火焰，❷

直到那火焰里說出一句話来："你为何

看这里不存在的东西看得眼花？

我的肉体是在尘土里的尘土，

它同其余的肉体将留在那里，

直到我們的数目符合于永恒的天意。

---

❶ 据說用自己的血来喂幼鳥的鵜鶘，常常用作基督的象征。在最后晚餐时，約翰靠在耶穌的胸膛上（見《約翰福音》第十三章第二三节）；在十字架上时，耶穌把他的母亲交托給約翰（見同上书第十九章第二七节）。

❷ 有一个傳說，說約翰沒有死就进天国，但丁要看这是不是眞的。

只有那两个上登天堂的光明，
　才穿着两件衣袍在这幸福的寺院里；❶
　你就把这消息带到你們人間去吧。”
那火光熊熊的花环听了这声音
　就静止了下来，那用三人的声音
　交織成的美妙歌声也一同沉默，
就好象一直在海上划着的桨，
　为了避免疲乏或是危险，
　听到一个哨子的声音立即停止。
唉！当我回首望倍德丽采的时候，
　我的心灵是多么的激动，
　一心担忧着我不能看到她的颜容，
虽然我在她的近身，又在幸福的天堂里！

❶ 这两个光明指基督和馬利亚，只有他們带着肉体和灵魂（即“两件衣袍”）进入天国（“幸福的寺院”）。

第二十六歌

圣約翰考試但丁关于爱的問題

我正为失去了視力惊惶失措，
　那使我目眩的灼紅火焰❶
　发出了一陣气息，引起了我的注意，
我听到說道："在你恢复那
　消耗在我身上的眼光以前，
　最好用談話来补偿受到的損失。
那末开始吧，說出你的心灵
　集中在哪一点；你要确信你的眼力
　只是一时迷乱，并非永远消失；
因为那引导你走过这神圣境界的
　夫人在她的顏容上，有着
　亚拿尼亚的双手所有的力量。"❷
我說道："愿她挽救我这双眼睛，
　迟早随她喜欢，她曾怀着烈火❸
　从这門里进来，使我燃燒不息。

爱情用或輕或重的声音对我誦讀
　全部的經文，它自始至終
　都是使这天庭滿意的善。”❹
使我消除恐惧，不再害怕
　突然的目眩眼花的那个声音，
　使我的心思重新放在談話上，
它說：“是呀，你要用精細的篩子
　把这事篩一下；你必需对我說，
　是什么使你的弓箭瞄准这个鵠的。”
我說道：“凭着哲学的論据，❺
　凭着这里向下界显示的权威，
　这种爱必然銘刻在我的心上；
因为由心灵領会了的善，作为善，
　燃起了爱，爱在其本身里能包容
　多少优越性，就表現出多少来。❻
凡是清楚看出这个証明建立在

---

❶ 指圣約翰。

❷ «使徒行傳»第九章第十七、十八节：“亚拿尼亚……把手按在扫罗身上……扫罗的眼睛上，好象有鱗立刻掉下来，他就能看見，于是起来受了洗。”

❸ 俾德丽采总是带着爱映入但丁的眼帘。

❹ 上帝是一切爱的对象。

❺ “哲学”：指亚理士多德的学說，他认为世界是由万物对上帝的渴望所推动的。

❻ 爱是意志对于由理智认为善的事物的自然的傾向；所认識的善愈大，这傾向愈强烈，爱也愈摯热。

上面的眞理的人，他的心灵
必然怀着爱傾向于那‘本质’，
而不傾向于任何其他的事物：❶
那‘本质’就有那样的特权，
在他之外的一切善都是他射出的光。
使我的智力能領会这条眞理的，
就是那个人，他曾向我启示
一切永恒生命的‘最初的爱’。❷
使我能够領会的，就是那有力的
造物主的声音，他讲到他自己时
曾向摩西説：‘我要显我一切的恩慈’。❸
使我能够領会的也就是你，
就在你作那崇高的宣言的地方，
你那句話向人間闡明了天上的奥秘。”❹
我又听到説：“由于人类的智力，
由于与这智力相应的經文的权威，

---

❶ 凡知道上帝是至高的善的人（上帝是爱的至高的对象这个証明就建立在这个眞理上），是不会不全心爱他的。

❷ 指亚理士多德。这里讲的是他在《形而上学》里的一段話，他在那段話里説，上帝是“爱的第一个对象，在这爱里欲望和理性統一了起来。”

❸ 《出埃及記》第三十三章第十八节：“耶和华説，我要显我一切的恩慈，在你面前經过宣告我的名。我要恩待誰就恩待誰，要怜憫誰就怜憫誰。”

❹ 《启示录》第一章第八节：“主上帝説，我是阿拉法，我是俄梅戛（阿拉法和俄梅戛乃希腊字母首尾二字），是昔在今在以后永在的全能者。”

你把你至尊的爱留給了上帝。

但是还要告訴我，你是否感到
　其他的绳索把你向他拉去，
　这种爱用多少牙齿咬住你。”

基督的飞鷹所抱的圣洁的目的，❶
　并不是隐匿不見的，我看出
　他决定把我的忏悔引往何处。

因此我又开始說道：“一切有力量
　使我的心轉向上帝的牙齿，
　全都联合起来在我的爱上发生作用；

諸如世界的生命和我自己的生命，
　那为了使我活而忍受的死亡，❷
　以及每个信仰者象我一样希望的天国，

連同上面說到的那种生动的意識，
　这一切都把我从歪曲的爱的大海里救出，
　放在正直的爱的海岸上。

那永恒的‘园丁’的花园里的綠叶，❸
　我全都爱好，而爱的多寡
　决定于这些树叶从上帝受到多少善。”

一等到我說完了話，整个天空
　就响徹着最美妙的歌声，我的夫人

---

❶ “基督的飞鷹”：指約翰。《启示录》第四章第七节里說：“第一个活物象獅子，第二个象牛犢，第三个臉面象人，第四个象飞鷹。”

❷ 指耶穌的死亡。

❸ “綠叶”：指生物。

同其余的仙灵高唱："圣哉，圣哉，圣哉！"
好象熟睡的人受到强光的照射，
他的視覚的精灵奔去迎接
那透过一层层薄膜射来的光芒，
使他突然醒来，他弄不清看到的事物，
在他的判断力恢复以前，
他的覚醒还处于朦朧状态；
俾德丽采就这样用她眼睛的光芒
从我的眼睛里除去所有的鳞片，
她的眼睛能把光芒射在千余里之外；
因此我以后比先前看得更清楚，
我象一个惊呆的人，詢問我看到
同我們在一起的第四个光明。❶
我的夫人說："那第一个'权力'
所創造的第一个灵魂，在那光芒內
同他的造物主作亲密的交談。"
好象树枝在大风的吹拂下，
低下头来，然后凭借自己的力量
重又挺身起来，屹立不动，
在她說話的时候，我惊訝不已；
然后急于要把心头的話
一吐为快，因此又稳定下来；
我开始說道："哦，唯一生下来

❶ "第四个光明"：指亚当。

就成熟的果子啊，古老的父亲啊，
　每个新娘是你的女儿又是你的媳妇；❶
我用全部的虔誠向你悬求，
　悬求你向我說話；我的愿望，你已看出，
　我不必再說，为了早些听你說話。”
有时候一头动物在罩住的东西下
　乱擅乱动，它的冲动必然显露，
　因为那裹住它的东西随它一起移动；❷
那第一个灵魂也象这样从那裹住他的
　光芒里，显露出来，兴高采烈地
　向我走近前来，满足我的欲望。
他发出这样的声音：“虽然你沒有
　向我訴說，我已看出你的愿望，
　比你看出你确信的东西还要清楚，
因我在那眞实的‘明鏡’里看到它，
　他反映出一切其他的东西，
　却沒有东西能把他反映出来。❸
你想知道，自从上帝把我安放在
　那崇高的花园以后已有多长时間？

---

❶ 但丁向第一个人类亚当說話。

❷ 对这形象有不同的解释，有的认为这是动物本身的皮毛，有的则认为是从外面罩上去的东西，但是都讲得通。

❸ 这三行的意思是：“一切事物完全地被反映在上帝里面，因此凡是观望上帝的人能完全地看到一切事物。但是沒有单独的事物或是单独的眞理是上帝的完全的反映。”

在那里这笑火使你能适应这次飞昇；❶
还想知道我看到那里的欢乐有多久？
那巨大的忿怒的眞正原因何在？
我所使用，我所造的是什么言語？
告訴你吧，我的儿啊，那大放逐的原因，
并不在于吃了那树上的果子，
而在于越犯了那定下的界限。❷
在你的夫人把浮吉尔遣走的地方❸
我渴望升到这里的天堂，等待期間
太阳已轉动了四千三百又两次。
而我居住在地球上的时候，
我看到太阳有九百三十次
在乜路上的星辰中間运行而过。❹
我所說的語言，在宁祿的民族
还沒有开始那个决不能完成的
工程以前，就早巳湮沒无聞了；❺
因为理性的产物还从来不能
使自己永远保存，这是由于

---

❶ 指但丁和傳德丽采在那里相逢的地上乐园，即伊甸园。
❷ 但丁认为亚当被逐出伊甸园并不是因为吃了禁果这件事本身，而是因为違反了上帝的命令。
❸ 指林菩獄。参閱«地獄篇»第二歌及第四歌。
❹ 亚当在人世活了九百三十年，在林菩獄住了四千三百〇二年。
❺ 但丁在«饗宴篇»第一卷第六章里說："这个形式的語言是亚当所用的；这也是所有他的后代所用的，一直到建造巴别塔的时候为止。"

人类的喜爱随星辰的影响而变动。[1]
人应該說話，这是自然所起的作用；
但是自然允許你們自由选擇
最合适的方式，这样說，或那样說。
在我陷于地獄的痛苦之前，
人間把那'至善'称为'耶'，
我如今得到的幸福就从他而来；
后来他被称为'以尔'；[2]
这也不足为怪，因为人間的习俗
就如树上的綠叶，一張脫落一張生出。
在那从海浪中聳立得最高的
炼獄山上，我过着純洁的
和蒙羞的生活，从第一个时辰，
到太阳成四分圓时的第六个时辰。"[3]

---

[1] 在《饗宴篇》第一卷第九章里，但丁有一段与此相似的話："因此，既然所有我們的語言，除了那和第一个人类同时由上帝創造的語言，都按我們的意志和喜欢被修改过了，就是在那語言混乱以后，这种混乱不过是以前的語言的遺忘而已；而且既然人是最不穩定最众多的生命，我們的語言既不能持久也不能連續；却象其他属于我們的东西，如风俗和服装一样，必然因地方和时間的相距而变化。"

[2] 据希伯来語辞典編輯家說，又为"能者"的"以尔"，是神明的最古最一般的名称。

[3] 亚当說他在地上乐园里从日出耽到日中，只耽了七个时辰。

第二十七歌

飞向水晶天

整个天堂唱起了这支曲調，
　“荣耀归于父，归于子，归于圣灵！”
　这美妙的歌声使我沉醉。
如今我看到我眼前的景象，
　仿佛是整个宇宙披上了一个笑容；
　所以我的听覚和視覚都使我沉醉。
快活啊！不能言传的欢喜啊！
　由爱情与和平織成的生命啊！
　使人不再有所渴望的稳当的财富啊！
那四支火炬直立在我眼前燃燒，❶
　先前第一个接近我的那一支，
　开始发出更为灿烂的光輝；
他的容貌变得和朱彼忒一样，
　假使朱彼忒和馬斯都是鳥，
　而互相交换他們的羽翮。❷

在天上指派他們一定的职务
　和地位的天意，頒下命令，
　要周圍的蒙庥的合唱队沉默下来，
那时候我听到說：“我若变色，
　你不用惊訝；因为，在我說話时，
　你将看到他們大家都要变色。
那个在人間篡夺在上帝的
　儿子面前空着的我的地位，
　我的地位，我的地位的人，[3]
已使我葬身的地方成为一条
　容納鮮血和污水的阴沟，从天上
　墜落的那个背教者正以此自慰。”[4]
我当时看到整个天空都渲染上了
　那种色彩，就象在黃昏或早晨，
　从对面射来的阳光渲染一朵云彩；
好象一位溫文的少女对自己
　确有把握，但对于別人的过錯，
　虽然只是听說，却感到害臊不已，
俾德丽采也那样改变她的顏容；
　而且我把这认为，象至高的“权力”

---

[1] 三个使徒和亚当。

[2] 这里是說圣彼得象木星一样明亮，但这个木星和火星換了羽毛，如果他們是鳥。也就是說，圣彼得由于神圣的憤慨，从銀白色变成血紅色。

[3] 圣彼得斥責菩尼腓斯八世篡夺教皇的职位。

[4] 指撒但。

在受难的时候，天空中的变色。❶
于是他的談話进行下去，那声音
与原来的大不相同，甚至于
他的顏容也沒有变得这样厉害：
"基督的新娘用我的血，
用利納斯或克利德斯的血育养长大，
并不是为了用她来获得金錢；
西克斯塔斯和庇护，克利克斯塔斯
和烏尔班，在流了許多眼泪后
流了血，都是为了获得这欢乐的生命。❷
我們的目的并不是把基督教的人民分开，
一部分坐在我們继承者的右手，
一部分坐在他們的左手；
那些由上帝交托給我的钥匙，
也不应該成为大纛上的标記，
去向受洗者进行战争；
我也不应該成为印章上的戳記，
去盖在被出卖的和虛伪的特权上，
我为这事时常臉紅并射出怒火。❸
从这高高的天堂，看到所有的牧場上

---

❶ 指耶穌受难时天地变色。

❷ 这些都是从一世紀到三世紀的教皇。据罗馬的傳統說法，他們都为信心而死。

❸ 圣彼得的意图并不是要他的继承者（即教皇）寵幸一个基督教教派而迫害另一个教派，要他的两把钥匙出現在一面軍旗上，或是要他的形象当作一个印記盖在教皇宮廷的腐化的买卖上面。

都有穿着牧羊人衣袍的貪心豺狼。
上帝的援助啊！你为何伏而不起？
加和尔人和加斯科尼人都在准备❶
喝我們的鮮血！哦美丽的开端啊，
你一定要陷于什么邪恶的結局呢！
但我确信，那曾和西庇阿一起❷
为罗馬保卫了世界荣誉的
至高天命，不久就会带来援助。
而你，我的儿啊，为了你肉軀的重負，
你被命定要重回人間，要暢所欲言，
不要隐去我并不隐去的話語。”
好象天上的磨羯宫的角
被太阳碰到的时候，我們在尘世❸
見到凝結的雾气一片片从天上降落；
我看到在那里和我們留在一起的
那些凱旋的閃光象无数的雪片，
把太空点綴得絢烂无比，向上飄飞。
我的眼光紧紧追随他們的光輝，
直到中間的距离隔得那么巨大，
使我的眼光无力再看入远处。

---

❶ 教皇克雷門特五世(一三〇五至一三一四)是加斯科尼人，教皇約翰二十二世(一三一六至一三三四)是加和尔人。

❷ “西庇阿(公元前二三四至一八三)”：著名的罗馬将軍之一；他曾战敗汉尼拔，而凱旋回到罗馬。

❸ 仲冬的时候，太阳在磨羯宫。

我的夫人看到我如今不再
　用力向上望的时候，就向我說道：
　“向下望吧，看你运行得多远了。”
我看到自从我初次下望的时辰，
　我已經行完了那整个弧形，
　从第一緯度地带的終端到了中心；❶
因此我越过卡提斯看到了攸利西斯
　所走的瘋狂的行程，而緊靠这边的，
　是欧罗巴在上面成为可爱的負担的海岸。❷
我們这打谷場会把更多的表面
　呈現在我的眼前，若不是太阳
　在我脚下前行，隔着一个多星座。❸
我的充滿情思的心灵一直
　和我的夫人多情地娓娓交談，
　如今使我更为热切地想要看她；
自然或是艺术为了要吸住眼光

---

❶ “緯度地带”同样可以用于天体和地球。中世紀的地理学家有一些不同的用法，但丁大概认为他所在的双子星座是在第一緯度地带的上面的区域里。因此，这段的意思是，“我和第一緯度地带一起运轉了整整的一个四分圓。”也就是，我們的半球的一半，和天体的四分之一。

❷ 他現在能看到的地球上的区域，是从东地中海到攸利西斯經过大西洋所航行过的地方。“海岸”即指腓尼基；在希腊神話中，朱彼忒因爱上了腓尼基王的女儿欧罗巴，就变了一头牛，把她背在肩上，从腓尼基带到克里特島去。

❸ 但丁是在双子星座里，而太阳是在白羊座里。因此，他們之間隔着这两个星座的一部分和金牛座的全部。

和支配心灵而备下的欢乐盛宴，
不論是人身上的，或是图画上的，
即使完全合在一起，跟我轉身向着
她微笑的臉容时她朝我露出的
那神圣的欢悦相比，也算不了什么。
那个颜容賜給我的巨大的力量，
把我从里达的美丽的巢里提出，
向那运轉得最迅速的天体送去。❶
它那无比活跃、无比崇高的
各个部分看来都很相似，我說不出
俾德丽采选定哪个部分安置了我。
但是她看到了我的渴望，
就笑了一下，笑得那么欢乐，
仿佛上帝对她的颜容也感到喜悦；
她开始說道："那使中心静止不动
而使四周一切天体运行不息的宇宙秩序，
从这里开始，这里是它的起点。
这座天体并不存在于其他的地方，
只存在于神圣的心里，在那里燃起
使它轉动的爱和它所发出的力量。
光和爱合成一环把它合抱，
象它本身合抱其他的天体一样，

❶ 离开双子星座，升到水晶天。双子星卡斯托和波拉克斯是里达和朱彼忒所生的孿生子。朱彼忒曾变成了一只天鵝向里达求爱。

只有环繞它的上帝懂得这种环繞。
它的运行不为其他的运行标志出来；
它却能测量一切其余的天体，
好象十为它的一半或五分之一所显出。
如今你可以明白地看出，
时間就在这只器皿里有它的根，
而在其余的器皿里有它的枝叶。[1]
貪欲啊，你使凡人沉淪得那么深，
沒有一个人有力量抬起头来
不再耽迷于你的浊浪里！
人們的意志固然还有生气；
但是連綿不断的雨水的浸淫，
会使良种的李子变成虫蛀的硬块。
信心和无辜只能在小孩身上找到；
但是不等他們臉上长出髭须，
信心和无辜就已消失无遺。
許多还在牙牙学語的孩子
能够遵守斋期，但一待发音清晰，

---

[1] 自然，在托雷密系統里使地球在中心不动而使諸天体繞着它运轉的那个动和靜的第一原則，在这第九天体即宗动天里有它的起点，而这个天体本身只是被上帝在那里直接主宰的最高天的光和爱所圍繞。使宗动天运行的爱，以及它傾注在宇宙上的力量，都是在“神圣的心”里点燃起来的。一切的行动都是由它的行动所引起和測量的，因此在这座天体里有着时間的第一个度量。时間的根是在这座天体的看不見的行动里，而它的叶显出在下面的諸天体里，那些天体的行动是我們看得見的时間的度量。

就要从一切人的口里搶夺食物；
許多牙牙学語的孩子又愛又听从
他們的母亲，但以后一待說話
能說完全，就想望看她被埋掉。
那早上来临和晚上离开的太阳，
他的美丽女儿初看时显得
雪白的皮肤也象这样变得黝黑。❶
为了你不致于感到惊訝，你要想一下，
如今在人間沒有人在治理，❷
因此人类的家室走入了歧途。
但是，由于人間忽略了一天的
百分之一，正月在春季之前出現，❸
这些上界的星球将要高声吼叫，
那被期待已久的命定的季节，
会使船尾掉到原是船首的地方，
因此那船队能够重新順流而行；
美丽的花朵必将結出眞正的果实。”❹

---

❶ 太阳的“美丽的女儿”就是人类。人类幼年时期的洁白，后来被罪恶染污而变黑了。

❷ 說“沒有人在治理”，因为牧羊人（即教皇）都已变成了貪心的狼。

❸ 依照朱理安历，一年要长十一分十四秒（毛算起来，約为一天的百分之一）。因此，在但丁的时代，正月的出現，按照历本計算要比按照眞正的季节計算来得迟；这样，在无数年代內，正月会出現得很迟，历本达到新年时，冬季已經过去了。但丁这个曲折的語法，其意思不过是說“在一个短时期內”。

❹ 但丁在这里又隐指灵猩的降临。

第二十八歌

天上的天使們

使我的心灵进了天堂的她，
　把那与邪恶人类的現世生活
　正相反对的真理闡明以后；
好象一个人还沒有覺到或想到，
　却在一面鏡子里忽然看到了
　点燃在他后面的一支烛炬的火光，
就回过身去看一看那面鏡子
　所反照的是否实在，然后发見
　与事实相符就象歌詞与曲譜相符；
我記得凝視着那一双爱情在那里
　設下罗网把我捕住的美丽眼睛时，
　我遇到的正是同样的情形；
我回过身去，我自己的眼睛
　遇見了只要眼光放得准确
　就会在那书卷上显出的东西，❶

我看到了有一个圆点射出
　锐利的光芒，受到照耀的眼睛
　由于那强烈的光芒，必得合起；❷
凡是从尘世看来显得最小的星，
　若是象星与星并列一样，
　放在它的一旁，小星也会象个月亮。❸
每当在雾云最浓密的时候，
　一个明亮的物体会被一圈
　朦朦胧胧的晕輪紧紧包围；
就象这样，这一个圆点被一圈火光
　紧紧环繞，火光轉动的速度
　甚至超过那环繞宇宙最迅捷的运行；❹
这个圈环外面还有第二个圈环围繞，
　第二外面还有第三，第三外面还有第四，
　第四外面还有第五，第五外面还有第六。
随后紧接着来的是第七个，
　它已扩展得那么广远，即使长虹

---

❶ “那书卷”：指第九重天。

❷ 但丁在俾德丽采的眼睛里，最初看到了那光辉的沒有空間的圆点——神明的象征；正象在她的眼睛里，看到了基督的双重的性格。参閱《炼獄篇》第三十一歌。

❸ 亚理士多德說神物无大小，无可分析，所以小星看上去象月亮一样大，而这圆点只是一圆点。

❹ 第一个圈环与圆点相隔的距离，等于圆晕与把它投射在雾上的月亮相隔的距离。环繞宇宙最迅捷的运行指原动天的运行。

拉长了成为圆形也不能把它包容。
那第八个和第九个也是那样；
它們中每一个若是在数目上
离开第一个愈远，就运行得愈慢；
跟那純靑的火花相距最近的一个，
它所射出的火焰也最为明洁；
我想是因为沉入眞理最深的緣故。
我的夫人一看到我深深糾纏于
疑慮和困扰之中，就向我說道：
“天和一切自然都悬于那一点。❶
看那和它最接近的一个圈环，
你要知道，它所以运行得那么快，
是由于那透射它的灼热的爱。”
我就向她說道：“假使宇宙的安排，
完全依照我在这些圓輪里看到的秩序，
那我已满足于我所見的事物。
但是在那感官的宇宙里，
我們可以看到，一切旋转
若是离开中心愈远，就愈神圣。
因此，假使在这座仅以爱和光
作为边界的奇妙神圣的庙里，❷

---

❶ 但丁这里引用了亚理士多德的話：“天和一切自然都从那个原则（即宗动）垂挂下来的。”

❷ 即不存在于空間中的。

我的欲望必得要找到自己的目标，
那末我一定还要知道一下：
为何那原型和复本并非一样；
因为我尽管看也看不出原因何在。”
“若是你的手指无法解开
这一个結，这也不足为怪；
从来沒有試过，就变得难解了。”❶
我的夫人这么說；然后又說道：
“你若要得到滿足，并使用你的聪明，
那末，你要相信我将要向你說的話。
那些有形体的圈环是广大
还是狹小，要看鋪展在它們
各部分上的力量是多还是少。
較大的美德产生較大的幸福；
較大的物体若是它的各部分
相等地完善，就包容更多的幸福。

---

❶ 关于但丁在这里提出的疑問，和俾德丽采在下面所作的解答，卡萊有这样的一个注釋：“物质的世界和天使的世界（即“复本”和“原型”）在但丁看来有这样的不同，即后者的軌道离中心愈近則愈迅速，而前者的軌道却正相反（即离中心愈近則愈緩慢——譯者）。这个仿佛的矛盾是由俾德丽采这样說明的。在物质世界里，物体愈广則能接受的善愈大；假定一切的部分是同等完美的。但在天使世界內，那些圈环愈是靠近中心点，即上帝，則愈是卓越有力。因此，第一圈环，即上等天使的圈环，与第九天体，即宗动天，相符合；第二圈环，即小天使的圈环，与第八天体，即三垣二十八宿天，相符合；第三圈环，即宝座的圈环，与第七天体，即土星天，相符合；其余两組三个圈环和天体与此类似。”

因此那带着宇宙中其余天体
　一起运行的圈环，和那个
　爱得最多，知得最多的圈环相符。
因此，假使你用你的尺
　去量那以环形呈现在你眼前的物体，
　量它的力量，而不量其外形，
那你将看到各天和它的智慧
　有一种神妙的相合，就如大的
　和多的相合，小的和少的相合。”
当东北风从它较温和的地带
　吹来的时候，那大气的半球
　在我們看来显得晶瑩而澄净，
那先前使它昏冥晦暗的云翳
　已被吹去而消散，因此天空
　从各个角落露出美丽的笑容；
当我的夫人把她清晰明亮的回答
　向我說出的时候，我也显得那样；
　我看到那眞理象看到天空中一顆明星。
等到她的話說完之后，那些圈环
　閃閃地发出光芒，一如熔鉄
　在滚沸的时候射出粒粒的火花。
他們每燃旺一次就迸射一批火花；
　他們的数目眞是成千上万，
　是棋盘格加无数倍后的总数。❶
我听到一个个合唱队向那固定的圓点

歌唱“和散那”，那圆点现在和将来
　把他們包含在他們原来的“地方”；
她看到了我心中的怀疑的思想，
　就說道：“那些最初的圈环
　向你显出大天使和小天使。❷
他們迅速地随他們的圈环旋轉，
　为了要尽量使自己跟那圆点相似，
　为了要在数量上变得和眼力一样崇高。
那些繞着他們运行的其他的爱，
　是被命名为神圣仪容的‘宝座’，❸
　在他們里面結束了第一个三元。
你必需知道，他們每一个的眼光，
　愈是深入到那一切心灵
　从中取得安宁的眞理，他們愈是欢欣。
从这里就可以看到，幸福的根源
　存在于看的行为，而不存在于
　那随后而来的爱的行为；

---

❶ 有一个古代的傳說，棋戏的发明人在王帝要他挑选一个报酬时，他只要求第一格一粒麦，第二格两粒麦，第三格四粒麦，第四格八粒麦，依此类推，一直到第六十四格为止。王帝原以为这个要求很小，但是后来全王国的田也供給不出这么多的麦。

❷ 天使分成三个教阶，每个教阶包含三个等級，根据他們在“神圣的完美”里所参与的程度不同而分。大天使依他們仁爱的丰富而被命名，小天使依他們知識的广博而被命名。

❸ 宝座是上帝的判断的明鏡，并特别代表他的堅定。

而視力的尺度又在于上帝的恩典

和正当的意志所产生的功德；

那进度就这样一层一层深入。

那边的第二个三元同样地

在这不为每夜的白羊宫所摧殘的❶

永恒的春天里，开出繁盛的花朵；

他們一停不停地用三个曲調

歌唱‘和散那’，这三个曲調

表达出三元中三个等級之神的欢乐。

在这一教阶里有三級天使：

第一級是‘統治’，第二級是‘美德’；

这两者之后的第三級是‘权力’。❷

在那两个倒数第二的圈环里，

‘君权’和‘天使长’在繞行旋轉；

那最后一圈都是欢欣鼓舞的‘天使’。❸

这些等級的天使都向上观望，

而向下观望时又有如此的征服力量，

---

❶ 从秋分經过整个冬季到春分，白羊宫在傍晚时可以在天空看到。因此这一行的意思是：“在那没有秋天也没有冬天的地方。”

❷ 第二个教阶包括統治、美德和权力，这些等級的名字表示一种共同的治理或意向。統治是上帝真正統治权的形象；美德模拟神圣的力量和剛毅；权力代表神圣的权力和威仪。

❸ 第三个教阶包括君权、天使长和天使，这些等級特别关心于人世的事物，默想圣灵的爱，把上帝的恩賜傳达給人类。最后的名称可用于所有这些天使身上。

他們吸引一切，自己又为上帝所吸引。[1]
丟尼修以前曾怀着无比的热忱
对这些等級作过深刻的思索，
象我一样地命名他們，辨别他們。
但后来的格列高里跟他的意見不同，[2]
因此等他一到这天体，張开眼睛，
就不禁对自己啞然失笑起来。
若是人間有凡人說出了如此
奧秘的眞理，我愿你不必惊訝；
因为在这里看到过这眞理的某一位
向他启示，还論及这些天体的眞理。”[3]

---

[1] 这里是說圓点吸引邻近的圈环，而这些圈环又吸引外面的圈环，所以使它們同时处于吸引和被吸引的地位。

[2] 格列高里（五九〇至六〇四，当教皇）在天使的分級上和丟尼修不同处，只是把美德和君权的位置互換罢了。

[3] 这里指曾到过第三层天的圣保罗使丟尼修信了主（見《使徒行傳》第十七章第三四节），以及他自已所得到的启示的事（見《哥林多后书》第十二章第二至四节）。

第二十九歌

天使的創造和性质

当拉托娜的两个孩子，太阳和月亮，
　一个在白羊座下，一个在天平座下，
　在同一刹那把地平綫作为腰带时，
天頂使它們两个保持了平衡，
　但刹那之間它們就互相調换所处的半球，
　离开了那腰带而打破了平衡：●
就象那短暂的一刹那，倍德丽采，
　臉容上露出微笑，沉默不語，
　定睛望着那使我目眩的圓点；
然后她說道："我要說出你想听的話，
　我不問你，因为我已經看到，
　你的欲望在那'空間'和'时間'聚合的地方。●
那永恒的爱在他超越时間，
　超越一切其他界限的永生里，
　愿意使自己显現在新的爱里，

并不是为了要使自己获得任何的善
（那是不可能的），而是为了要使
他的光辉在耀亮时可以宣称‘我存在’。❸
他以前并不躺在那里象睡着一样；
因为上帝在水面上向外流注，
这过程，不在‘以前’也不在‘以后’。❹
复合和单純的形式和物质，❺
同时被形成无瑕的生命，
如同一張三根弦的弓发出三支箭；
好象鏡子上，琥珀上，或水晶上，
照到的光綫，从它的到达
到它的滲透一切，其中沒有間歇；
万物之主的三重的行动，

---

❶ 这是指在昼夜平分时的落日和上升的圓月，太阳在白羊座下，月亮在天平座下。太阳在落下时，月亮正在升起，两者同时处在地平綫上，但刹那間一个上升，一个下降，打破了平衡。但丁这里所説的就是这保持平衡的一瞬間。

❷ 俾德麗采已經看到，但丁要知道天使为什么被創造。

❸ 上帝創造天使（"他的光輝"）的动机不是要表示自己的荣耀，为了已获得善，因上帝已有无穷的善，而是要把生存的意識（"我存在"）加在他的創造物上。

❹ 时間本身就是上帝的創造物之一，在上帝創造万物的时候，"时間"才开始，从那时起才有"以前"和"以后"，所以問"他在創造以前做什么"是无意义的。《創世記》中説："上帝的灵运行于水面上。"

❺ "复合"：指物质的天体。"单純"：指天使和"第一物质"。这二者为上帝同时所創造。

也象这样，同时滲入它的生命，
它的开端并沒有先后之分。❶
等級和实底，这两者同时被創造，
同时被織成；两者都是
宇宙中的高峰，从中产生純粹的行动。
而純粹的潛能居于最低的地位；
在这之間，权力和行动交扭在一起，
它們决不会从这扭結中解开。❷
哲罗姆曾向你們这样写下，
天使在宇宙的一切事物造成以前，
早已被創造，但已經历长长的时代；❸
但是我所說的眞理曾写下在
受圣灵感动的許多章节里，❹

---

❶ 在亚理士多德的物理学中，这是被公认的一点，就是光在半透明体里散布自己时并不占时間。因此俾德丽采就宣称，天使、第一物质和物质天体（也包括时間和空間）的創造是即时的。«創世記»里所記載的先后相继的創造，是在时間中发生而且通过天使的媒介发生的以后的演变过程。

❷ "純粹的行动"：指天使的德性，能动他物而不被他物所动。"純粹的潛能"：指第一物质，能被他物所动，而不能动他物。不能分开地結合在一起的"权力和行动"：指物质的天体，既能动他物又被他物所动，处于二者之間。

❸ "圣哲罗姆"（三四〇至四二〇）：拉丁教会的著名神甫，曾把«旧約»从希伯来文譯成拉丁文。他在他的李維罗馬史注释第一卷第二章里說出这里的意見。

❹ «創世記»第一章第一节說："起初上帝創造天地。"这就是說，在这以前并沒有創造天使。

你若是好好留心必然会看到；

从理性上也可以看到一点，

理性决不会承认：那些天使

会长久耽搁而不完成自己的功能。❶

如今你已知道这些'爱'

在何处，在何时，并如何被拣选，

因此三支火焰已在你的渴望中熄灭。❷

一个在計算的人还没有能够

数到二十，一部分的天使

就已降下来扰乱你們元行的底层。❸

其余的就留了下来，开始了

你看到的这种技艺，这給他們

极大的喜悦，以后决不停止旋轉。

你看到的那个被宇宙全部的重量

所压倒的天使，他的可詛咒的

驕傲是墮落的眞正的开端。❹

你在这里看到的那些天使們，

謙虛地承认'至善'使他們产生，

也使他們迅速地大徹大悟；

因此由于令人明亮的天恩，

---

❶ 旣然天使的职务是支配天体，那末就不能想象他們沒有活动的地盘而能存在。

❷ "这些爱"：指天使。"三支火焰"：指三个疑問。

❸ "元行的底层"：指地球。

❹ 指琉西斐。参閱《地獄篇》第三十四歌。

由于自己的功德，他們的視力高超，
使他們具有完全和坚定的意志。
我不要你怀疑，却要你深信，
向天恩袒露你心中的情爱，
然后接受天恩，那是一个美德。
如今，假使你領会了我的話，
关于这里的天庭有好多事情，
你可以不用其他帮助加以思索。
但既然在你們人間的学校里，
人們教导說，天使具有那样的性质，
他們能理解，能記忆，能想望，
我要继續闡释，你才可以看到
純洁的眞理，不象在下界那样
被那种含糊不清的談話所攪乱。
这些神灵因为最初从上帝的脸容上
得到了欢乐，从不使他們的眼光
离开它，一切事物都在那里显出；
因此他們的眼力从来不被
一个新鮮事物間断，他們不必
因思想被割裂而回忆什么事情。❶
尘世的人們虽然没有睡去，
却在做梦，相信或不相信这个眞理；

❶ 天使們不需要記忆力，因为没有东西使他們的眼光离开“神圣的本质”，而发生間断。有了間断，才需要回忆。

但后一种信念更为錯誤，更为可耻。
你們下界的凡人作哲学思考，
不走正道，因为要好炫耀，
偶有所得，就使你們得意忘形。
可是对于这一点我們天上
所感到的憤慨，也沒有象經文
被忘記或被歪曲时所感到的那样大。
他們沒有想到，把經文散播于人間
花了多少血的代价，念念不忘
遵守經文的人又如何令上帝喜欢。
人人都用尽聪明，来卖弄，来兜售
自己的創見；傳教师們居然也宣揚
这些东西，而‘福音’却沉寂无声。
有人說，在基督受难的时候，月亮
自行后退，把她自己間隔在中間，
因此太阳的光不照耀于地上；
又有人說，光自行隐藏起来；
因此西班牙人和印度人都能看到
那同一日蝕，象犹太人看到的一样。❶
每年从这里和那里的教坛，
都有这样的神話傳播，数量之多，
多于佛罗棱薩城里的拉波和平度；❷

---

❶ 这些指的是无益的說教。

❷ “拉波和平度”：是佛罗棱薩城中人們所用的最普通的名字。

因此那些一无所知的羊群，
　从牧場上回来，只吃了一肚子风，
　不能以見不到自己的損失原諒他們。
基督幷沒有向他第一批門徒說：
　‘去吧，向人世宣說瑣屑的事；’
　却是把眞正的基础給与他們；
他們所宣說的是这一点，只有这一点；
　因此在他們燃起信心的战斗中，
　他們的矛和盾都得自福音。
可是如今的那些人，却用打諢
　和怪相傳教，若是引得哄堂大笑，
　僧帽就扩大起来，此外再不需要什么。
但那帽頂里有这样的鳥在做巢，❶
　若是众人看到，定会知道
　他們所信任的是什么样的赦罪劵；
这样的蠢事在人間与日俱增，
　人們不用任何文件的証明，
　都会拥去接受任何的約許。
圣安东尼就用这办法喂养他的猪群，
　以及其他比猪还不如的人們，
　他們伪造赦罪劵，以此为生。❷

---

❶ 这里的鳥指恶鬼。

❷ 圣安东尼教派的僧侶以出售伪造的赦罪劵喂养他們的猪和比猪还不如的东西。这教派的标記是猪。

但是我們閑話已說得太多，
还是回轉你的眼光，再看那正路，
使我們的行程能縮短时間。
这些天使的性质，其等級的数目
是那样众多，人类的言語
或是思想都不能把它們估量；
假使你看一看但以理的启示，
你将知道，他所說的千千万万的天使，
他們并沒有一定之数。❶
那‘光的源泉’用光照耀大家，
但他們接受的方式各各不同，
有多少被照耀的天使就有多少方式。
因此，既然情爱跟着視覺的行为
而产生，爱的甜蜜和喜悅，
其摯热的程度在他們里面各不相同。
如今你且看一看那永恒的‘价值’
是多么崇高和广大，他使自已
分裂开来而成为这么許多的明鏡，
而他本身还是象先前那样渾然如一。”

---

❶ «但以理书» 第七章第十节：“从他面前有火象河发出，事奉他的有千千，在他面前侍立的有万万。” 但以理不想說出天使的数目，而是要表明他們比人能想象的更要众多。

第三十歌

天上的蔷薇

在离开我們大約六千里路的东方，
　第六个时辰正在发光，这个世界
　把阴影仿佛向放平的睡榻傾斜，
那时，在我們头上面深邃的穹蒼，
　开始变化，只見这里那里
　一顆顆星失去向地球照耀的力量；
当太阳的最光輝灿烂的侍女
　向前行进时，天空把一只只眼睛
　先后閉起，只留下那最美丽的一只。❶
与此相同，在那使我目眩的圓点四周，
　欢欣歌舞的凱旋的天使們，
　似乎被他們所环抱的上帝所环抱，
一点一点在我的眼前熄灭了；
　因此我的茫然不見和我的热爱，
　逼使我回过眼来凝望俾德丽采。

假使把在这以前一切有关她的話
　收集起来，压縮为一番贊美，
　它仍然太輕微，不合乎現在的目的。
我所看到的美超出一切尺度，
　不但我們不能估量，而且我确信
　只有造它的上帝才能完全欣賞。
在这关头我全然无能为力：
　沒有一个喜剧詩人或悲剧詩人，
　曾这样被他主題的冲击力压倒。
因为就象顫抖得最厉害的眼睛
　凝視着太阳一样，回忆那
　美丽的微笑，会使記忆本身消失。
从我在这人間第一次看見她的那天
　直到这次相見，我一直以我的歌曲
　紧紧追随她美丽的容顏，从不間断；
但現在我的追踪必需中止了，
　不能再在詩歌中紧随她的美丽，
　因一切艺术家总有技穷的一天。
我就这样把她留給比我的号角
　更为宏亮的声音去頌揚，
　因为我正要把这艰巨的題材結束；

---

❶ 在我們是黎明，我們之东六千里的地方是正午，而地球为太阳所投射的影子与我們的地平綫所在的地方一样高的时候，群星一个接着一个隐去。

她用谨慎的导者的口吻和姿态，
　又开始说道："我们已从最大的
　天体出来，踏进纯粹光明的天，
那是充满着爱的理智的光明，
　那是充满着欢喜的真善之爱，
　那是超越了一切甜蜜的欢喜。●
你在这里将看到天堂的一队
　和另一队战士，那一队的形貌
　就是你要在末日审判时看到的。"●
好象一支突如其来的闪电
　把视觉的能力完全剥夺，使眼睛
　甚至无法看见最为清晰的物件；
这样在我四周发出一片晶莹的光，
　把我紧紧裹在它白热的网里，
　因此我什么东西都无法看到。
"那使天空静止不动的爱，
　永远发出这样的光来迎接，
　使那烛炬也能发出适当的火焰。"●
一等到这几句简短扼要的话
　传到我的耳朵里，我立刻感到
　身内升起一种以前没有的力量；

● 他们从最后的物质的天体，从理智准备的最后阶段出来，而进入真正的天堂，光、爱和欢喜的最高天。

● 一队是被救赎者，另一队是天使。前者仿佛又披上了肉体。

● 这样使精灵能受到自己的幸福的光。

使我具有以前沒有的眼力，

　因此我自己的眼睛发出的光輝，

　能抵擋任何沒有油质的光輝。

于是我看到了一股光明，那形状

　象一条河流，在給奇妙的春天染得

　五彩繽紛的两岸之間，閃出金光。

从这河流里射出閃爍的火花，

　紛紛的向四面八方跌落在花朵中間，

　如同一顆顆紅宝石鑲嵌在黃金里面。

于是仿佛被花香熏得醉了，

　那些火花又紛紛投进那奇妙的漩渦，

　一个投进，另一个又飞出。

“你那崇高的愿望使你燃燒，

　迫使你多知道你看到的事物，

　这个愿望愈是强烈，愈使我喜欢。

但你必須先喝了这里的水，

　你心中的巨大干渴才能消除。”

　我的心目中的太阳这样向我說話；

然后又說道：“这条光的河流，

　这些跃进跃出的黃玉，这碧草的欢顏，

　都不过是其实体的朦朧的影子。

这些事物本身并不难于領会；

　那缺点是在你的那方面，

　你的眼力还及不到这样的高度。”

一个小孩若是醒来的时候

比慣常迟得多，他会迫不及待
　把自己的臉轉向母亲的乳房，
但不会象我那样迫切，我为了
　使我的双眼变成更好的鏡子，
　我俯望那使我們更幸福的河水。
等我从这河流里喝了水以后，
　我的眼皮的边緣仿佛立刻
　从长长的两条变成圓圓的一圈。
然后好象戴假面具的人們，
　拉去了遮掩自己的面具，
　他們的模样和先前完全不同，
那些花朵和火花在我面前
　变得比以前更为欢欣鼓舞，
　我看到天国的两个朝廷出現。❶
上帝的光輝啊，我凭你的光
　看到了眞理的国境的凱旋，
　請賜給我力量說出我如何見到它！
在那里高处有一片光明照耀，
　使造物主能被创造物淸楚看到，
　创造物在看到他时才感到安乐；
这片光明远远地，远远地扩展开去，
　成为一个圓形，它的圓周即使
　給太阳作腰带，也会显得过于寬大。

---

❶ 这些花朵和火花各自显露为圣徒和天使。

它的全部外貌是由宗动天的顶端
　反射出来的光綫构成，宗动天
　就从那里汲取自己的生命和潛力。
就好象一座山坡把自己的倒影
　投在山边的水上，仿佛要俯望
　自己滿身披着的碧草和鮮花，
我看到那些有幸回到天堂的人，
　在那片光明之上，圍成一圈又一圈，
　射下成千上万的宝座的倒影。
假使处在那最低一級的人們，
　已在自身聚集那么大的一片光輝，
　那薔薇的最外边的花瓣将有多么广大？
我的眼光并沒有在那闊度
　和高度里面迷失了自己，
　却抓住了那欢欣鼓舞的范圍和性质。
在那里，远和近并不能增减什么，
　因为在上帝不用媒介統治的地方，
　自然的法則并不能产生作用。
我象一个愿意說話却保持沉默的人，
　被俾德丽采引进天上的黃色薔薇，
　那薔薇正在一級一級向外扩大，
向那造成不謝的春天的太阳
　吐出贊美的芳香；她然后向我說道：
　“看那穿着白袍的会众是多么广大啊！
看我們的城市是多么辽闊无边啊！

看我們的宝座几乎已經坐滿，
如今那里只等待不多的人了。
在那个偉大的宝座上放着一頂皇冠，
你的眼光完全被它吸引过去，
在你本人来赴这婚筵之前，
那高貴的亨利的灵魂将要坐上那宝座，❶
他在人間是王，意大利还沒有
作好准备，他将走去把她整頓。
那迷住你們心窍的盲目的貪欲，
使你們都象饥餓至死，
还把自己的乳母赶走的小孩一样；
然后在那神圣事物的朝廷里
将要有那样的一个人来主宰，
他公开和秘密地拒絕和他同行。❷
但上帝不容許他久留在那圣职上；
因为作为他的报应，他将被抛到
魔法师西門在那里受罰的阴間，
把阿納耶納的那人压到更下一层。”❸

---

❶ 指卢森堡的亨利，即亨利七世，死于一三一三年，那时但丁还在人世。

❷ 指教皇克雷門特五世（死于一三一四年）。亨利七世到意大利来后，克雷門特曾和他合作了一个短时期，以后即感于他的勢力的扩張而秘密反对他。

❸ 克雷門特于一三〇五年被选为教皇，而死于一三一四年。但丁把克雷門特置于地獄的第八圈第三断层里。“阿納耶納的那人”指教皇普尼腓斯八世，他死于一三〇三年，先于克雷門特。参閱《地獄篇》第十九歌。

第三十一歌

俾德丽采派遣圣伯納特到但丁那里

基督用自己的鮮血使之成为
他的新娘的那支神圣的軍队，
象一朵白薔薇般呈現在我眼前；❶
但那另一队在飞翔的时候，
看到爱他們的上帝，歌頌他的荣耀，
歌頌把他們造成那样的至善；
象一大群忙忙碌碌的蜜蜂，
一会儿飞入花丛，一会儿
飞回它們辛勤釀蜜的处所，
他們永远停落在那朵由許多叶瓣
衬托的巨花上，又从那里升到
他們的爱不断駐留的地方。❷
他們的臉都象熊熊的火焰，
他們的翅膀都象黃金一般，
而其余部分，甚至比白雪还要白。❸

等到他們停落在那花朵中間，
　他們一級一級地奉上了他們
　在搧动羽毛时所获得的安宁与热爱，
这么一大群飞翔的天使，
　隔在那朵巨花和上帝之間，
　并不妨碍那視力，也不减少那光輝，
因为那神圣的光明依照它应得的分量，
　大量地滲透了整个宇宙，
　任何东西都沒有力量把它阻止。
这个安泰和欢乐的国境，
　里面聚集着古代和近代的人民，
　他們把眼光和热爱集中于一个目标。
三重的光明啊，你合成一顆星，
　照耀他們的顏容使他們欢喜，
　愿你俯望一下我們人間的风雨！❹
若是在拉泰朗宮超过人間繁华的时代，❺
　野蛮的人們从那大熊星带着她
　喜爱的儿子小熊星一起运行，
一起照耀人間的北方来到罗馬，

❶ 由基督的血救贖的蒙庥者的灵魂。
❷ 这些天使象蜜蜂一般，在蒙庥的灵魂和天堂之間来回飞翔。
❸ 这三种顏色象征仁爱、知識和純洁。
❹ 在天堂是安泰和欢乐，在人間是狂风和暴雨。
❺ 在但丁的时代，拉泰朗宮是教皇的宮殿，这里指罗馬一般而言。

看到了罗馬和那里的宏偉建筑，
个个都会惊訝得目瞪口呆；
那末我呢，我从人来到神，
从暫时来到永恒，从佛罗棱薩来到
住着公正和清醒的人民的境界，
我心中必然充滿着怎样的惊异啊！
誠然，我又是惊叹又是欢喜，
我只能充耳不聞和哑然无言。
好象一位朝山进香的人瞻仰着
他許愿的神庙，感到欣喜万分，
迫不及待要回去讲述他看到的情景，
我也这样，横越过那熊熊的火光，
用我的眼光沿着那些层次看去，
时而向上，时而向下，时而环繞。
我看到令人生出仁爱的臉容，
飾着上帝的光輝和自己的笑顏，
也看到具有一切妙相的姿态。
天堂的总的形状已毫无遗漏地
映入了我的眼帘，我的眼光
不曾有一次停留在局部上面；
我怀着重新燃燒起来的欲望，
回身向我的夫人，詢問她
在我心中悬而未决的疑問。
我想問的是这一位，回答我的
却是另一位；我原想看到俾德丽采，

我却看到一位圣徒般装束的长者。❶
他的眼睛和脸颊都流露出
仁慈的喜悦，姿态也是那么和善，
那神情和一位温存的父亲十分相称。
我突然之間叫道："她到哪里去了？"
他就說道："为了把你的愿望带到
它的目的地去，俾德丽采把我召来；
若是你抬头望那从最高一級
以下的第三圈，你将再看到她，
她在那因她的功績被派給她的宝座上。"
我不作回答就举起我的眼来，
看到了她，她把那永恒的光綫
反射出来，形成一个光圈。
假如一个人被投入海底，他的眼光
离开那隐雷在隆隆作响的最高空，
也沒有我的眼光离开俾德丽采
那样遙远，但这距离对我不起影响，
因她的形象直接照耀着我，
我和她中間不隔着任何媒介。
"夫人啊，我的希望在你那里获得鼓舞，
你为了使我得救，不惜惠然下降，
在地獄里留下你的神圣的脚迹；

❶ 圣伯納特（一〇九一至一一五三）是十二世紀著名的牧师。他的著作《思考論》曾給与但丁很多影响。

凭了你的力量，也凭了你的美德，
　在我所看到的一切事物里，
　我认出了上帝的恩典和全能。
你在你的权力范圍以內，
　走尽了一切道路，用尽了一切方法，
　把我从奴役状态引到了自由境界。
請保持你所賜給我的大量恩典，
　让你已使之健全的我的灵魂，
　从肉体中摆脫后，仍令你喜悅。”
我这样禱告；她离开我
　虽然好象很远，却向我微笑，向我观望，
　然后回过身去向那永恒的泉源。
那神圣的长者說道：“为了你
　可以把你的行程圓滿地結束——
　真誠的禱告和神圣的爱催我前来，——
让你的眼光飞遍这座花园吧；
　因为把它观望会使你的眼光
　能更好地凭那神圣的光綫上升。
我为她全身燃燒起仁爱之火的
　天国的王后，将賜給我們一切恩典，
　因为我就是她的忠誠的伯納特。”
或許好象一个人从克罗地亚
　远道而来瞻仰我們的未罗尼卡，❶
　因熟悉古代的傳說而未能滿足，
在看的时候，心中却在思忖；

“我的主基督耶稣，真正的神啊，
难道这就是你以前的圣容么？”
我也象这样，凝視着那位圣徒的
熊熊发光的愛，他在这人間
曾凭着默想尝到了神圣的平安。
他开始說道：“沐受天恩的儿啊！
你若只把眼光注视这下面的底层，
那这里的欢乐生活你就无法知道；
你要看那些圈环，一直到最远，
看到那坐在宝座上的王后，
全个天国都服从于她，忠誠于她。”
我举起我的眼睛；如同在早晨，
那地平綫的东方的天空金光灿烂，
远远胜过太阳西斜的那一部分天空，
就象这样，我抬起眼来，仿佛从山谷
登上山頂，在最远的边緣，看到
一个境界，它的光輝超过了其余的山岭。
好象在人世，我們等待腓挨頓
不善于駕駛的日車出現的地方，❷
最为輝煌，而两边却逐漸暗淡；

❶ 克罗地亚在现南斯拉夫北部。圣未罗尼卡在耶稣钉在十字架上时，拿一条手帕借給他擦額角，当他把这条手帕还給她时，上面已印上了他的面容。这条手帕每年在新年和复活节时在罗馬展覽。这里未罗尼卡就代表这条手帕。

❷ 就是說，太阳即将在那里升起的一点。

那面紅色王旗也象那样在中央❶
　光芒四射，而在左右两旁，
　以同等的程度減弱它的火焰。
在那中心的一点，我看到了
　一千多个天使展开了翅膀在庆祝，
　每个天使的光輝和艺术各不相同。
我在那里看到一位美丽的王后，
　向他們的欢跃，向他們的歌唱微笑，
　她使一切其他圣者的眼中露出喜悅。
若是我在詩的詞藻上
　象在詩的构思上一样的丰富，
　我也不敢妄想繪出她喜悅的万一。
伯納特看到了我的双眼渴切地
　注視着他自己的光輝的源泉，
　就把他的眼睛轉向她，滿怀着爱，
因此我更想再一次瞻仰王后的面容。

---

❶ 据說"紅色王旗"是天使加百列給法兰西的古代王帝的，这面旗是金底子，上面是火焰。在这面旗下作战的，不会被战敗。天堂里的金光不是战爭的，而是和平的不可战胜的旗帜。

第三十二歌

神秘的圓形剧場里的級位

那位热恋着他幸福的源泉，
　仰望着的圣者自愿地負起
　导师的职务，开始說这些神圣的話：
“由馬利亚抹膏和医好的創伤，
　是由那坐在她脚边的美丽夫人
　弄开裂痕，加在人类的身上的。❶
在那第三排座位所形成的
　圈环里，就象你所看到的那样，
　拉結同俾德丽采一起坐在她下面。
接着是撒拉，利百加，犹滴，❷
　和那位新妇，为自己的罪孽悲痛时
　叫出‘怜悯我’的歌者就是她的第三代。❸
你若是一級一級向下望去，
　就可以看到她們，只要你听着我
　把那薔薇向下一瓣瓣說出名字；

从那第七級向下数去，就象从下
数到那里一样，坐着希伯来的妇女，
把那花朵的全部花瓣分成两半；
因为，依照信心对基督的看法，
她們就好象是一道隔墙一般，
把那座神圣的梯級对半分开。
在这一边，那朵蔷薇所有的花瓣
都已成熟，在那里面
坐着那些相信基督会降临的人。
在那一边，有空的座位間隔着，
成半圓形地坐着那些把眼光
望着已經降生的基督的人。
就象在这一边，天国王后的
荣耀的座位，以及在它之下的
其他的座位，形成了一条分界綫，
在她对面，那位偉大約翰的座位
也一样作为分界綫，他圣洁地忍受了
沙漠，殉道者的死，两年的地獄；❹
在他下面被派定坐在分界的座位上，

---

❶ 指夏娃的犯罪。

❷ "撒拉"：亚伯拉罕的妻子，在《彼得前书》第三章里被說为顺从丈夫的典型。"利百加"：以撒的妻子，見《創世記》第二十四章。"犹滴"：是《次經》《犹滴傳》中的女主人公，她是虔敬，美麗，勇气和純洁的理想典型。

❸ 这是指路得。她的第三代指《詩篇》的作者大卫王。

❹ 指約翰殉道和基督下降林菩獄之間的两年。參閱《地獄篇》第四歌。

有圣芳济，本尼提克特，奥古斯丁，
以及一級級順次下来的其他的人。
如今且惊叹上帝神妙的預見吧；
因为那神圣信心的两个方面相等，
都要使这座花园中的宝座坐满。
你要知道，从那一級向下，
那在中間的一綫分开那两个部分，
他們取得座位不是凭自己的功績，
而是在一定条件下凭他人的功績；
因为这些仙灵从肉体里解脫时，
他們还沒有能够作眞正的选擇。
你可以凭他們的面孔，也可以
凭他們的稚气的声音知道，
只要你好好地看，好好地听。
如今你感到困惑，困惑而保持沉默；
但我要为你解开那难解之結，
正是你微妙的思想把你糾纏在里面。
在这座王国的寬闊的境界內，
一絲一毫的偶然性都不存在，
就象不許悲哀，或饥渴存在一般；
因为你所看到的一切事物
都是由永恒的法則建立，因此
它們互相适应正如戒指和手指一样。
这一群过早获得眞正生命的人們，
所以来到这里，并非毫无原因，

他們都依功績的多少挨次分級。
使这座王国在这么偉大的仁愛
和这么偉大的喜悦中安息着，
再不敢有其他欲望的这位‘帝王’，
依自己欢乐的顔容創造一切心灵时，
随自己的喜欢各各不同賦給他們
以恩典：这里就以事实为滿足吧。
这一点在《圣經》里已給你們
写得又清楚又明白，就是讲到
双生子在母腹内相爭的那段經文。[1]
因此按照这个恩典的不同发色，
这一位至高无上的光明
依他們的价值給他們加上冠冕。
因此他們被列在不同的阶級上，
并不是酬报他們自己的功績，
而是看他們的眼力的强弱。
所以，在最早的那些年代里，
天眞无邪的孩子，要取得救恩，
只要父母所具有的信心就已足够；
等到最初的年代結束了以后，
男孩子們必需举行割礼，
才能使他們无罪的翅膀取得力量。
但是等到賜降神恩的时期，

[1] 見《旧約》《創世記》第二十五章第二二、二三节。

没有經过基督的完善的洗礼，

这些无罪的孩子就留在那底下。❶

如今且覌望那个和基督的脸

最为相似的脸吧：因为只有

它的光輝才使你能够看到基督。”❷

我看到造来在那崇高的境界中

各处飞翔的神圣的天使們，

把他們带着的欢欣洒在她脸上，

我以前所看到的一切事物，

都不曾使我感到如此的惊訝，

也不曾使我看到如此和上帝相似。

那先前降临在她身上的“爱”，❸

如今在她的面前張开他的翅膀，

歌頌着：“福哉馬利亚，充滿着恩惠！”

那无上幸福的天庭从四面八方，

应和着这一支神圣的歌曲，

因此所有的脸从中取得了宁靜。

“神圣的父啊，你为了我的緣故

答应到我这下面来，离开了

---

❶ 在中間横切那分界綫的是一个圈环，这圈环把那些在运用自由选择以前就已死去而为他們父母的信心和守礼所拯救的嬰孩，从那些以自己的信仰行为或功績帮助自己得救的嬰孩分开来。这些孩子是按上帝在賜給他們天賦时候所作的公正判断而分成等級的。

❷ 指馬利亚。

❸ 指天使加百列。

你依永恒的命运坐着的地方，
請問那位天使是誰啊，他怀着
那样的喜悦望我們‘王后’的眼睛，
他爱慕得仿佛全身都是火光？”
我又这样回身向那位导师說話，
他从馬利亚那里取得光彩，❶
好象晨星从太阳取得光彩一样。
于是他向我說道：“天使或灵魂里
可以有的一切的狂喜和欢跃，
在他身上都有；我們也愿意他这样，
因为上帝的儿子决定把我們的
罪孽負在身上的时候，把棕榈叶
带到人間給馬利亚的就是他。❷
但是在我把談話继續下去，提到
这最公正和虔敬的帝国的偉大臣民时，
你且用你的眼睛紧紧跟随吧。
那两个高高坐在那上面的人，
因和皇后靠得最近，享有最大的幸福，
他們是我們这朵薔薇的两个根株。
靠近她，坐在她左边的那一个，❸
就是那位父亲，由于他大胆
吃了禁果，人类才尝到这种痛苦。

---

❶ 但丁又回头向圣伯納特說話。
❷ 指天使加百列奉上帝的差遣到拿撒勒去，向馬利亚說她要怀孕生子。
❸ 指亚当。

在那右边，且看那神圣教会的
　年高德劭的父亲吧，基督曾把
　这座美丽花园的钥匙交托給他。❶
坐在他旁边的是那一位，在去世以前
　就已經看到基督用枪矛，用釘子
　获得的美丽新娘将度过悲痛岁月；❷
在另一边是一位領袖，在他率領下，❸
　那忘恩負义、易变和叛乱的民族
　正用瑪哪当作充饥的食物。
你且看安那坐在彼得的对面，❹
　她那么満意地望她的女儿，
　在唱‘和散那’时也不移动她的眼光。
坐在人类的父亲对面的是
　琉喜霞，当你在灭亡的边緣
　垂头丧气时，是她派遣了你的夫人。❺
但使你神游的时間已在飞逝，
　且让我們在这里停頓一下，
　就象小心的裁縫根据布裁制衣服；
再让我們轉眼向那‘至尊的爱’，

---

❶ 指彼得。

❷ 指傳福音者約翰。这里指的不是他的长寿，而是指《启示录》里所記录的异象，这些异象是被认为教会将来受难的預言。

❸ 指摩西。

❹ “安那”：是馬利亚的母亲。

❺ 圣女琉喜霞坐在亚当的对面。琉喜霞見《地獄篇》第二歌。

因此你在凝望他的时候，
可以尽量看到他的光明的深处。
但是——唯恐你在振起你的翅膀
以为在向前飞的时候，会向后落下，——
必需用禱告才能取得恩典，
那有力量帮助你的她会賜給你恩典；
你要滿怀着热爱紧紧追随我，
你的心才不会和我的言語分开。”
于是他就开始作这神圣的禱告。

第三十三歌

最后的幻象

“童貞的母亲啊，你儿子的女儿啊，
　你卑謙而崇高，超过任何的生物，
　这是永恒的天意所定的目标，
你使人类的天性变得那么高貴，
　甚至連那創造人类的上帝
　也愿意成为他自己的创造物。
在你的子宫里那爱重又燃起，
　爱的热力生出了这朵美丽的花，
　使它在永恒的和平中这样盛开。
在天上你对我們就象仁爱的
　中午的阳光，在尘世你对于
　人类就象希望的活的源泉。
圣母啊，你是那么偉大，那么崇高，
　若是想望天恩的人不向你求助，
　那就等于他的渴慕想不用翅膀飞翔。

你的仁慈的胸怀不仅把援助
　赐給向你悬求的人，而且时常
　寬宏大量地不待祈請已先答允。
在你里面是温柔，在你里面
　是怜悯，在你里面是大度，
　世上的一切美德都在你里面結合。
如今这个人从全宇宙的
　最低的深渊一直到这里，
　一个一个看到了精灵的生活，
他在向你悬求恩惠，悬求你
　賜給他那么多力量，使他能够
　把眼睛举得更高，以观望那最后的幸福；
我从来不曾为自己悬求过天启，
　象为他悬求这样迫切，我向你奉上
　我所有的禱告，但愿这已足够
使你用你的禱告，为他驅散
　他的肉体上的所有的云雾，
　让至高的欢乐能呈现在他眼前。
我还要祈求你，万能的王后啊，
　請你使他在这偉大天启之后
　能够继續保持爱情的純洁。❶
愿你的保护消除尘世的情欲；
　你看俾德丽采，还有多少圣徒，

---

❶ 他祈求馬利亚賜給但丁以不屈不撓的精神。

都为我的禱告合起手掌。”
那双为上帝所爱，所尊敬的眼睛，
一动不动望着那个禱告者，
可以看出虔誠的禱告如何令她喜悦。
然后那双眼睛凝視永恒的光明，
我們认为，任何造物都不可能
以那么清晰的眼光向那里观望。
而我呢，我已在漸漸靠近我的
一切渴望的目标，思慕的热忱
在我的胸中消止是应当的。
伯納特微笑了一下，又向我示意，
我应該向上面观望，但是我
已經做了他吩咐我要做的事情；
因为我的已經变得洁凈无垢的眼光，
如今正在愈来愈多地直射到
那本身是真实的至深的光明里。
自此以后我的眼力比我們的言語
更为强大，言語无力表达这种景象，
記忆对如此巨大的剧变也无能为力。
好象一个人在梦中看到异象，
在梦醒了以后，印上的激情还是留下，
而其他的事情却一点不能記起；
我正好是这样；因为我見到的幻象
几乎完全消失，但从中誕生的芳香
依然一点一滴落在我心中。

雪就象这样在阳光的下面
　一点一滴消溶，写在树叶上的
　西俾尔的讖語也如此輕輕随风飄散。[1]
至高无上的光明啊，你那么远远
　超出在人类思想之上，让我記起
　你当时仿佛的模样的一小部分吧，
請你給我的言語以这样的力量，
　至少让我能够把你万丈光芒中的
　一小顆火花傳給将来的人們；
因为只要稍微恢复一下我的記忆，
　只要在这些詩行里稍微加以吟咏，
　你的胜利就可以更多地被想象出来。
我相信，我那时用力受住的
　那强烈的熊熊火光会使我迷失，
　若是我的眼睛从它那里移开。
因此，我現在想起，我那时曾壮着胆子
　尽量久久地观望那光芒，
　使我的眼光跟那无限的善結合。
无比寬宏的天恩啊，由于你
　我才胆敢长久仰望那永恒的光明，
　直到我的眼力在那上面耗尽！

---

[1] 女预言家西俾尔把她的讖語写在一張一張的树叶上，然后把它們排列好了放在石洞里，若是有一陣风把它們吹乱了，她决不再把它們整理起来。見浮吉尔《伊尼特》第三卷第四四一行以下。

我看到了全宇宙的四散的书頁，
　　完全被收集在那光明的深处，
　　由仁爱装訂成完整的一本书卷；
实物和偶然物，以及其間的关系，
　　仿佛揉合和融化在一起，
　　使我所讲的只是一个简单的模样。
我如今以为我那时看到了
　　这混合体的宇宙的形式，
　　因为我在說时我感到更大的欢乐。
只一瞬間就使我陷于麻木状态中，
　　更甚于二十五个世紀使人淡忘了
　　那使海神見阿哥船影而吃惊的壮举。❶
我的完全在休止状态中的心灵，
　　就这样固定不动，专心致志地
　　凝望着，而在凝望时輝煌起来。
因为人在那輝煌灿烂的光明前，
　　会变成这样，他永远不可能
　　从那里移开眼光去看另外的景象。
因为善，那意志所追求的目标，
　　完全集中在那光明里，在它之外
　　有缺陷的东西，一到里面就成完整。

---

❶ 这是指哲孙乘了一条名阿哥的船，飄海寻金羊毛的故事。但丁說，当那幻境破灭的时候，只一瞬間就使他所看到的实在事物投入于遗忘之中，更甚于在二十五个世紀中人們遺忘了哲孙的事迹。阿哥是第一条船，对于海神是新鮮事物，因而說他吃惊。

如今我的言语甚至无法表达
　我能记起的事情，简直比不上
　一个还在用乳汁滋润舌头的婴孩。
并不是我所观望的熊熊火光，
　有着不止是一种的外貌，
　它的确和先前的模样没有不同；
可是由于在我看的时候眼力在增强，
　那唯一的颜容就在我变化的时候，
　也在我的眼光里发生变幻的作用。●
在那又澄澈又崇高的幽光的生命里，
　我看到了三个圈环，三个圈环
　有三种不同的颜色，一个容积；
第一个圈环仿佛为第二个所反映，
　如彩虹为彩虹所反映，第三个象是
　相等地从这两者里面发出的一片火光。
哦，但是这种言语跟我的构思比较，
　是多么薄弱无力！跟我看到的相比，
　这种言语还不仅是微不足道而已。
哦，只存在于你自身中的永恒的光啊，
　你只是把爱和微笑转向自身，
　你为自己所领悟，你领悟自己！
那个在你里面显现出来的圈环，
　仿佛只是为反射的光所形成的，

● 指但丁的眼力逐渐完善，所看到的景物随着眼力的变化而变化。

当我用我的眼睛稍加注视的时候，
我似乎看到用它自己的彩色，
在它本身上，绘成了我们人的面貌，
因此我就用全部的眼光注视。
如同一个几何学家用了全力，
要把圆形画成面积一样的正方形，
绞尽脑汁，也找不到他缺少的原理；
我对于那新出现的景象也象那样；
我愿意知道那形象如何同那圈环
相符合，它如何定居在那里面；
但是我的翅膀不能作这个飞翔；
只是一阵闪光掠过我的心灵，
我心中的意志就得到了实现。
要达到那崇高的幻想，我力不胜任；
但是我的欲望和意志已象
均匀地转动的轮子般被爱推动——
爱也推动那太阳和其他的星辰。

［Ｇｅｎｅｒａｌ　Ｉｎｆｏｒｍａｔｉｏｎ］
书名＝神曲：天堂篇　朱维基
作者＝
页数＝２６６
ＳＳ号＝０
出版日期＝